



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2173

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2002
Nos. 38153 to 38157*

No. 38153. Brazil and Republic of Korea:

- Treaty on extradition between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Korea (with exchange of letters of 18 December 2001). Brasília, 1 September 1995 3

No. 38154. Brazil and Paraguay:

- Supplementary Agreement on the constitution of a technical cooperation programme between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay. Asunción, 10 November 1989 57

No. 38155. Brazil and Paraguay:

- Agreement in the field of training and capacity building, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay. Asunción, 15 January 2002 69

No. 38156. Brazil and Czech Republic:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on technical cooperation and sanitary and phytosanitary procedures. Brasília, 18 November 1999 71

No. 38157. Spain and Guatemala:

- Agreement between the Republic of Guatemala and the Kingdom of Spain on cooperation for the prevention of the use and control of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Guatemala City, 9 July 1999 . 83

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2002 with the Secretariat of the United Nations*

2545. Multilateral:

Convention relating to the Status of Refugees. Geneva, 28 July 1951

Accession: Saint Kitts and Nevis..... 98

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed
Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Botswana 99

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used
on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of
Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March
1958

Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the
approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according
to engine fuel requirements. 11 February 2002..... 100

Modifications to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the
approval of safety glazing and glazing materials. 11 February 2002.... 101

Modifications to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the
approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge
light sources. 11 February 2002..... 101

Amendments to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the
approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking.
20 February 2002..... 102

Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the
approval of: I. Safety-belts and restraint systems for occupants of
power-driven vehicles II. Vehicles equipped with safety-belts. 20
February 2002..... 102

Amendments to Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 20 February 2002	103
Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 20 February 2002	103
Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). 20 February 2002.....	104
Amendments to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. 20 February 2002..	104
Amendments to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 21 February 2002	105
Amendments to Regulation No. 52. Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles. 21 February 2002	105
Amendments to Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for eommerical vehicles and their trailers. 21 February 2002.....	106
Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 21 February 2002.....	106
Amendments to Regulation No. 109. Uniform provisions concerning the approval for the production of retreaded pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 21 February 2002.....	107
Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of battery electric vehicles with regard to specific requirements for the construction and functional safety. 21 February 2002	107
Amendments to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning the approval of double-deck large passenger vehicles with regard to their general construction. 21 February 2002	108

Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. 21 February 2002	108
7427. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to tracking stations. Madrid, 29 January 1964	
Exchange of notes constituting an agreement between Spain and the United States of America extending the Agreement relating to tracking stations. Madrid, 19 and 22 January 2001	109
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Declaration under article 14 of the Convention: Austria	115
11654. Multilateral:	
Agreement establishing the International Pepper Community. Bangkok, 16 April 1971	
Amendments to the Agreement establishing the International Pepper Community. Cochin, India, 17 September 1980	116
Amendments to the Agreement establishing the International Pepper Community. Madras, India, 21 August 1992	129
11929. Multilateral:	
Convention relating to a uniform law on the international sale of goods. The Hague, 1 July 1964	
Denunciation: Israel	130
11930. Multilateral:	
Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. The Hague, 1 July 1964	
Denunciation: Israel	131

12140. Multilateral:

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of China: Estonia	132
Acceptance of accession of China: Switzerland	132
Acceptance of accession of Lithuania: Estonia	132
Acceptance of accession of Lithuania: Switzerland	133
Acceptance of accession of Poland: Estonia	133
Acceptance of accession of the Russian Federation: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Anguilla, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas), Gibraltar, Guernsey, Isle of Man, Jersey and Sovereign Base Areas of Cyprus)	133
Acceptance of accession of Belarus: Switzerland	134
Acceptance of accession of Bulgaria: Estonia	134
Acceptance of accession of Bulgaria: Switzerland	134
Acceptance of accession of the Russian Federation: Estonia	135
Acceptance of accession of the Russian Federation: Australia	135
Acceptance of accession of the Russian Federation: Switzerland	135
Acceptance of accession of South Africa: Estonia	136
Acceptance of accession of Slovenia: Estonia	136
Acceptance of accession of Slovenia: Switzerland	136
Acceptance of accession of Sri Lanka: Estonia	137
Acceptance of accession of Sri Lanka: Switzerland	137
Acceptance of accession of Ukraine: Estonia	137
Acceptance of accession of Ukraine: Australia	137
Acceptance of accession of Ukraine: Switzerland	138

13925. Multilateral:

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971	
Accession: Lithuania	139

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora.
Washington, 3 March 1973

Accession to the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:
Lithuania 140

Ratification of the Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979:
Ireland 140

19063. Spain and Uruguay:

Agreement on commercial air transport between the Kingdom of Spain and the
Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 13 August 1979

Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement on
commercial air transport between the Kingdom of Spain and the
Eastern Republic of Uruguay. Madrid, 20 May 1993 and 15 January
2002 141

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.
New York, 18 December 1979

Objection to the reservation made by Mauritania upon accession:
Netherlands 151

Objection to the reservation made by Mauritania upon accession: Austria.. 153

Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of
Korea upon accession: Norway 155

Objection to the reservations made by the Democratic People's Republic of
Korea upon accession: Denmark 157

Objection to the reservation made by Mauritania upon accession:
Denmark 159

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of
Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Ratification: Ecuador 161

22032. Multilateral:

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and
Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Botswana 162

Accession: Azerbaijan	162
24631. Multilateral:	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Belgium ...	163
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Finland	164
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: France	166
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Germany ..	166
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Austria	167
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Greece	168
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Ireland	169
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Italy	170
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Luxembourg	171
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Netherlands	172
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Norway	173
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Portugal	174
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Spain	175
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Sweden	176
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Switzerland	177
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	178
Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: European Atomic Energy Community	179
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Declaration under article 22: Azerbaijan	180
Declaration under articles 21 and 22: Costa Rica	181

26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999.....	183
Ratification: Norway	220
Ratification: Panama.....	220
Ratification: Saint Lucia.....	220
Accession: Democratic People's Republic of Korea	221
Accession: Madagascar	221
Accession: Guatemala	221
Acceptance: Spain	221

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Bulgaria.....	222
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000 ..	222
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)	277
Ratification: Bulgaria.....	277
Declaration under article 3 (2) of the Protocol: Romania.....	279

27665. Spain and El Salvador:

Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador. San Salvador, 9 June 1987

Protocol amending the Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador. Madrid, 7 November 2000	280
---	-----

29521. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Bonn, 13 June 1989	
Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and Armenia:	287
31363. Multilateral:	
United Nations Convention on the Law of the Sea. Montego Bay, 10 December 1982	
Ratification: Hungary	288
Declaration under article 298: Equatorial Guinea	290
31364. Multilateral:	
Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994	
Accession: Hungary	291
31922. Multilateral:	
Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993	
Ratification: Slovenia	292
32888. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993	
Acceptance: Islamic Republic of Iran.....	293
33484. Multilateral:	
International Tropical Timber Agreement, 1994. Geneva, 26 January 1994	
Accession: Nigeria	294
35457. Multilateral:	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Acceptance (for the Kingdom in Europe): Netherlands	295

Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles).....	296
Ratification: Belgium.....	296
36477. Austria and Organization of the Petroleum Exporting Countries:	
Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries regarding the Headquarters of the Organization of the Petroleum Exporting Countries. Vienna, 18 February 1974	
Agreement between the Republic of Austria and the Organization of the Petroleum Exporting Countries on the amendment of the Headquarters Agreement (with annexes). Vienna, 3 and 14 July 2000.....	297
36961. United Nations and Netherlands:	
Memorandum of agreement for the contribution of forensic science services to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 31 July 2000	
Extension of the Memorandum of agreement for the contribution of forensic science services to the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 30 November 2001.....	308
37433. Multilateral:	
Agreement for the establishment of the Regional Commission for Fisheries (RECOFI). Rome, 11 November 1999	
Acceptance: Oman.....	309
37517. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997	
Acceptance (for the Kingdom in Europe): Netherlands.....	310
Accession: Bulgaria.....	311
Declaration under article 6 (3): Hungary.....	311
Accession: Guatemala.....	312
37769. Multilateral:	
International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000	
Ratification: Ecuador.....	313

Accession: Nigeria.....	313
37770. Multilateral:	
Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Ratification: Poland	314
37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Communication relating to the ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the Falkland Islands (Malvinas), South Georgia and South Sandwich Islands: Argentina	315

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2002
N^{os} 38153 à 38157*

N^o 38153. Brésil et République de Corée :

Traité d'extradition entre la République fédérative du Brésil et la République de Corée (avec échange de lettres du 18 décembre 2001). Brasília, 1 septembre 1995 3

N^o 38154. Brésil et Paraguay :

Accord complémentaire relatif à la constitution d'un programme de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay. Asunción, 10 novembre 1989 57

N^o 38155. Brésil et Paraguay :

Accord dans le domaine de la formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay. Asunción, 15 janvier 2002 69

N^o 38156. Brésil et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque concernant la coopération technique et les procédures sanitaires et phytosanitaires. Brasília, 18 novembre 1999 71

N^o 38157. Espagne et Guatemala :

Accord entre la République du Guatemala et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation et du contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Guatemala, 9 juillet 1999 83

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

2545. Multilatéral :

Convention relative au statut des réfugiés. Genève, 28 juillet 1951

Adhésion: Saint-Kitts-et-Nevis..... 98

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Botswana 99

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 11 février 2002..... 100

Modifications au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 11 février 2002..... 101

Modifications au Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 11 février 2002 101

Amendements au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 20 février 2002 102

Amendements au Règlement No 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité et systèmes de retenue pour les occupants des véhicules à moteur II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité. 20 février 2002 102

Amendements au Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 20 février 2002	103
Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 20 février 2002.....	103
Amendements au Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). 20 février 2002	104
Amendements au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. 20 février 2002.....	104
Amendements au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 21 février 2002.....	105
Amendements au Règlement No 52. Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité. 21 février 2002.....	105
Amendements au Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 21 février 2002.....	106
Amendements au Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 21 février 2002.....	106
Amendements au Règlement No 109. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de la fabrication de pneumatiques rechapés pour les véhicules utilitaires et leurs remorques. 21 février 2002	107
Amendements au Règlement No 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules électriques à batterie en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la construction et à la sécurité fonctionnelle. 21 février 2002	107
Amendements au Règlement No 107. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à deux étages pour le transport des voyageurs en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 21 février 2002	108

Amendements au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 21 février 2002.....	108
7427. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux stations de repérage. Madrid, 29 janvier 1964	
Échange de notes constituant un accord entre l'Espagne et les États-Unis d'Amérique prorogeant l'Accord relatif aux stations de repérage. Madrid, 19 et 22 janvier 2001.....	109
9464. Multilatéral :	
Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966	
Déclaration en vertu de l'article 14 de la Convention: Autriche.....	115
11654. Multilatéral :	
Accord instituant la Communauté internationale du poivre. Bangkok, 16 avril 1971	
Amendements à l'Accord instituant la Communauté internationale du poivre. Cochin, Inde, 17 septembre 1980.....	116
Amendements à l'Accord instituant la Communauté internationale du poivre. Madras, Inde, 21 août 1992.....	129
11929. Multilatéral :	
Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels. La Haye, 1 juillet 1964	
Dénonciation: Israël.....	130
11930. Multilatéral :	
Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. La Haye, 1 juillet 1964	
Dénonciation: Israël.....	131

12140. Multilatéral :

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de la Chine: Estonie.....	132
Acceptation d'adhésion de la Chine: Suisse.....	132
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Estonie	132
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Suisse	133
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Estonie	133
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Anguilla, Îles Caïmanes, Îles Falkland (Malvinas), Gibraltar, Guernesey, Île de Man, Jersey et Bases souveraines de Chypre).....	133
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Suisse.....	134
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Estonie.....	134
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Suisse	134
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Estonie.....	135
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Australie	135
Acceptation d'adhésion de la Fédération de Russie: Suisse.....	135
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Estonie.....	136
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Estonie	136
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Suisse	136
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Estonie	137
Acceptation d'adhésion du Sri Lanka: Suisse	137
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Estonie.....	137
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Australie	137
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine: Suisse	138

13925. Multilatéral :

Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971

Adhésion: Lituanie.....	139
-------------------------	-----

14537. Multilatéral :

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979:	
Lituanie.....	140
Ratification de la Convention, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979:	
Irlande.....	140

19063. Espagne et Uruguay :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay relatif aux transports aériens commerciaux. Montevideo, 13 août 1979	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay relatif aux transports aériens commerciaux. Madrid, 20 mai 1993 et 15 janvier 2002	141

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Pays-Bas	151
Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Autriche	153
Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Norvège	155
Objection aux réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée lors de l'adhésion: Danemark.....	157
Objection à la réserve formulée par la Mauritanie lors de l'adhésion: Danemark.....	159
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Équateur.....	161

22032. Multilatéral :

Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: Botswana	162

Adhésion: Azerbaïdjan	162
24631. Multilatéral :	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Belgique	163
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Finlande	164
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: France...	167
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Allemagne.....	166
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Autriche	167
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Grèce	168
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Irlande ..	169
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Italie	170
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Luxembourg.....	171
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Pays- Bas	172
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Norvège	173
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Portugal	174
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Espagne	175
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Suède....	176
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Suisse ...	177
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	178
Objection à la déclaration faite par le Pakistan lors de l'adhésion: Communauté européenne de l'énergie atomique	179
24841. Multilatéral :	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Déclaration en vertu de l'article 22: Azerbaïdjan.....	180
Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Costa Rica	181

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	183
Ratification: Norvège.....	220
Ratification: Panama.....	220
Ratification: Sainte-Lucie.....	220
Adhésion: République populaire démocratique de Corée	221
Adhésion: Madagascar.....	221
Adhésion: Guatemala.....	221
Acceptation: Espagne	221

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Bulgarie.....	222
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	222
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou) ..	277
Ratification: Bulgarie.....	277
Déclaration en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole: Roumanie.....	279

27665. Espagne et El Salvador :

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador. San Salvador, 9 juin 1987	
Protocole modifiant l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador. Madrid, 7 novembre 2000.....	280

29521. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Bonn, 13 juin 1989	
Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et l'Arménie:	287
31363. Multilatéral :	
Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Montego Bay, 10 décembre 1982	
Ratification: Hongrie	288
Déclaration en vertu de l'article 298: Guinée équatoriale.....	290
31364. Multilatéral :	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Adhésion: Hongrie.....	291
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Slovénie	292
32888. Multilatéral :	
Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome, 25 novembre 1993	
Acceptation: République islamique d'Iran.....	293
33484. Multilatéral :	
Accord international de 1994 sur les bois tropicaux. Genève, 26 janvier 1994	
Adhésion: Nigéria.....	294
35457. Multilatéral :	
Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994	
Acceptation (pour le Royaume en Europe): Pays-Bas.....	295

Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)	296
Ratification: Belgique	296
36477. Autriche et Organisation des pays exportateurs de pétrole :	
Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole relatif au siège de l'Organisation des pays exportateurs de pétrole. Vienne, 18 février 1974	
Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des pays exportateurs de pétrole portant modification de l'Aceord de siège (avec annexes). Vienne, 3 et 14 juillet 2000	297
36961. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :	
Mémorandum d'accord relatif à la contribution de services en médecine légale au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 31 juillet 2000	
Prorogation du Mémorandum d'accord relatif à la contribution de services en médecine légale au Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 30 novembre 2001	308
37433. Multilatéral :	
Accord portant création de la Commission régionale des pêches (CORÉPÊCHES). Rome, 11 novembre 1999	
Acceptation: Oman	309
37517. Multilatéral :	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Acceptation (pour le Royaume en Europe): Pays-Bas.....	310
Adhésion: Bulgarie	311
Déclaration en vertu du paragraphe 3 de l'article 6: Hongrie	311
Adhésion: Guatemala.....	312
37769. Multilatéral :	
Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000	
Ratification: Équateur	313

Adhésion: Nigéria	313
37770. Multilatéral :	
Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998	
Ratification: Pologne	314
37924. Multilatéral :	
Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995	
Communication relative à la ratification par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord au nom des îles Falkland (Malvinas), des îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud: Argentine.....	315

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
February 2002
Nos. 38153 to 38157***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2002
N^{os} 38153 à 38157***

No. 38153

**Brazil
and
Republic of Korea**

Treaty on extradition between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Korea (with exchange of letters of 18 December 2001). Brasília, 1 September 1995

Entry into force: *1 February 2002, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 February 2002*

**Brésil
et
République de Corée**

Traité d'extradition entre la République fédérative du Brésil et la République de Corée (avec échange de lettres du 18 décembre 2001). Brasília, 1 septembre 1995

Entrée en vigueur : *1er février 2002, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Federative Republic of Brazil

and

The Republic of Korea,

Desiring to make more effective the cooperation between their respective countries in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on extradition,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty and subject to the legal formalities in force in their countries, any persons who are wanted for prosecution, trial or for the imposition or execution of punishment in the territory of the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting Parties that is punishable by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least 9 (nine) months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether conduct is an offence against the law of the Requested Party:

a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;

b) the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence.

Provided that the conduct for which extradition is sought is an offence in the Requested Party, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the conduct constituting the offence, and

b) the conduct alleged would, if it had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not meet the other requirements of paragraphs 1 and 2, the Requested Party may grant extradition for such offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3. Mandatory Refusal of Extradition

1. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

a) when the Requested Party is competent, according to its law, to prosecute the person whose surrender is sought for the crime or offence for which that person's extradition is requested and the Requested Party intends to exercise its jurisdiction;

b) when, on the basis of the same fact, the person sought is being, or has already been, judged in the Requested Party;

c) when the person sought has already been granted amnesty or pardon in the Requested Party;

d) when the legal proceedings, or the enforcement of the penalty, for the offence committed have become barred by limitation, according to the law of the Requested Party;

e) when the person sought may be, or has been, tried or sentenced by an extraordinary or ad hoc tribunal, for the purposes of this subparagraph, a constitutionally established and constituted court martial is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc tribunal;

f) when the offence for which the person's extradition is requested is of a purely military character;

g) when the offence constitutes a political crime or a fact related thereto. Reference to a political offence shall not include the following offences:

i) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;

ii) an offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by of a multilateral international agreement to which they are both Parties, and

iii) an offence involving genocide, terrorism, murder or kidnapping, and

h) when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to persecuting or punishing the person sought, by reason of race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons.

2. For the purposes of the present Treaty, purely military crimes shall be considered those offences consisting of acts or facts alien to the criminal law, and which result solely from a special legislation applicable to the military and intended to maintain order and discipline in the armed forces.

3. The allegation by the person sought of political purpose or motive for the request for his extradition will not preclude that person's surrender if the offence for which his extradition is requested is primarily an infraction of the ordinary criminal law. In such case, the delivery of the person being extradited will be dependant on an undertaking on the part of the Requesting Party that the political purpose or motive will not contribute toward making the penalty more severe.

Article 4. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

a) when the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted, or any other offence for which he may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting Party unless that Party undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;

b) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable; and

c) when, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

Article 5. Extradition of Nationals

1. There is no obligation upon the Requested Party to grant the extradition of a person who is a national of the Requested Party, but the extradition of its nationals will be subject to the appropriate laws of that Party.

2. Where a Party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article, it shall submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken. That Party shall inform the Requesting Party of any action taken and the outcome of any prosecution. Nationality shall be determined at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

Article 6. Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

a) when that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;

b) when that person has not left the territory of the Requesting Party within 45 (forty-five) days after being free to do so; or

c) when the Requested Party consents, A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 9 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

2. If the charge for which the person was extradited is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:

a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents; and

b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which that person was extradited.

3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after the extradition.

Article 7. Request and Supporting Documents

All requests for extradition shall be in writing and supported by:

a) information concerning the identity and, if available, the nationality and probable location of the person sought;

b) a summary of the facts of the case including the time and location of the offences; and

c) the texts of the laws describing the essential elements and the designation of the offence, the punishment for the offence, and any time limit relating to the prosecution or the execution of the punishment of the offence.

2. A request for extradition which relates to a person accused of an offence shall be supported by:

a) a copy of the warrant of arrest or of its equivalent issued by the competent judicial authorities; and

b) statement that would provide reasonable grounds to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

3. A request for extradition which relates to a person convicted shall be supported by :

a) a copy of sentence imposed by a court; and

b) if the sentence has not been fully served, the statement of the sentence or the remainder to be served.

Article 8. Translation of the Documents

The documents presented in support of the request for extradition shall be accompanied by a duly certified translation thereof into the language of the Requested Party or another language acceptable to that Party.

Article 9. Channel of Communication and Authentication of Documents

The request for extradition and its supporting documents, or the request for provisional arrest, as well as all other pieces of official correspondence, shall be transmitted through the diplomatic channel.

2. No authentication or further certification of documents submitted through the diplomatic channel in support of the request for extradition shall be required.

Article 10. Supplementary Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. if the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 11. Provisional Arrest

In case of urgency a Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of the relevant documents mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 9 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested Party, a concise statement of the conduct alleged to constitute the offence.

3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the Person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 9, within 60 (sixty) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12. Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.

Extradition having been granted, the Requested Party shall communicate promptly to the Requesting Party that the person to be extradited is held at its disposition.

2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be conveyed by the appropriate authorities of the Requested Party to a port or airport in the territory of that Party mutually acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party may send to the Requested Party, after receiving the latter's consent, one or more duly authorized agents, either to aid in the identification of the person sought or to convey him to the territory of the Requesting Party. Such agents, during their stay in the territory of the Requested Party, shall not perform any acts of authority, and shall be subject to the applicable laws of that Party.

4. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

Article 13. Postponed or Temporary Surrender

1. When the person whose extradition is requested is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested Party, the surrender of that person under the provisions of the present Treaty shall be deferred until the person is entitled to be set at liberty, on account of the offence for which he is being prosecuted or is serving a sentence, for any of the following reasons: dismissal of the prosecution, acquittal, expiration of the term of the sentence or the term to which such sentence may have been committed, pardon or amnesty.

2. When, in the opinion of competent medical authority, the person whose extradition is requested cannot be transported from the Requested Party to the Requesting Party without serious danger to his life due to his grave illness, the surrender of the person under the provisions of the present Treaty shall be deferred until such time as the danger, in the opinion of the competent medical authority, has been sufficiently mitigated.

Article 14. Re surrender of the Person Extradited

A person who, after surrender by either of the Contracting Parties to the other under the terms of the present Treaty, succeeds in escaping from the Requesting Party and takes refuge in the territory of the Party which has surrendered him, or passes through it in transit, will be detained, upon simple diplomatic request, and surrendered anew without other formalities, to the Party to which his extradition was granted.

Article 15. Consequences of a Refusal of Extradition

In case the extradition of a person is refused, no other request for extradition of the same person can be presented on the basis of the same fact which determined the original request.

Article 16. Communication of the Final Sentence

The Party to which an extradition has been granted shall notify the Requested Party of the final sentence pronounced on the case, if such sentence acquits the extradited person.

Article 17. Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to a person nominated by the Requesting Party.

3. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the Requested Party.

Article 18. Surrender of Property

To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph I of this Article, the above mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 19. Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel by the other Contracting Party. The request shall include the information referred to in Article 13 and indicate the agents who will escort the person being extradited.

2. The request for transit may be refused if reasons of public order are opposed to the transit.

3. No authorization for transit shall be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the transit State.

Article 20. Concurrent Requests

Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard to all the relevant circumstances and, in particular to:

- a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
- b) the time and place of commission of each offence;
- c) the respective dates of the requests;
- d) the nationality of the person sought; and
- e) the ordinary place of residence of the person.

Article 21. Entry Into Force and Termination

1. The present Treaty shall enter into force 30 (thirty) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. The present Treaty shall also apply to any offence specified in Article 2 committed before this Treaty enters into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving 6 (six) months' written notice to the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Treaty.

Done in duplicate, in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally authentic, in Brasilia, on the 1st day of September 1995. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

The Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

The Republic of Korea:

MYONGBAI KIM

브라질연방공화국과 대한민국간의
범죄인 인도조약

브라질연방공화국과 대한민국은,

범죄인 인도조약을 체결함으로써 범죄예방 및 진압에 관한 양국간의 협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인도의무

각 계약당사국은 이 조약규정과 시행중인 자국법절차에 따라 인도대상 범죄에 관한 청구국 영역안에서의 기소, 재판, 판결의 선고, 형의 집행을 위하여 수배된 자를 타방 계약당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조
인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상 범죄인인도는 양 계약당사국의 법에 의하여 적어도 1년의 자유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 구성하는 행위에 대하여 허용된다.

2. 인도청구가 청구국의 법원에 의하여 인도대상범죄로 자유형이 선고된 자에 대한 것인 때에는 남은형기가 9월이상인 때에만 범죄인인도가 허용된다.

3. 이 조의 목적상 행위가 피청구국의 법에 위반되는 범죄인지의 여부를 결정함에 있어서는

가. 계약당사국의 법이 그 범죄를 구성하는 행위들 같은 범주의 범죄안에 포함시키는지 또는 같은 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제되지 아니한다.

나. 인도청구된 자에 대한 혐의 행위는 총체적으로 고려되어야 하며, 계약당사국의 법에 그 범죄의 구성요건이 서로 다른지의 여부는 문제되지 아니한다.

4. 조세·관세·외국환관리·또는 기타 재정수입사항에 관한 법에 위반한 범죄를 포함한 재정적 성격의 범죄는 인도대상범죄이다. 인도청구된 행위가 피청구국에서 범죄에 해당하는 때에는 피청구국의 법이 청구국의 법과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국인 규정을 포함하고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 때에는 피청구국의 법이 이와 유사한 상황에서 그 영역밖에서 행하여진 범죄의 처벌을 규정하는 경우에 한하여 범죄인 인도가 허용된다. 피청구국의 법에 그와 같이 규정되어 있지 아니한 경우에는 피청구국은 재량에 의하여 범죄인인도를 허용할 수 있다.

6. 다음 각 호에 해당하는 범죄에 대하여는 이 조약의 규정에 의하여 범죄인 인도를 허용할 수 있다.

가. 그 범죄를 구성하는 행위의 시점에서 청구국에서 범죄에 해당하고

나. 그 혐의 행위가 인도청구가 행해진 시점에서 피청구국의 영역안에서 행하여졌다면, 피청구국 영역안에서 유효한 법에 위반되는 범죄를 구성하는 경우

7. 인도청구가 여러개의 범죄에 관계되고 그 각 범죄는 양 당사국의 법에 의하여 처벌될 수 있으나, 그중의 일부가 제1항, 제2항의 요건에 충족되지 아니하는 경우에 피청구국은 적어도 1개의 인도대상범죄로 그 인도청구된 자를 인도할 수 있다면 그러한 범죄에 대하여도 인도를 허용할 수 있다.

제 3 조
절대적 인도거절

1. 다음 각 호의 1에 해당하는 경우에는 범죄인인도가 허용되어서는 아니된다.

- 가. 피청구국이 자국법에 의하여 인도청구된 자를 인도청구된 범죄로 기소할 수 있고 그 재판권을 행사할 위사가 있는 경우
- 나. 인도청구된 자가 피청구국에서 동일한 사실에 근거하여 재판중이거나 이미 재판을 받은 경우
- 다. 인도청구된 자가 피청구국에서 이미 대사 또는 특사를 받은 경우
- 라. 범죄에 대한 법적절차 또는 판결의 집행이 피청구국의 법에 시효에 의하여 금지되어 있는 경우
- 마. 인도청구된 자가 특별법원 또는 임시법원에 의하여 재판 또는 판결의 선고중에 있거나 재판 또는 판결의 선고를 받은 경우
다만, 이 호의 목적상 헌법에 의하여 설치·구성된 군사법원은 특별법원 또는 임시법원으로 보지 아니한다.
- 바. 인도청구된 자의 범죄가 순수한 군사적 성격을 가진 경우
- 사. 범죄가 정치범죄를 구성하거나 혐의 사실이 그와 관련된 경우
다만, 다음 각 호의 1에 해당하는 범죄는 정치범죄에 포함되지 아니한다.
 - (1) 국가원수·정부수반 또는 그 가족에 대한 생명을 침해하는 행위나 그 미수 또는 이들에 대한 공격행위
 - (2) 체약당사국이 모두 당사자로 되어 있는 나자간 국제협정에 의하여 재판권이 성립되거나 인도할 의무를 부담하고 있는 범죄
 - (3) 종족학살·테러·살인 또는 납치에 관련된 범죄

아. 인도청구가 인종·종교·국적·또는 정치적 신념을 이유로 기소 또는 처벌할 목적으로 행하여졌거나 그러한 사유로 그 지위에 불이익을 받을 우려가 있다고 피청구국이 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우

2. 이 조약의 목적상 순수 군사범죄란 형법과는 성질이 다른 행위나 사실로 구성되는 범죄로서 군대에만 적용가능하고 군대의 질서와 규율을 유지하기 위한 특별입법에 의해서만 결과된 범죄를 말한다.

3. 정치적 목적 또는 동기로 인도청구되었다는 인도 청구된 자의 주장은 인도청구된 범죄가 주로 일반형법의 위반인 경우에는 그 인도를 방해하지 아니한다. 그러한 경우에 그 인도될 자의 인도는 정치적 목적 또는 동기로 인하여 더 중하게 처벌받지 아니할 것이라는 청구국의 보증이 있어야 한다.

제 4 조 임의적 인도거절

다음 각 항의 1에 해당하는 경우에는 이 조약에 의한 인도가 거절될 수 있다.

1. 범죄인이 기소되어 있거나 유죄를 선고받은 범죄 또는 이 조약에 따라 구금·재판받을 수 있는 기타 범죄에 대하여 청구국의 법에 의하여 사형에 처할 수 있는 때에 청구국이 사형을 구형하지 아니하거나 사형이 선고되었더라도 집행하지 아니할 것을 보장하지 아니하는 경우
2. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄에 대하여 제3국에서 무죄 또는 유죄를 선고받아 확정되었고, 유죄를 선고 받은 때에는 판결이 이미 집행되었거나 더 이상 집행될 수 없는 경우

3. 피청구국이 범죄의 중대성과 청구국의 이익을 고려하면서도 인도 청구된 자의 개인적 사정으로 인하여 인도가 비인도적이라고 보는 예외적인 경우

제 5 조
자국민의 인도

1. 피청구국은 피청구국의 국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 그러나 자국민의 인도는 그 당사국의 적절한 법에 따른다.
2. 체약당사국은 제1항의 규정에 의하여 자국민의 인도를 거절하는 경우에, 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부에 관하여 그 자에 대한 기소 절차가 행하여 지도록 권한있는 기관에 사건을 제출하여야 한다. 그 당사국은 청구국에 조치 내용과 기소의 결과를 통지하여야 한다. 국적은 인도청구된 범죄의 행위시를 기준으로 정한다.

제 6 조
특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각 호의 1에 해당하는 경우를 제외하고는 인도가 허용된 범죄이외에 인도이전에 범한 다른 범죄로 구금, 기소 또는 재판받지 아니하며 어떠한 범죄로도 제3국에 인도되지 아니한다.
 - 가. 그 자가 인도된 후 그 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우
 - 나. 그 자가 자유로이 청구국을 떠날 수 있게된 후 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니한 경우
 - 다. 피청구국이 동의하는 경우다만, 동의 요청은 제9조에 규정된 서류 및 인도된 자가 관계 범죄에 관하여 진술한 기록을 첨부하여 제출하여야 한다.

등의는 요청된 범죄가 이 조약의 규정에 따라 인도 가능한 경우에 부여될 수 있다.

2. 인도범죄인에 대한 기소가 추후에 변경된 경우에 그 변경된 범죄혐의가 다음 각 호에 해당한다면 그 범죄인을 기소하거나 형을 선고할 수 있다.

- 가. 인도청구서 및 그 보충서류에 포함된 사실과 실질적으로 동일한 사실에 근거하고
- 나. 인도가 허용된 범죄와 그 최고형이 같거나 경한 형으로 처벌할 수 있는 경우

3. 제1항은 인도후 범한 범죄에는 적용되지 아니한다.

제 7 조
인도청구서와 보충문서

1. 모든 인도청구는 서면으로 하여야 하고, 다음 각 호를 보충하여야 한다.

- 가. 신원에 관한 자료, 가능하다면 국적·추정소제지
- 나. 범행의 시간·장소를 포함한 사건개요
- 다. 범죄의 구성요건과 죄명, 벌칙, 공소시효 및 형의 시효를 기재한 법령

2. 범죄혐의자에 대한 인도청구서에는 다음 각 호를 보충하여야 한다.

- 가. 구속영장의 사본이나 주무사법기관이 발부한 그 동가물
- 나. 인도청구된 자가 인도청구된 범죄를 범하였다고 의심할 만한 상당한 근거를 제공하는 설명

3. 유죄판결을 선고받은 자에 관한 인도청구서에는 다음 각 호가
보충되어야 한다.

가. 법원에 의해 선고된 판결문 사본

나. 그 판결이 완전히 집행되지 아니하였다면 그 판결이나 남은형기에
관한 설명

제 8 조
문서의 번역

인도청구서를 보충하기 위하여 제출하는 문서는 피청구국의 언어나
피청구국이 받아들일 수 있는 다른 언어로 된 번역문을 첨부하여야 한다.

제 9 조
청구의 경로 및 문서의 인증

1. 인도청구서와 그 보충서류 또는 긴급인도구속청구서는 다른 모든
공식통신문과 마찬가지로 외교경로를 통하여 송부되어야 한다.

2. 인도청구서를 보충하기 위하여 외교경로를 통하여 제출된 문서에는
인증 또는 더 이상의 확인증명이 필요하지 아니하다.

제 10 조
추가자료

1. 피청구국은 인도청구서를 보충하여 제출된 자료만으로는 이 조약에
의한 범죄인 인도를 허용하기에 불충분하다고 판단하는 경우에 소정기간내에
추가자료를 제출하도록 요구할 수 있다.

2. 인도청구된 자가 구속되어 있음에도, 제출된 추가자료가 이 조약에 의한 인도를 하기에 불충분하거나 소정기간내에 접수되지 아니한 경우 그 자를 석방할 수 있다. 그 석방은 그 자에 대한 새로운 인도청구를 방해하지 아니한다.

3. 피청구국은 제2항의 규정에 의하여 범죄인을 석방하는 경우에 가능한 한 신속히 청구국에 그 사실을 통지하여야 한다.

제 11 조
긴급인도구속

1. 계약당사국은 긴급한 경우 외교경로를 통하여 인도청구서를 송부하기 전에 범죄인에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 그 청구서는 우편·전신 기타 서면기록을 남기는 수단에 의해서도 전달될 수 있다.

2. 그 청구서에는 청구된 자의 신체적 특징, 외교경로를 통하여 범죄인 인도가 청구된다는 설명, 그 자를 긴급인도구속할 권한을 부여하는 제9조 제1항·제2항에 규정된 관련문서의 존재에 대한 설명, 그 범죄에 대해 처해지거나 처해질 수 있는 형벌에 대한 설명, 피청구국의 요구가 있는 경우에는 범죄를 구성하는 행위에 대한 간결한 설명을 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 제1항의 규정에 의한 청구서를 받는 즉시 청구된 자를 긴급인도구속하기 위한 필요조치를 취하여야 하며 그 결과들 청구국에 신속히 통지하여야 한다.

4. 긴급인도구속한 날부터 60일이내에 청구국이 제9조에 규정된 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우에 그 자는 석방된다. 다만, 이 규정은 인도청구서가 추후에 접수된 경우에 인도청구된 자를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 아니한다.

제 12 조
인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대하여 결정하는 즉시 외교경로를 통하여 그 결정을 청구국에 통지하여야 한다. 인도청구의 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유를 제시하여야 한다. 인도가 허용된 경우 피청구국은 인도될 자를 구금하고 있다는 사실을 청구국에 즉시 통지하여야 한다.

2. 범죄인인도가 허용된 경우에 피청구국의 해당기관은 그 자를 양 당사국이 서로 수락할 수 있는 피청구국의 영역안에 있는 항구 또는 또는 공항으로 호송하여야 한다.

3. 청구국은 피청구국의 동의를 얻어 인도청구된 자의 신원확인을 돕거나 그를 청구국으로 호송하기 위하여 1인이상의 호송관을 피청구국에 보낼수 있다. 그 호송관은 피청국의 영역안에 머무는 동안 어떤 권한도 행사할 수 없고 피청구국의 법에 따라야 한다.

4. 청구국은 피청구국이 명시하는 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 범죄인을 인수하여야 하고, 그 자가 그 기간내에 인수되지 아니할 경우에는 피청구국은 그를 석방할 수 있고 동일범죄에 대한 인도를 거절할 수 있다.

제 13 조
인도연기 또는 일시인도

1. 인도청구된 자가 피청구국에서 기소되어 있거나 복역중에 있는 경우에 이 조약의 규정에 의한 인도는 그 자가 기소 또는 복역중인 범죄에 관하여 공소취소, 석방, 형기의 종료, 형의 시효의 완료, 사면등의 사유로 자유로이 될 때까지 연기된다.

2. 인도청구된 자가 중병으로 인하여 생명의 위험없이 피청구국에서 청구국으로 호송될 수 없다는 권한있는 의료기관의 의견이 있는 경우에, 이 조약의 규정에 의한 인도는 그 위험이 충분히 경감되었다는 그 의료기관의 의견이 있을 때까지 연기된다.

제 14 조
인도된 범죄인의 재인도

범죄인이 이 조약에 의하여 일방 계약당사국에서 타방 계약당사국으로 인도된 후, 청구국으로부터 도주하여 그를 인도 또는 통과호송하도록 한 당사국의 영역안으로 피난한 경우에 그 자는 간단한 외교적 요청만으로도 구금되며 다른 절차없이 그 인도가 허용된 당사국에 다시 인도된다.

제 15 조
인도거절의 효과

범죄인인도가 거절된 경우에는 원청구와 동일한 사실에 근거하여 동일인을 인도청구할 수 없다.

제 16 조
최종판결의 통고

범죄인인도를 허용받은 당사국은 그 판결이 인도범죄인을 석방하는 것인 경우, 그 사건에 내려진 최종판결을 피청구국에 통지하여야 한다.

제 17 조
비 용

1. 피청구국은 인도청구로 발생하는 절차에 필요한 모든 조치를 취하고 그 비용을 부담하며 다른 방법으로도 청구국의 이익을 대표한다.
2. 피청구국은 인도청구된 자를 청구국이 지정한 사람에게 인도할 때까지 그 자의 체포와 구금을 유지하는데 자국의 영역 안에서 발생한 비용을 부담한다.
3. 청구국은 범죄인을 피청구국의 영역으로부터 호송하는데 필요한 비용을 부담한다.

제 18 조
물건의 인도

1. 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 피청구국 영역에서 발견된 모든 물건은 범죄인인도가 허용되거나 범죄인이 자신의 인도에 동의한 경우에 청구국이 이를 청구하면 피청구국의 법이 허용하는 한도 안에서 제3자의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로 인도한다.
2. 상기 물건은 청구된 자의 사망 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 불가능한 경우에도 청구국이 청구하면 이 조 제1항의 조건하에서 인도된다.
3. 인도된 물건은 피청구국의 법 또는 제3자의 권리에 의하여 반환 요구되는 경우에 피청구국이 요청하면 무상으로 피청구국에 반환되어야 한다.

제 19 조
통과

1. 제3국에 의하여 인도된 범죄인을 일방 체약당사국의 영역을 통과하여 호송할 권리는 타방 체약당사국이 외교경로를 통하여 서면으로 요청한 경우에 일방 체약당사국의 법이 허용한 한도에서 인정된다. 그 요청서에는 제13조에 규정된 자료를 포함하여야 하고 인도범죄인을 호송할 공무원을 명시하여야 한다.
2. 통과요청은 그 통과가 공공의 질서에 반하는 경우에는 거부될 수 있다.
3. 통과국의 영역안에 착륙이 예정되어 있지 아니한 항공운송의 경우에는 통과에 대한 허가를 요하지 아니한다.

제 20 조
인도청구의 경합

1. 피청구국이 동일하거나 서로 다른 범죄에 관하여 동일범죄인에 대한 인도청구를 2개국 이상의 국가로부터 받은 때에는 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인가를 결정하여 이들 국가에 그 결정을 통지하여야 한다.
2. 범죄인을 어느 국가에 인도할 것인가를 결정함에 있어서 피청구국은 특히 다음 사항을 포함한 모든 관련사항을 존중하여야 한다.
 - 가. 인도청구가 서로 다른 범죄에 관련된 경우, 그 범죄의 상대적 중요성
 - 나. 각 범죄의 범행일시·장소
 - 다. 각 인도청구일자
 - 라. 인도청구된 자의 국적
 - 마. 인도청구된 자의 거주지

제 21 조
발효 및 종료

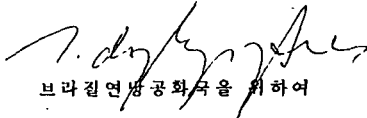
1. 이 조약은 체결당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요건이 충족되었음을 서면으로 통고한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 이 조약 발효전에 행하여진 제2조에 규정된 범죄에 대하여도 적용된다.

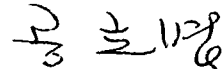
3. 각 체결당사국은 타방 체결당사국에 대하여 6월전에 서면통고 함으로써 언제든지 이 조약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

19 년 월 일 에서 동등하게 정본인 포르투갈어, 한국어 및 영어로 작성되었다. 해석상 상위가 있는 때에는 영어본이 우선한다.


브라질연방공화국을 위하여

대한민국을 위하여



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E A REPÚBLICA DA CORÉIA

A República Federativa do Brasil

e

A República da Coréia,

Desejosas de tornar mais efetiva a cooperação entre seus respectivos países na prevenção e repressão do crime mediante o estabelecimento de um tratado de extradição,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Obrigaçào de Extraditar

Cada Parte Contratante concorda em extraditar para a outra, de acordo com o presente Tratado e observadas as formalidades legais em vigor em seus países, quaisquer pessoas procuradas para serem processadas, julgadas ou para cumprimento de pena no território da Parte Requerente por crime passível de extradição.

ARTIGO 2

Crimes Extraditáveis

1. Para os fins do presente Tratado, a extradição será concedida por conduta que constitua crime de acordo com as legislações de ambas as Partes Contratantes que seja punível com privação de liberdade por um período de pelo menos um ano ou por uma pena mais grave.

2. Quando um pedido de extradição referir-se a uma pessoa sentenciada à privação de liberdade imposta por um tribunal da Parte Requerente por qualquer crime, passível de extradição, esta deverá ser concedida somente no caso de ainda restarem pelo menos, 9 (nove) meses da sentença por cumprir.

3. Para os fins do presente Artigo, ao ser verificada se uma conduta representa um crime contra a legislação da Parte Requerida:

a) não fará qualquer diferença se as legislações das Partes Contratantes enquadram a conduta caracterizada como crime na mesma categoria criminal ou se denominam o crime com a mesma terminologia;

b) a totalidade da conduta citada contra a pessoa cuja extradição estiver sendo solicitada deverá ser levada em consideração e não fará qualquer diferença se, de acordo com as legislações das Partes Contratantes, os elementos constitutivos do crime diferirem entre si.

4. Um crime de natureza fiscal, inclusive um crime contra uma legislação relativa a impostos, taxas alfandegárias, controle cambial ou que atente contra qualquer outra questão fiscal, será considerado crime passível de extradição. Uma vez que a conduta que deu origem ao pedido de extradição represente um crime na Parte Requerida, a extradição não poderá ser negada em razão de a legislação da Parte Requerida não prever o mesmo tipo de imposto ou contribuição ou não conter uma regulamentação fiscal, aduaneira ou cambial do mesmo tipo previsto na legislação da Parte Requerente.

5. Para um crime cometido fora do território da Parte Requerente, a extradição será concedida se a legislação da Parte Requerida prever pena para um crime cometido fora de seu território em circunstâncias semelhantes. Quando a legislação da Parte Requerida não prever crimes desta natureza, a Parte Requerida poderá, a seu critério, conceder a extradição.

6. A extradição por um crime poderá ser concedida de acordo com o presente Tratado, desde que:

a) o crime fosse considerado como tal na Parte Requerente na ocasião em que ocorreu a conduta que o constituiu, e

b) a conduta em questão, caso ocorresse no território da Parte Requerida na ocasião do pedido de extradição, constituísse crime previsto na legislação em vigor no território da Parte Requerida.

7. Se o pedido de extradição envolver diversos crimes, cada um dos quais punível de acordo com as legislações de ambas as Partes, mas alguns dos quais não se enquadrem nos outros requisitos previstos nos parágrafos 1 e 2, a Parte Requerida poderá ser extraditada em função de pelo menos um crime passível de extradição.

ARTIGO 3

Recusa Obrigatória de Extradicação

1. A extradicação não será concedida em quaisquer das seguintes circunstâncias:

- a) quando a Parte Requerida tiver competência, no âmbito de sua legislação, para processar criminalmente a pessoa cuja entrega está sendo pleiteada pelo crime ou delito que deu origem ao pedido de extradicação dessa pessoa e a Parte Requerida pretender exercer a sua jurisdição;
- b) quando, com base no mesmo fato, a pessoa procurada estiver sendo julgada ou já tenha sido julgada na Parte Requerida;
- c) quando a pessoa procurada gozar de anistia ou perdão na Parte Requerida;
- d) quando o processo judicial ou a execução da pena pelo crime cometido forem alcançados por prescrição, de acordo com a legislação da Parte Requerida;
- e) quando a pessoa procurada possa ser, ou tenha sido julgada e condenada por um tribunal extraordinário ou ad hoc. Para os fins da presente alínea, uma corte marcial constitucionalmente estabelecida e constituída não será considerada como um tribunal extraordinário ou ad hoc;
- f) quando um crime que deu origem a um pedido de extradicação tiver caráter puramente militar;
- g) quando o crime consistir em crime político ou fato correlato. A referência a crime político não incluirá os seguintes delitos:
 - I) o atentado contra a vida de um Chefe de Estado ou Chefe de Governo ou membro de sua família;
 - II) crime em relação ao qual as Partes Contratantes tenham a obrigação de estabelecer competência ou extraditar em função de um acordo internacional multilateral do qual ambas sejam Partes, e
 - III) crime envolvendo genocídio, terrorismo, assassinato ou seqüestro, e

h) quando a Parte Requerida tiver razões bem fundamentadas para supor que o pedido de extradição foi apresentado com a finalidade de perseguir ou punir a pessoa procurada em função de sua raça, religião, nacionalidade ou opinião política, ou que a posição da pessoa possa ser prejudicada por quaisquer dessas razões.

2. Para os fins do presente Tratado, serão considerados crimes puramente militares os delitos que consistam em atos ou fatos estranhos ao Direito Penal comum, e que sejam previstos em legislação especial aplicável aos militares, cuja finalidade seja manter a ordem e a disciplina dentro das Forças Armadas.

3. A alegação da pessoa procurada de que o pedido de sua extradição tem propósito ou motivação política não impedirá a entrega da pessoa, se o crime que deu origem ao pedido de extradição representar, fundamentalmente, uma infração de Direito Penal comum. Neste caso, a entrega da pessoa a ser extraditada dependerá de um compromisso assumido pela Parte Requerente de que o propósito ou motivação política não contribuirá no sentido de tornar a pena mais grave.

ARTIGO 4

Recusa de Extradicação a Critério das Partes

A extradição poderá ser recusada, de acordo com o presente Tratado, em quaisquer das seguintes circunstâncias:

- a) quando o crime pelo qual a pessoa procurada estiver sendo acusada, ou tenha sido condenada, ou qualquer outro crime pelo qual ela possa ser detida ou julgada de acordo com o presente Tratado, for passível de pena de morte de acordo com a legislação da Parte Requerente, a menos que essa Parte assuma o compromisso de que a pena de morte não será imposta ou, se imposta, não será executada;
- b) no caso de a pessoa procurada ter sido finalmente absolvida ou condenada em um terceiro Estado pelo mesmo crime que fundamenta o pedido de extradição e, no caso de condenação, a sentença imposta ter sido plenamente executada ou não ser mais exequível, e

- c) quando, em casos excepcionais, a Parte Requerida, embora levando em consideração a gravidade do crime e os interesses da Parte Requerente, julgar, em função das condições pessoais da pessoa procurada, que a extradição seria incompatível com considerações humanitárias.

ARTIGO 5

Extradição de Nacionais

1. A Parte Requerida não terá qualquer obrigação de conceder a extradição de uma pessoa que seja nacional da Parte Requerida, ficando a extradição de seus nacionais sujeita à legislação pertinente daquela Parte.

2. Quando uma Parte Contratante recusar a extradição com base no parágrafo 1 do presente Artigo, ela deverá submeter o caso às suas autoridades competentes, no sentido de que possam ser tomadas as medidas legais cabíveis para instauração de processo penal contra a pessoa por todos ou quaisquer dos crimes que deram origem ao pedido de extradição. Essa Parte Contratante deverá informar a Parte Requerente a respeito de qualquer ação movida e do resultado de qualquer processo penal. A nacionalidade deverá ser determinada com base no momento da perpetração do crime que fundamenta o pedido de extradição.

ARTIGO 6

Regra de Especialidade

1. Uma pessoa extraditada de acordo com o presente Tratado não deverá ser detida, submetida a processo judicial ou julgada por qualquer crime cometido antes da extradição que não aquele em função do qual a extradição foi concedida, tampouco extraditada para um terceiro Estado por qualquer crime, a não ser no caso de qualquer das seguintes circunstâncias:

- a) quando essa pessoa tiver deixado o território da Parte Requerente após a extradição e a ele retornado voluntariamente;
- b) quando essa pessoa não tiver deixado o território da Parte Requerente dentro de um prazo de 45 (quarenta e cinco) dias a contar da data em que ficou livre para fazê-lo, ou

c) quando a Parte Requerida consentir. Deverá ser apresentado um pedido de consentimento, acompanhado dos documentos mencionados no Artigo 9 e de um registro de qualquer declaração feita pela pessoa extraditada em relação ao crime em questão. O consentimento poderá ser dado quando o crime pelo qual ele estiver sendo solicitado é passível de extradição de acordo com o presente Tratado.

2. Se a acusação com base na qual a pessoa tenha sido extraditada for subsequentemente alterada, essa pessoa poderá ser processada ou sentenciada, desde que o crime, em sua nova descrição:

- a) baseie-se substancialmente nos mesmos fatos contidos no pedido de extradição e na documentação de apoio, e
- b) seja punível pela mesma pena máxima aplicável ao crime pelo qual essa pessoa foi extraditada, ou por uma pena máxima mais branda.

3. O parágrafo 1 do presente Artigo não se aplicará a crimes cometidos após a extradição.

ARTIGO 7

O Pedido e a Documentação Formalizadora

1. Todos os pedidos de extradição deverão ser apresentados por escrito e instruídos com:

- a) informações relativas à identidade e, se disponíveis, à nacionalidade e provável localização da pessoa procurada;
- b) um resumo dos fatos relativos ao caso, inclusive data e local do crime, e
- c) textos das leis que descrevem os elementos essenciais e a designação do crime, a pena prevista para o crime, e textos relativos à prescrição quer da pretensão punitiva, quer da pretensão executória da pena.

2. Um pedido de extradição da pessoa acusada de um crime deverá ser instruído com:

- a) uma cópia da ordem de prisão ou documento equivalente emitido pelas autoridades judiciais competentes, e

b) declaração baseada em argumentos razoáveis para se suspeitar que a pessoa procurada cometeu o crime que originou o pedido de extradição.

3. Um pedido de extradição da pessoa condenada deverá ser instruído com:

- a) uma cópia da sentença imposta por um tribunal, e
- b) caso a sentença não tenha sido plenamente cumprida, o inteiro teor da sentença ou do restante da pena a ser cumprida.

ARTIGO 8

Tradução dos Documentos

Os documentos apresentados para instruir o pedido de extradição deverão ser acompanhados de uma tradução devidamente autenticada dos mesmos para o idioma da Parte Requerida ou outro idioma aceitável por essa Parte.

ARTIGO 9

Canal de Comunicação e Autenticação de Documentos

1. O pedido de extradição e os documentos que o instruem, ou o pedido de prisão provisória, bem como todas as outras peças de correspondência oficial, deverão ser transmitidos por via diplomática.

2. Não será exigida qualquer autenticação ou certificação adicional dos documentos apresentados por via diplomática visando a instruir o pedido de extradição.

ARTIGO 10

Informações Suplementares

1. Se a Parte Requerida considerar que as informações fornecidas visando a apoiar um pedido de extradição são insuficientes, de acordo com o presente Tratado, para permitir que se conceda a extradição, essa Parte poderá solicitar informações adicionais dentro de um prazo por ela especificado.

2. Se a pessoa cuja extradição estiver sendo solicitada encontrar-se sob custódia e as informações adicionais fornecidas não forem suficientes em conformidade com o presente Tratado ou não forem recebidas dentro do prazo especificado, a pessoa poderá ser liberada da custódia. Essa liberação não impedirá que a Parte Requerente apresente um novo pedido de extradição dessa pessoa.

3. Quando a pessoa for liberada da custódia de acordo com o parágrafo 2, a Parte Requerida deverá notificar a Parte Requerente de tal liberação dentro da maior brevidade possível.

ARTIGO 11

Prisão Provisória

1. No caso de urgência, uma Parte Contratante poderá solicitar a prisão provisória da pessoa reivindicada na pendência da apresentação do pedido de extradição pela via diplomática. A solicitação nesse sentido poderá ser transmitida pelo correio ou telégrafo ou por qualquer outro meio que forneça um registro por escrito.

2. O pedido deverá conter uma descrição da pessoa procurada, uma declaração de que o pedido de extradição deverá ser encaminhado pela via diplomática, uma declaração da existência dos documentos relevantes mencionados nos parágrafos 1 e 2 do Artigo 9 autorizando a detenção da pessoa em questão, uma declaração da pena que poderá ser aplicada ou que foi aplicada pelo crime cometido e, se solicitado pela Parte Requerida, uma declaração concisa da conduta alegada como crime.

3. Mediante o recebimento de tal pedido, a Parte Requerida deverá tomar as medidas necessárias para assegurar a detenção da pessoa reivindicada e a Parte Requerente deverá ser imediatamente informada do resultado de seu pedido.

4. A pessoa detida deverá ser colocada em liberdade se a Parte Requerente não apresentar o pedido de extradição, acompanhado dos documentos especificados no Artigo 9, dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data da detenção, desde que este procedimento não impeça o estabelecimento das medidas cabíveis visando à extradição da pessoa reivindicada no caso de o pedido ser subsequentemente recebido.

ARTIGO 12

Entrega

1. Tão logo seja tomada uma decisão em relação ao pedido de extradição, a Parte Requerida deverá comunicar essa decisão à Parte Requerente pela via diplomática. Deverão ser apresentadas as razões para qualquer recusa completa ou parcial de um pedido de extradição. Uma vez concedida a extradição, a Parte Requerida deverá imediatamente comunicar à Parte Requerente que a pessoa a ser extraditada está sendo mantida à sua disposição.

2. No caso de ser concedida a extradição de uma pessoa por um crime por ela cometido, essa pessoa será levada pelas autoridades competentes da Parte Requerida a um porto ou aeroporto localizado no território dessa Parte que seja mutuamente aceitável por ambas as Partes.

3. A Parte Requerente poderá enviar à Parte Requerida, mediante o consentimento da última, um ou mais agentes devidamente autorizados para ajudar na identificação da pessoa reivindicada ou para levá-la para o território da Parte Requerente. Durante a sua permanência no território da Parte Requerida, esses agentes não deverão desempenhar quaisquer atos de autoridade e ficarão sujeitos à legislação em vigor nessa Parte.

4. A Parte Requerente deverá retirar a pessoa do território da Parte Requerida dentro de um prazo razoável especificado pela Parte Requerida e, se a pessoa não for retirada dentro de tal prazo, a Parte Requerida poderá colocar essa pessoa em liberdade e recusar sua extradição pelo mesmo crime.

ARTIGO 13

Adiamento da Entrega do Extraditado

1. Quando a pessoa reivindicada para extradição estiver sendo processada ou cumprindo sentença na Parte Requerida, a extradição dessa pessoa de acordo com o presente Tratado será adiada até que a pessoa possa ser colocada em liberdade pelo crime em função do qual ela está sendo processada ou cumprindo pena, o que poderá acontecer por qualquer das seguintes razões: extinção do processo, absolvição, expiração do prazo da sentença ou do prazo até o qual a sentença possa ter sido cumprida, perdão da pena ou anistia.

2. Quando, na opinião de autoridade médica competente, a pessoa reivindicada para extradição não puder ser transportada da Parte Requerida para a Parte Requerente sem correr sério risco de vida em função da precária situação de saúde, a entrega dessa pessoa, de acordo com o presente Tratado, deverá ser adiada até que tal risco, na opinião da autoridade médica competente, tenha sido suficientemente superado.

ARTIGO 14

Reentrega da Pessoa Extraditada

Uma pessoa que, após ter sido entregue por qualquer das Partes Contratantes para a outra, de acordo com o presente Tratado, consiga escapar da Parte Requerente e refugiar-se no território da Parte que a entregou, ou passar em trânsito pela mesma, deverá ser detida mediante uma simples solicitação diplomática e novamente entregue, sem outras formalidades, para a Parte que teve o pedido de extradição dessa pessoa concedido.

ARTIGO 15

Conseqüência de uma Recusa de Extradicação

Caso a extradição de uma pessoa seja recusada, não poderá ser apresentado qualquer outro pedido de extradição da mesma pessoa com base no mesmo fato que determinou o pedido original.

ARTIGO 16

Comunicação da Sentença Final

A Parte para a qual uma extradição foi concedida deverá notificar a Parte Requerente da sentença final prolatada sobre o caso, se tal sentença absolver a pessoa extraditada.

ARTIGO 17

Despesas

1. A Parte Requerida será responsável por todas as providências necessárias e pelos custos relativos aos procedimentos ulteriores, decorrentes do pedido de extradição e deverá, por outro lado, representar o interesse da Parte Requerente.

2. A Parte Requerida deverá arcar, em seu território, com as despesas decorrentes da detenção da pessoa objeto de pedido de extradição e da manutenção em custódia dessa pessoa até a sua entrega a uma pessoa designada pela Parte Requerente.

3. A Parte Requerente deverá arcar com as despesas decorrentes do transporte da pessoa do território da Parte Requerida.

ARTIGO 18

Entrega de Objetos

1. Dentro dos limites previstos na legislação da Parte Requerida e observados os direitos de terceiras pessoas, que deverão ser devidamente respeitados, todos os objetos encontrados no território da Parte Requerida, adquiridos como resultado do crime ou requisitados como prova, deverão, mediante solicitação da Parte Requerente, ser devolvidos, se a extradição for concedida.

2. Observado o disposto no parágrafo 1 do presente Artigo, os objetos mencionados acima deverão, mediante solicitação, ser entregues à Parte Requerente mesmo que a extradição não possa ser efetuada em virtude de morte ou fuga da pessoa reivindicada.

3. Quando exigido pela legislação da Parte Requerida e respeitado o direito de terceiros, quaisquer objetos entregues, na forma das disposições precedentes, deverão ser devolvidos à Parte Requerida, com isenção de despesas, caso essa Parte apresente solicitação nesse sentido.

ARTIGO 19

Trânsito

1. Dentro dos limites de sua legislação, o trânsito pelo território de uma das Partes Contratantes de uma pessoa entregue por um terceiro Estado deverá ser permitido mediante solicitação feita por via diplomática pela outra Parte Contratante. A solicitação deverá incluir as informações previstas no Artigo 13 e indicar os agentes que acompanharão a pessoa que está sendo extraditada.

2. A solicitação de trânsito poderá ser recusada se existirem razões de ordem pública que se oponham ao trânsito.

3. Não será exigida qualquer autorização de trânsito se for usado transporte aéreo sem previsão de aterrissagem no território do Estado de trânsito.

ARTIGO 20

Concurso de Pedidos

1. Se forem recebidos pedidos de dois ou mais Estados para a extradição da mesma pessoa, pelo mesmo crime ou por crimes diferentes, a Parte Requerida determinará para qual desses Estados a pessoa deverá ser extraditada e notificará esses Estados de sua decisão.

2. Ao se definir o Estado para o qual a pessoa deverá ser extraditada, a Parte Requerida levará em consideração todas as circunstâncias relevantes e, particularmente, as seguintes:

- a) se os pedidos mencionarem crimes diferentes, a gravidade relativa desses crimes;
- b) a data e local do crime;
- c) as respectivas datas dos pedidos;
- d) a nacionalidade da pessoa reivindicada, e
- e) o local habitual de residência da pessoa.

ARTIGO 21

Entrada em Vigor e Término

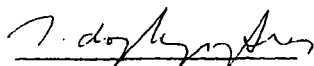
1. O presente Tratado entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data na qual as Partes Contratantes reciprocamente se notificarem, por escrito, do cumprimento das respectivas formalidades exigidas para a entrada em vigor deste Tratado.

2. O presente Tratado aplicar-se-á também a qualquer crime especificado no Artigo 2 cometido antes da entrada em vigor deste Tratado.

3. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Tratado, a qualquer momento, mediante notificação por escrito à outra Parte Contratante, com antecedência mínima de 6 (seis) meses.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Tratado.

Feito em dois exemplares originais, nos idiomas português, coreano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos, em Brasília, em 1º de setembro de 1995. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL


PELA REPÚBLICA DA CORÉIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La République fédérative du Brésil et la République de Corée

Soucieuses de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de prévention et de répression de la criminalité au moyen de la conclusion d'un traité d'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Conformément aux dispositions du présent Traité et aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays respectivement, les Parties contractantes s'engagent à se livrer mutuellement tout individu recherché en vue de poursuites judiciaires, d'une instruction judiciaire ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans la Partie requérante en raison d'une infraction passible d'extradition.

Article 2. Infractions passibles d'extradition

1. Aux fins du présent Traité, l'extradition est accordée en raison de faits qui, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, constituent une infraction passible d'une peine privative de liberté d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne condamnée à une peine privative de liberté par un tribunal de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition, l'extradition n'est accordée que si la période qui reste à purger est d'au moins neuf mois.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si les faits constituent une infraction au regard de la législation de la Partie requise :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les faits constituant l'infraction dans des catégories différentes d'infraction ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des faits retenus contre la personne dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Une infraction qui revêt un caractère fiscal, y compris une infraction à la législation fiscale, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à toute autre question concernant les recettes fiscales, constitue une infraction donnant lieu à extradition. Sous réserve que le comportement pour lequel l'extradition est demandée constitue une infraction au regard de la Partie requise, l'extradition ne peut être refusée du fait que la législation de la Partie requise n'établit pas le même type d'impôt ou de droits et qu'elle ne prévoie pas les mêmes im-

pôts, droits, réglementation douanière et contrôle des changes que la législation de la Partie requérante.

5. Lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée si la législation de la Partie requise prévoit qu'une infraction commise à l'extérieur de son territoire est passible d'une peine dans des circonstances similaires. La Partie requise peut décider, si elle le juge bon, d'accorder l'extradition lorsque la législation ne contient pas de disposition à cet effet.

6. L'extradition peut être accordée en vertu des dispositions du présent Traité sous réserve :

a) Que l'infraction ait été considérée comme une infraction par la Partie requérante au moment de sa commission; et

b) Que l'acte dont il est fait état, s'il avait été commis sur le territoire de la Partie requise au moment où la demande d'extradition est présentée, aurait constitué une infraction au regard de la législation en vigueur sur le territoire de la Partie requise.

7. Lorsque la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions qui toutes donnent lieu à extradition au regard de la législation des deux Parties, certaines ne satisfaisant pas aux conditions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, il est loisible à la Partie requise d'accorder l'extradition pour lesdites infractions sous réserve que la personne soit extradée pour une infraction au moins donnant lieu à extradition.

Article 3. Refus obligatoire d'extradition

L'extradition ne peut être accordée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque, en vertu de sa législation, la Partie requise est habilitée, en vertu de sa législation, à poursuivre la personne dont la remise est demandée au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée et que la Partie requise se propose d'exercer sa juridiction;

b) Lorsque, sur la base des mêmes faits, la personne recherchée est ou a déjà été jugée par la Partie requise;

c) Lorsque la personne recherchée a déjà été amnistiée ou graciée sur le territoire de la Partie requise;

d) Lorsque les procédures judiciaires ou l'exécution de la peine prévue pour l'infraction commise sont prescrites au regard de la législation de la Partie requise;

e) Dans les cas où la personne recherchée pourra être ou a déjà été jugée ou condamnée par un tribunal d'exception ou un tribunal spécial, un tribunal militaire institué et constitué conformément aux dispositions de la Constitution n'étant pas considéré, aux fins du présent alinéa, comme un tribunal d'exception ou un tribunal spécial;

f) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée revêt un caractère purement militaire;

g) Lorsque l'infraction constitue un crime politique ou un fait connexe. Une infraction politique ne comprend pas :

i) L'assassinat, une tentative d'assassinat ou l'attaque contre la personne d'un chef d'État, d'un chef de gouvernement ou d'un membre de sa famille; ou

ii) Une infraction pour laquelle les Parties contractantes sont tenues en vertu d'un accord international multilatéral auquel elles sont toutes deux parties d'extrader la personne recherchée ou d'exercer leur juridiction;

iii) Le génocide, les actes de terrorisme, le meurtre, l'enlèvement; et

h) lorsque la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir la personne recherchée pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

2. Aux fins du présent Traité, sont considérés comme crimes d'ordre purement militaire les infractions constituées par des actes ou des faits ne relevant pas du droit pénal et tombant exclusivement sous le coup d'une législation spécialement applicable à l'armée et visant à maintenir l'ordre et la discipline dans les forces armées.

3. Le fait que la personne recherchée prétende que la demande d'extradition est motivée par des raisons d'ordre politique ou que son objectif est politique, n'empêche pas la remise de cette personne lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée relève avant tout du droit commun. Dans un tel cas, la remise de la personne faisant l'objet de l'extradition est subordonnée à l'engagement que prendra la Partie requérante de ne pas aggraver la peine encourue du fait desdites motivations ou raisons d'ordre politique.

Article 4. Refus discrétionnaire d'extradition

En vertu du présent Traité, l'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction dont la personne est accusée ou dont elle a été reconnue coupable, ou toute autre infraction pour laquelle ladite personne peut être détenue ou poursuivie conformément au présent Traité, est passible de la peine capitale en vertu de la législation de la Partie requérante, à moins que ladite Partie ne s'engage à ce que la peine capitale ne soit pas imposée ou, si elle l'est, ne soit pas appliquée;

b) Lorsque la personne recherchée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable dans un État tiers pour la même infraction sur laquelle est fondée la demande d'extradition et, si elle a été reconnue coupable, lorsque la peine imposée a été entièrement purgée et n'est plus exécutoire; et

c) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en tenant compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime que, vu les circonstances personnelles de la personne recherchée, l'extradition serait incompatible avec des considérations humanitaires.

Article 5. Extradition de ressortissants

1. La Partie requise n'a aucune obligation d'accorder l'extradition d'une personne qui est l'un de ses ressortissants; toutefois, l'extradition de ses ressortissants est régie par les dispositions pertinentes de sa législation

2. Lorsqu'une Partie refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle soumet le cas à ses autorités compétentes, afin que des poursuites soient engagées à l'encontre de l'intéressé pour toutes ou l'une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition a été demandée. Ladite Partie informe la Partie requérante de toute initiative en ce sens et du résultat de toute poursuite. La nationalité est déterminée au moment de la perpétration de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 6. Règle de la spécialité

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ou jugée au titre d'une infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni extradée vers un pays tiers pour une quelconque infraction, sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque la personne a quitté le territoire de la Partie requérante à la suite de l'extradition pour ensuite réintégrer librement ledit territoire;

b) Lorsque la personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de quarante-cinq (45) jours suivant son élargissement alors qu'elle aurait pu le faire; ou

c) Lorsque la Partie requise donne son consentement. La demande visant à obtenir ce consentement doit être présentée assortie des documents visés à l'article 9 et d'un compte rendu de toute déclaration faite par la personne extradée concernant l'infraction dont il s'agit. Le consentement peut être donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé est un cas d'extradition en vertu du présent Traité.

2. Lorsque le chef d'accusation en vertu duquel la personne a été extradée est modifié ultérieurement, la personne peut être poursuivie ou condamnée sous réserve que l'infraction dans sa nouvelle description soit :

a) Fondée essentiellement sur les mêmes faits que ceux figurant dans la demande d'extradition et les pièces justificatives; et

b) Passible de la même peine maximale ou d'une moindre peine que celle au titre de laquelle la personne a été extradée.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 7. La demande et les pièces justificatives

1. Toutes les demandes d'extradition sont présentées par écrit et accompagnées des documents suivants :

a) Les renseignements relatifs à l'identité de la personne recherchée et, si possible, sa nationalité et le lieu où elle se trouve probablement;

b) Un exposé des faits de la cause, y compris l'heure à laquelle l'infraction a été commise et le lieu où elle l'a été;

c) Le texte des dispositions législatives décrivant les éléments essentiels de l'infraction et la désignant, les peines encourues et les délais applicables aux poursuites et à l'exécution de la peine fixée.

2. Une demande concernant une personne accusée d'infraction est accompagnée des pièces justificatives suivantes :

a) La copie du mandat d'arrêt ou d'un document équivalent émis par les autorités judiciaires compétentes; et

b) Une déclaration établissant qu'il existe des éléments de preuve suffisants portant à croire que la personne recherchée a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est recherchée.

3. Une demande d'extradition concernant une personne reconnue coupable sera accompagnée des documents suivants :

a) La copie de la condamnation imposée par un tribunal; et

b) Lorsque la peine n'a pas été pleinement purgée, le prononcé de la condamnation ou le reste de la peine devant être purgé.

Article 8. Traduction des documents

Les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être accompagnés d'une traduction dûment certifiée conforme dans la langue de la Partie requise ou dans toute autre langue qu'accepterait cette Partie.

Article 9. Voie de communication et authentification des pièces

1. La demande d'extradition, les pièces justificatives et la demande d'arrestation provisoire ainsi que toutes autres pièces de correspondance officielle sont transmises par la voie diplomatique.

2. L'authentification ou toute autre légalisation des pièces transmises par la voie diplomatique à l'appui de la demande d'extradition n'est requise.

Article 10. Complément d'information

1. Si la Partie requise considère que les renseignements fournis à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisants aux termes du présent Traité pour lui permettre de procéder à l'extradition, ladite Partie peut demander que des renseignements complémentaires lui soient communiqués dans des délais précisés par elle.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée a été appréhendée et que les renseignements complémentaires s'avèrent insuffisants aux termes du présent Traité ou ne sont pas reçus dans les délais précisés, la personne peut être libérée. Un tel élargissement ne fait pas obstacle à une nouvelle demande de la Partie requérante en vue de l'extradition de la personne.

3. Lorsque la personne est remise en liberté conformément aux dispositions du paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

Article 11. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, une Partie requérante peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée jusqu'à la présentation de la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande peut être transmise par la poste ou par télégramme ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire doit contenir le signalement de la personne recherchée, une déclaration indiquant que l'extradition sera demandée par la voie diplomatique, une déclaration confirmant l'existence des documents pertinents visés aux alinéas 1 et 2 de l'article 9 autorisant l'arrestation de la personne, une déclaration indiquant la peine susceptible d'être infligée ou prononcée et, sur demande de la Partie requise, un exposé concis des faits présumés constituant l'infraction.

3. Sur réception d'une telle demande, la Partie requise prend les dispositions nécessaires pour que soit arrêtée la personne réclamée et la Partie requérante est notifiée dès que possible de la suite donnée à sa demande.

4. La personne arrêtée est remise en liberté si la Partie requérante néglige de présenter sa demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 9 dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'arrestation sous réserve que cet élargissement ne fasse pas obstacle à l'ouverture d'une procédure d'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition est reçue par la suite.

Article 12. Remise de l'extradé

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise en informe la Partie requérante par la voie diplomatique. Toute refus total ou partiel est motivé. L'extradition ayant été accordée, la Partie requise en informe la Partie requérante par la voie diplomatique. L'extradition ayant été accordée, la Partie requise informe promptement la Partie requérante que la personne à extradier est à sa disposition.

2. Lorsque l'extradition est accordée, la personne est transportée par les autorités compétentes de la Partie requise vers un port ou un aéroport situé sur le territoire de ladite Partie mutuellement acceptable aux deux Parties.

3. Après avoir obtenu son consentement, la Partie requérante peut envoyer auprès de la Partie requise un ou des agent(s) dûment autorisé(s) soit pour aider à l'identification de la personne recherchée soit pour amener celle-ci sur le territoire de la Partie requérante. Pendant leur séjour sur le territoire de la Partie requise, lesdits agents n'exercent aucun acte d'autorité et sont soumis à la législation applicable de ladite Partie.

4. La Partie requérante retire la personne du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable précisé par ladite Partie requise et, si la personne n'est pas retirée au cours de cette période, il est loisible à la Partie requise de remettre ladite personne en liberté et de refuser l'extradition au titre de la même infraction.

Article 13. Remise reportée ou temporaire

1. Lorsque la personne dont l'extradition est demandée fait l'objet de poursuites ou purge une peine sur le territoire de la Partie requise, la remise de cette personne sera reportée jusqu'à ce que ladite personne ait le droit d'être remise en liberté en vertu des dispositions du présent Traité du fait de l'infraction pour laquelle elle fait l'objet de poursuites ou purge une peine, pour l'une quelconque des raisons suivantes : prononcé d'un non-lieu, acquittement, expiration du délai de la condamnation ou du délai auquel la peine peut avoir été commuée, la personne graciée et amnistiée.

2. Lorsque, selon l'autorité médicale compétente, la personne dont l'extradition est demandée ne peut être transférée de la Partie requise à la Partie requérante sans de sérieux dangers à sa vie en raison d'une maladie grave, la remise de la personne en vertu des dispositions du présent Traité sera reportée jusqu'à ce que, selon l'autorité médicale compétente, le danger soit suffisamment réduit pour permettre la transport.

Article 14. Nouvelle remise de la personne extradée

Une personne qui, après sa remise par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante en vertu du présent Traité, parvient à s'échapper de la Partie requérante et se réfugie sur le territoire de la Partie qui l'a remise ou transite par son territoire, sera détenue, sur simple demande diplomatique, et remise une autre fois, sans autres formalités, à la Partie dont la demande d'extradition a été accordée.

Article 15. Conséquences du refus d'extradition

Si l'extradition d'une personne est refusée, aucune autre demande en vue de l'extradition de la même personne ne peut être présentée pour les mêmes faits que ceux qui motivaient la demande originale.

Article 16. Communication du jugement définitif

La Partie dont la demande d'extradition a été accordée informe la Partie requise du jugement définitif prononcé en la cause lorsque le jugement acquitte la personne extradée.

Article 17. Frais

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires et prend à sa charge les frais relatifs aux poursuites judiciaires résultant d'une demande d'extradition; elle assure également la représentation des intérêts de la Partie requérante.

2. La Partie requise prend à sa charge les frais encourus sur son territoire du fait de l'arrestation de la personne dont l'extradition est demandée ainsi que du maintien en détention de ladite personne jusqu'à sa remise à une personne désignée par la Partie requérante.

3. La Partie requérante assume les frais résultant du transport de la personne à partir du territoire de la Partie requise.

Article 18. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits des tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés sur le territoire de la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction seront remis à la Partie requérante si elle en fait la demande, dans les cas où l'extradition a été accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article et à condition que la Partie requérante en fasse la demande, les objets visés ci-avant seront remis à ladite Partie même si l'extradition ne peut être exécutée en raison du décès ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise si elle en fait la demande.

Article 19. Transit

1. Dans la mesure prévue par la loi, le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'une personne remise par un État tiers est accordée sur la demande de l'autre partie contractante adressée par la voie diplomatique. La demande comporte les informations visées à l'article 13 et précise les agents qui accompagneront la personne extradée.

2. La demande de transit peut être refusée si le transit s'avère contraire à l'ordre public.

3. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'il s'agit d'un transfert par voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'État de transit.

Article 20. Concours des demandes

1. Lorsque des demandes sont présentées par deux ou plusieurs États aux fins de l'extradition de la même personne soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la Partie requise détermine celui des États auquel l'extradition est accordée et informe ces États de sa décision.

2. Pour déterminer l'État auquel l'extradition est accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

a) De la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;

b) Des dates et lieu des infractions;

c) Des dates respectives des demandes;

d) De la nationalité de la personne recherchée; et

e) De la résidence habituelle de cette personne.

Article 21. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique également à toute infraction visée à l'article 2 commise avant son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de six (6) mois adressé à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait en double exemplaire, en langues portugaise, coréenne et anglaise, tous textes faisant également foi, à Brasilia, le 1^{er} septembre 1995. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République fédérative du Brésil

CELSO LAFER

Pour la République de Corée

MYONGBAI KIM

[EXCHANGE OF LETTERS -- ECHANGE DE LETTRES]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

I

DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS

Brasília, 18 de dezembro de 2001

Excelentíssimo Senhor Embaixador,

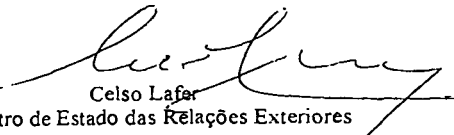
Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para, a propósito do Tratado de Extradicação, concluído pelos Governos da República Federativa do Brasil e da República da Coreia em 1º de setembro de 1995, e aprovado no Brasil pelo Decreto Legislativo nº 263, de 28 de dezembro de 2000, propor correção, na versão em português, do instrumento.

A correção em apreço consiste em substituir as palavras "contra a" por "previsto na" na alínea b), do item 6, do Artigo 2, conforme se segue:

"b) a conduta em questão, caso ocorresse no território da Parte Requerida na ocasião do pedido de extradicação, constituiu crime previsto na legislação em vigor no território da Parte Requerida."

Caso a proposta acima seja aceitável para o Governo da República da Coreia, tenho a honra de propor que esta Nota nos idiomas português e inglês, ambas igualmente autênticas, juntamente com a Nota de resposta de Vossa Excelência, constitua um acordo para corrigir a versão em português do Tratado de Extradicação entre a República Federativa do Brasil e a República da Coreia, assinada em 1º de setembro de 1995, a vigorar a partir da data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.


Celso Lafer
Ministro de Estado das Relações Exteriores

Sua Excelência
Myongbai Kim
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da
República da Coreia

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS

Brasilia, December 18, 2001

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty on Extradiction, signed between the Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Republic of Korea on September 1, 1995, approved in Brazil by means of the Legislative Decree nr. 263, of December 28, 2000, in order to propose to Your Excellency a correction in its Portuguese version.

Said correction would consist in replacing the words "contra a" with "previsto na " in letter b), paragraph 6 of Article 2, as follows:

"b) a conduta em questão, caso ocorresse no território da Parte Requerida na ocasião do pedido de extradição, constituísse crime previsto na legislação em vigor no território da Parte Requerida."

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honour to propose that this Note, in the Portuguese and English Languages, which is equally authentic, together with Your Excellency's reply shall constitute an agreement to correct the Portuguese version of the Treaty on Extradiction between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Korea signed on September 1, 1995, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CELSO LAFER
Minister of State of Foreign Relations

His Excellency
Myongbai Kim
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the
Republic of Korea

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS

Brasília, le 18 décembre 2001

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer au Traité d'extradition signé par les gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Corée le 1er septembre 1995, approuvé au Brésil par le décret législatif No 263 du 28 décembre 2000, afin de proposer à Votre Excellence une correction au texte portugais.

Il s'agissait de remplacer les mots " contra a " par les mots " previsto na " à l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 2, qui se lirait comme suit :

" b) a conduta em questão, cas ocorresse no território da Parte Requerida na ocasião do pedido de extradição, constituisse crime previsto na legislação em vigor no território da Parte Requerida. "

Si la proposition ci-dessus est acceptable au Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note, dans ses versions en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, ainsi que la note en réponse de votre Excellence constituent un accord visant à amender la version portugaise du Traité d'extradition entre la République fédérative du Brésil et la République de Corée, signé le 1er septembre 1995, qui entrera en vigueur à la date de la réponse à la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'État aux relations extérieures,
CELSO LAFER

Son Excellence
Monsieur Myongbai Kim
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée

[KOREAN TEXT — TEXTE KORÉEN]

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

브라질리아, 2001년 12월 18일

각하,

본인은 다음과 같은 각하의 2001년 12월 18일자 각서를 접수하였음을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

“각하

본인은 1995년 9월 1일 대한민국정부와 브라질연방공화국 정부간에 서명되어 2000년 12월 28일 의회 포고령 263번으로 브라질에서 승인된 범죄인인도조약의 포어본 정정을 제안하기 위해서 동 조약을 언급하는 영광을 가지는 바입니다.

상기 정정은 동 조약 제2조제6항 나호에서 “위반되는”을 “명시된”으로 다음과 같이 대체하는 것입니다.

“나. 그 혐의 행위가 인도청구가 행해진 시점에서 피청구국의 영역안에서 행하여졌다면, 피청구국 영역안에서 유효한 법에 명시된 범죄를 구성하는 경우”

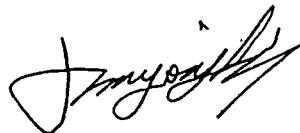
브라질연방공화국 외교부장관
셀소 라페르 각하

대한민국 정부가 상기 제안을 수락할 수 있다면, 본인은 포어 및 영어를 동등하게 정본으로 하는 이 각서와 각하의 회답각서가 1995년 9월 1일 서명된 브라질연방공화국과 대한민국간의 범죄인인도조약의 포어본 정정을 위한 양국간 합의를 구성하며, 동 합의는 각하의 회답각서 일자에 발효하게 됨을 제안하는 영광을 가지는 바입니다.

본인은 이 기회에 거듭 각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.”

본인은 대한민국 정부가 상기 제안을 수락할 수 있으며, 각하의 각서와 한국어 및 영어를 동등하게 정본으로 하는 이 회답각서가 1995년 9월 1일 서명된 대한민국과 브라질연방공화국간의 범죄인인도조약의 포어본 정정을 위한 양국간 합의를 구성하며, 동 합의는 이 회답각서 일자에 발효하게 됨을 확인하는 영광을 또한 가지는 바입니다.

본인은 이 기회에 거듭 각하에게 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.



김 명 배
주브라질연방공화국
대한민국 특명전권대사

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

Brasilia, December 18, 2001

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS, dated December 18, 2001, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea and that Your Excellency's Note and this reply, in the Korean and English languages, which is equally authentic, shall constitute an agreement to correct the Portuguese version of the Treaty on Extradition between the Republic of Korea and the Federative Republic of Brazil signed on September 1, 1995, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MYONGBAI KIM
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of the Republic of Korea
to the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Celso Lafer
Minister of State of
Foreign Relations of the
Federative Republic of Brazil

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Brasilia, le 18 décembre 2001

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note No DAI/DJ/DAOC-II/01/PAIN BRAS CORS de Votre Excellence, en date du 18 décembre 2001, qui se lit comme suit :

[voir note I]

Je confirme que la proposition ci-dessus est acceptable au Gouvernement de la République de Corée et que la note de Votre Excellence et la présente réponse, dans ses versions coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi, constitueront un accord visant à amender la version portugaise du Traité d'extradition entre la République de Corée et la République fédérative du Brésil, signé le 1er septembre 1995, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée auprès
de la République fédérative du Brésil,
MYONGBAI KIM

Son Excellence
Monsieur Celso Lafer
Ministre d'État aux relations étrangères
de la République fédérative du Brésil

No. 38154

**Brazil
and
Paraguay**

**Supplementary Agreement on the constitution of a technical cooperation programme
between the Government of the Federative Republic of Brazil and the
Government of the Republic of Paraguay. Asunción, 10 November 1989**

Entry into force: *3 December 2001 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 February 2002*

**Brésil
et
Paraguay**

**Accord complémentaire relatif à la constitution d'un programme de coopération
technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République du Paraguay. Asunción, 10 novembre 1989**

Entrée en vigueur : *3 décembre 2001 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 février 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI SOBRE A
CONSTITUIÇÃO DE UM PROGRAMA DE COOPERAÇÃO TÉCNICA

O Governo da República Federativa do Brasil.

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando a necessidade de implementar o Acordo de
Cooperação Técnica, de 27 de outubro de 1987;

Tendo presente os esforços de integração econômica, social e
cultural entre os dois países;

Convencidos da importância de estabelecer mecanismos que
contribuam para o desenvolvimento desse processo a nível regional, e

Conscientes da necessidade de executar programas específicos
que tenham efetiva incidência no desenvolvimento econômico e social dos
respectivos países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. Com o objetivo de contar com um mecanismo permanente de
programação, as Partes Contratantes decidem estabelecer um Grupo de
Trabalho de Cooperação Técnica Binacional, coordenado pelos respectivos
Ministérios das Relações Exteriores, para a elaboração de diagnósticos
globais e setoriais representativos das necessidades de cooperação
técnica de ambos os países, visando à identificação de projetos
específicos a serem desenvolvidos.

2. A programação será de caráter bienal, renovável mediante
solicitação dos organismos coordenadores.

3. O Grupo de Trabalho será integrado por representantes de ambos os Governos, de outras autoridades diretamente relacionadas a temas específicos, bem como de organismos técnicos nacionais e de representantes do setor privado.

ARTIGO II

1. Na execução do Programa Bienal, estimular-se-á, quando necessário, a participação de organismos multilaterais e regionais de cooperação técnica, bem como de instituições de terceiros países.

2. O Grupo de Trabalho será constituído de forma imediata à entrada em vigor do presente Ajuste Complementar, para elaborar o Programa Bienal correspondente.

3. O Programa Bienal será avaliado periodicamente, mediante solicitação das entidades coordenadoras mencionadas no Artigo I.

ARTIGO III

1. O Programa Bienal será elaborado conjuntamente, em consonância com as prioridades de ambos os países no âmbito de seus respectivos planos e estratégias de desenvolvimento econômico e social.

2. O Programa deverá especificar objetivos, metas, recursos técnicos e financeiros, bem como as áreas em que serão executados os projetos.

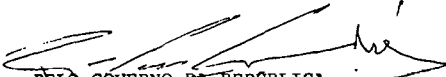
3. O Grupo de Trabalho deverá levar em consideração a importância da execução de projetos nacionais de desenvolvimento em áreas fronteiriças, e de projetos de desenvolvimento regional integrado, a nível binacional.


ARTIGO IV

1. Cada Parte Contratante notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento dos requisitos exigidos por sua legislação pertinente para a aprovação deste Ajuste Complementar, o qual entrará em vigor na data da segunda notificação. O presente Ajuste Complementar terá uma duração de 24 (vinte e quatro) meses, renováveis por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito e com 60 (sessenta) dias de antecedência, a sua decisão de não renová-lo.

2. O término do presente Ajuste Complementar não afetará programas que já se encontrem em execução.

Feito em Assunção, aos 10 dias do mês de novembro de 1989, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:
Roberto de Abreu Sodré


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI:
Luiz Maria Arganã

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO

SOBRE LA CONSTITUCION DE UN PROGRAMA DE COOPERACION TECNICA

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay,

de ahora en adelante denominados "Partes Contratantes".

Considerando la necesidad de implementar el Acuerdo de Cooperación Técnica, del 27 de octubre de 1987,

Teniendo presente los esfuerzos de integración económica, social y cultural entre los dos países, y convencidos de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso a nivel regional, y

Conscientes de la necesidad de llevar a ejecución programas específicos que tengan efectiva incidencia en el desarrollo económico y social de los respectivos países.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes deciden, con el objeto de contar con un mecanismo permanente de programación, establecer un grupo de trabajo de cooperación técnica binacional coordinado por los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, para la elaboración de diagnósticos globales y sectoriales representativos de las necesidades de cooperación técnica de ambos países para la identificación de proyectos específicos a ser desarrollados.

2. La programación será de carácter bianual renovable a solicitud de los organismos coordinadores.

3. El grupo de trabajo será integrado por representantes de ambos Gobiernos y otras autoridades directamente relacionadas a los temas específicos así como por organismos técnicos nacionales y representantes del sector privado.

ARTICULO II

1. En la ejecución del programa bianual se estimulará, cuando sea necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de instituciones de terceros países.

2. El grupo de trabajo será constituido en forma inmediata después de la entrada en vigor del presente Acuerdo Complementario para elaborar el programa del bienio correspondiente.

3. El programa bianual será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo I.

ARTICULO III


1. El programa bianual será elaborado conjuntamente de acuerdo con las prioridades de ambos países, en el marco de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.
2. El programa deberá especificar objetivos, metas, recursos técnicos y financieros, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos.
3. El grupo de trabajo deberá tener en consideración la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo en áreas fronterizas, y de proyectos binacionales de desarrollo regional integrado.

ARTICULO IV

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra, por vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación pertinente para la aprobación de este Acuerdo Complementario, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación. El presente Acuerdo Complementario tendrá una duración de 24 (veinticuatro) meses prorrogables por iguales períodos a menos que una de las Partes Contratantes notifique a la otra por escrito, con 60 (sesenta) días de anticipación, de su decisión de darlo por terminado.
2. La terminación del presente Acuerdo Complementario no afectará programas que ya se encuentren en ejecución.

Hecho en Asunción a los diez días del mes de noviembre de 1989, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF A
TECHNICAL COOPERATION PROGRAMME

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the need to implement the Agreement on Technical Cooperation of 27 October 1987,

Having in mind the economic, social and cultural development efforts made by the two countries,

Convinced of the importance of establishing mechanisms to promote the pursuit of this process at the regional level, and

Aware of the need to execute specific programmes with a genuine impact on the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. In order to have a standing programming mechanism, the Contracting Parties hereby decide to establish a Binational Working Group on Technical Cooperation, coordinated by their respective Ministries of Foreign Affairs, to prepare global and sectoral analyses of the two countries' technical cooperation needs with a view to the identification of specific projects to be developed.

2. Programming shall be biennial and shall be renewable at the request of the coordinating agencies.

3. The Working Group shall comprise representatives of the two Governments, other entities directly related to specific issues, national technical agencies and the private sector.

Article II

1. In executing the biennial programme, the involvement of multilateral and regional technical cooperation agencies and agencies of third countries shall be encouraged wherever necessary.

2. The Working Group shall be constituted immediately upon the entry into force of this Supplementary Agreement in order to prepare the corresponding biennial programme.

3. The biennial programme shall be evaluated periodically, at the request of the coordinating agencies mentioned in article I.

Article III

1. The biennial programme shall be drawn up jointly, in accordance with the two countries' priorities in the sphere of their respective economic and social development plans and strategies.
2. The programme shall specify objectives, targets, technical and financial resources and the areas in which the projects are to be executed.
3. The Working Group shall take into account the importance of executing national development projects in border regions and integrated regional development projects at the binational level.

Article IV

1. Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, when the requirements for approval of this Supplementary Agreement under its relevant legislation have been met. It shall enter into force on the date of the second notification. This Supplementary Agreement shall remain in force for 24 (twenty-four) months and shall be renewed for further periods of equal length unless one Contracting Party gives the other Contracting Party 60 (sixty) days' written notice of its decision not to renew it.
2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect programmes already in progress.

DONE at Asunción on 10 November 1989 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIZ MARIA ARGANÃ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA CONSTITUTION D'UN
PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Considérant qu'il est nécessaire de mettre en oeuvre l'Accord de coopération technique, en date du 27 octobre 1987,

Tenant compte des efforts de développement économique, social et culturel accomplis par les deux pays,

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes actifs de nature à contribuer à l'élargissement de ce processus de développement au niveau régional, et

Conscients de la nécessité d'exécuter des programmes particuliers de coopération technique qui puissent contribuer effectivement au développement économique et social de leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Afin de disposer d'un mécanisme permanent de programmation, les Parties contractantes décident de constituer un Groupe de travail de la coopération technique binationale, coordonné par leurs Ministères respectifs des Relations extérieures et chargé d'élaborer des diagnostics globaux et sectoriels représentatifs des besoins de coopération technique des deux pays, en vue de l'identification de projets techniques spécifiques.

2. La programmation aura un caractère biennal et renouvelable à la demande des organismes de coordination.

3. Le Groupe de travail sera composé de représentants des deux Gouvernements, d'autres organismes directement intéressés à des questions particulières de programmation, ainsi que d'organismes techniques nationaux et de représentants du secteur privé.

Article II

1. En vue de l'exécution du Programme biennal, on s'efforcera, en cas de besoin, de mobiliser la participation d'organismes multilatéraux et régionaux de coopération technique, ainsi que d'institutions de pays tiers.

2. Le Groupe de travail sera constitué immédiatement à l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire en vue d'élaborer le premier programme biennal.

3. Le programme biennal fera l'objet d'une évaluation périodique sur la demande des organismes de coordination mentionnées à l'article premier.

Article III

1. Le Programme biennal sera élaboré conjointement, conformément aux priorités des deux pays et dans le cadre de leurs plans et stratégies respectifs de développement économique et social.

2. Le Programme devra préciser les objectifs, les moyens, les ressources techniques et financières, ainsi que les secteurs où seront exécutés les projets.

3. Le Groupe de travail tiendra compte de la nécessité de mettre en oeuvre des projets de développement national dans les régions frontalières et des projets intégrés de développement régional au niveau binational.

Article IV

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa propre législation pour l'approbation du présent Accord complémentaire, qui entrera en vigueur à la date de la seconde notification. Ledit Accord complémentaire restera en vigueur durant 24 (vingt-quatre) mois et sera renouvelable pour d'autres périodes de même durée, à moins que l'une des Parties contractantes informe l'autre par écrit et au moins soixante (60) jours à l'avance, de son intention de le révoquer.

2. La révocation du présent Accord complémentaire n'affectera aucunement le déroulement des programmes déjà en cours.

FAIT à Asunción le 10 novembre 1989, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIZ MARIA ARGANÃ

No. 38155

**Brazil
and
Paraguay**

Agreement in the field of training and capacity building, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay. Asunción, 15 January 2002

Entry into force: *15 January 2002 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 February 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Paraguay**

Accord dans le domaine de la formation professionnelle, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay. Asunción, 15 janvier 2002

Entrée en vigueur : *15 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 février 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38156

**Brazil
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Czech Republic on technical cooperation and sanitary and phytosanitary procedures. Brasília, 18 November 1999

Entry into force: *19 January 2002, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Czech, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 26 February 2002*

**Brésil
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République tchèque concernant la coopération technique et les procédures sanitaires et phytosanitaires. Brasília, 18 novembre 1999

Entrée en vigueur : *19 janvier 2002, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *tchèque, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 26 février 2002*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

**Dohoda
mezi vládou České republiky
a
vládou Brazílské federativní republiky
o spolupráci ve veterinární oblasti a oblasti ochrany rostlin**

*Vláda České republiky
a
vláda Brazílské federativní republiky
(dále jen 'smluvní strany')*

potvrzující přání vyjádřené v Dohodě o obchodu a hospodářské spolupráci uzavřené mezi Českou republikou a Brazílskou federativní republikou v Brasílii dne 25. dubna 1994,

vedeny přáním spolupracovat v oblastech veterinárních a fytosanitárních opatření a veřejné veterinární péče o zdraví, s ohledem na ochranu života a zdraví lidí, prevence zavlečení a kontroly rozšiřování infekčních chorob zvířat a škůdců rostlin,

uvědomujice si a uznávaje důležitost posílení, rozšíření a diversifikace obchodu se zvířaty a rostlinami a živočišnými a rostlinnými produkty mezi Českou republikou a Brazílií za podmínek vzájemné výhodnosti,

uvědomujice si další vzájemný prospěch plynoucí ze zvýšení objemu obchodu se zemědělskými a živočišnými produkty, jakož i z technické spolupráce v oblasti veterinárních a fytosanitárních opatření,

a s ohledem na skutečnost, že obě smluvní strany jsou stranami uznávající Dohodu o použití veterinárních a fytosanitárních opatření v rámci Světové obchodní organizace, jejímž prostřednictvím členové vyjádřili přání dalšího využívání harmonizovaných veterinárních a fytosanitárních opatření, na základě mezinárodních norem, směrnic a doporučení vypracovaných příslušnými mezinárodními organizacemi, včetně Komise Codex Alimentarius, Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat a příslušné mezinárodní a regionální organizace pracující v rámci Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin, aniž by členové požadovaly změnu na příslušné úrovni ochrany života a zdraví lidí, zvířat a rostlin,

se dohodly takto:

Článek I

Pro účely této dohody budou oprávněnými veterinárními a fytosanitárními orgány, za vládu České republiky Ministerstvo zemědělství prostřednictvím Státní rostlinolékařské správy a Státní

veterinární správy a za vládu Brazílské federativní republiky Ministerstvo zemědělství a zásobování.

Článek II

Oprávněné veterinární a fytosanitární orgány budou spolupracovat v oblastech veřejného sanitárního a veterinárního zdraví a ochrany rostlin, zejména s ohledem na zabezpečení nezbytných opatření pro prevenci zavlečení a / nebo rozšíření infekčních chorob zvířat a škůdců rostlin dovozem zvířat, rostlin a jejich produktů z území států druhé smluvní strany.

Článek III

Oprávněné veterinární a fytosanitární orgány zabezpečí operační prostředky týkající se veterinárních a fytosanitárních podmínek vývozu, dovozu a obchodu se zvířaty, rostlinami a živočišnými a rostlinnými produkty.

Článek IV

(1) S ohledem na prevenci a vyhlazení infekčních nemocí zvířat a škůdců rostlin si budou oprávněné veterinární a fytosanitární orgány vzájemně vyměňovat informace o veterinárních a fytosanitárních podmínkách na území svých států v souladu s pravidly a požadavky Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat a Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin.

(2) V souladu s příslušnými ustanoveními si budou oprávněné veterinární a fytosanitární orgány vzájemně vyměňovat informace o opatřeních provedených v zájmu kontroly a profylaxe infekčních onemocnění zvířat a škůdců rostlin.

Článek V

Nebude-li dohodnuto jinak, delegace a jednotlivci, cestující za účelem provádění činností uvedených v této Dohodě, si budou hradit vlastní výdaje, včetně nákladů na mezinárodní i místní dopravu a pobyt ve státě hostitelské smluvní strany. Nicméně hostitelská smluvní strana umožní druhé straně návštěvu svých zařízení bez jakýchkoliv poplatků, v rámci omezení stanovených předpisy svého státu.

Článek VI

(1) Tato dohoda vstoupí v platnost 30 (třicet) dní od data pozdější noty oznamující, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky nutné pro vstup dohody v platnost. Dohoda zůstane v platnosti pokud se jedna ze smluvních stran nerozhodne ji ukončit.

(2) Kterákoli ze smluvních stran může ukončit tuto dohodu písemnou formou, diplomatickou cestou. Ukončení vstoupí v platnost 6 (šest) měsíců od data notifikace druhé smluvní straně.

(3) Tato dohoda může být měněna vzájemnou dohodou smluvních stran písemnou formou. Změny vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1 tohoto článku.

(4) Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo provádění této dohody bude řešen diplomatickou cestou.

Dáno v dne 1999, v jazyce českém, portugalském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická.

V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění dohody v anglickém jazyce.

Za vládu České republiky:

Za vládu Brazílské federativní republiky.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON TECHNICAL COOPERATION AND SANITARY AND PHYTOSANITARY PROCEDURES

The Government of the Federative Republic of Brazil
and

The Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Reaffirming the desire expressed in the Agreement on Commerce and Economic Cooperation signed between the Federative Republic of Brazil and the Czech Republic in Brasilia, on 25 April 1994;

Guided by the desire to cooperate in the fields of sanitary and phytosanitary matters and veterinary public health, with a view to protecting human life and health, preventing the introduction and controlling the spread of infectious diseases of animals and plant pests;

Recognizing the importance of strengthening, expanding and diversifying trade of animals, plants and their products between the Federative Republic of Brazil and the Czech Republic on mutually beneficial basis;

Recognizing further the mutual benefits accruing from the increase in trade of agricultural and animal products, as well as in technical cooperation regarding sanitary and phytosanitary matters;

Taking into account that the two Contracting Parties are parties to the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization, whereby members expressed their desire to further the use of harmonized sanitary and phytosanitary measures, on the basis of international standards, guidelines and recommendations developed by the relevant international organizations, including the Codex Alimentarius Commission, the International Office of Epizootics and the relevant international and regional organizations operating within the framework of the International Plant Protection Convention, without requiring the members to change their appropriate level of protection of human, animal and plant life or health;

Have agreed as follows:

Article I

The competent sanitary and phytosanitary authorities for the purpose of this Agreement will be, for the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Agriculture and Supply, and for the Government of the Czech Republic, the Ministry of Agriculture through the State Phytosanitary Administration and the State Veterinary Administration.

Article II

The competent sanitary and phytosanitary authorities will cooperate in the fields of sanitary and veterinary public health and plant protection, in particular taking the necessary measures to prevent the introduction and/or the spread of infectious diseases of animals and plant pests by import of animals, plants and their products from the territory of the state of the other Contracting Party.

Article III

The competent sanitary and phytosanitary authorities will settle the operational means concerning the veterinary and phytosanitary conditions for export, import and trade of animals, plants and their products.

Article IV

1. With the view to the prevention and elimination of infectious diseases of animals and plant pests, the competent sanitary and phytosanitary authorities will exchange information about the sanitary and phytosanitary conditions of the territories of their states in accordance to the rules and requirements of the International Office of Epizootics and the International Plant Protection Convention.

2. As appropriate, the competent sanitary and phytosanitary authorities will exchange information on measures for the control and prophylaxis of infectious animal diseases and plant pests.

Article V

Except where otherwise agreed, delegations and individuals traveling for the purpose of engaging in activities covered by this Agreement will pay their own expenses, including international and domestic travel and living expenses in the host state. The host Contracting Party, however, will extend the courtesies of its facilities to the other Contracting Party without charges, within the limits of its regulations.

Article VI

1. This Agreement will take effect 30 (thirty) days after the date of the second Note that communicates that all domestic requirements for its entry into force have been completed. It will remain in force unless a Contracting Party decides to terminate it.

2. Either Contracting party may terminate this Agreement by means of written notice, through diplomatic channels. Termination will take effect 6 (six) months following the date of notification to the other Contracting Party.

3. This Agreement may be amended by mutual understanding between the Contracting Parties, in writing. Amendments will come into force as to paragraph I of this Article.

4. Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Done at Brasilia, on November 18th 1999, in two original copies, in the Portuguese, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARCUS VINICIUS PRATINI DE MORAES
Ministro de Estado da Agricultura e do Abastecimento

For the Government of the Czech Republic:

JAN FENCL
Ministro da Agricultura

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA TCHECA SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA E
PROCEDIMENTOS SANITÁRIOS E FITOSSANITÁRIOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Tcheca
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Reafirmando o desejo expresso no Acordo sobre Comércio e Cooperação Econômica firmado pela República Federativa do Brasil e pela República Tcheca em Brasília, em 25 de abril de 1994;

Guiados pelo desejo de cooperar nos campos sanitário, fitossanitário e de saúde pública veterinária, com vistas à proteção da vida e da saúde humana, à prevenção da introdução e ao controle da difusão de doenças infecciosas de animais e de pestes de plantas;

Reconhecendo a importância do fortalecimento, expansão e diversificação do comércio de animais, plantas e seus produtos entre a República Federativa do Brasil e a República Tcheca em bases mutuamente benéficas;

Reconhecendo ainda os benefícios mútuos advindos do incremento do comércio de produtos agrícolas e animais, assim como da cooperação técnica em assuntos sanitários e fitossanitários;

Levando em consideração que ambas as Partes Contratantes são partes no Acordo Sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio, pelo qual os membros expressam seu desejo de ampliar a utilização de medidas sanitárias e fitossanitárias harmonizadas, com base nos padrões internacionais, diretrizes e recomendações desenvolvidas pelas organizações internacionais relevantes, incluindo a Comissão do Codex Alimentarius, o Escritório Internacional de Epizootias e as organizações internacionais e regionais relevantes do âmbito da Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais, que não impliquem mudanças para os membros nos seus níveis apropriados de proteção da vida ou saúde humana, animal e das plantas;

Acordaram o seguinte :

ARTIGO I

As autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes para os propósitos do presente Acordo serão, pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério da Agricultura e do Abastecimento, e pelo Governo da República Tcheca, o Ministério da Agricultura, através da Administração Fitossanitária do Estado e da Administração Veterinária do Estado.

ARTIGO II

As autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes cooperarão nos campos sanitário, de saúde pública veterinária e da proteção de plantas, em particular tomando as medidas necessárias para prevenir a introdução e/ou a difusão de doenças infecciosas de animais e pestes de plantas por meio da importação de animais, plantas e seus produtos do território do Estado da outra Parte Contratante.

ARTIGO III

As autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes estabelecerão os meios operacionais relativos às condições veterinárias e fitossanitárias de exportação, importação e comércio de animais, plantas e seus produtos.

ARTIGO IV

1. Com vistas à prevenção e eliminação de doenças infecciosas de animais e de pestes de plantas, as autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes intercambiarão informações sobre as condições sanitárias e fitossanitárias nos territórios dos seus Estados, de acordo com as normas e requisitos do Escritório Internacional de Epizootias e da Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais;

2. Conforme o caso, as autoridades sanitárias e fitossanitárias competentes intercambiarão informações sobre medidas de controle e profilaxia de doenças infecciosas de animais e de pestes de plantas.


ARTIGO V

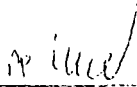
Salvo quando decidido de outra forma, delegações e indivíduos que realizem viagens com o propósito de desenvolver atividades ao abrigo deste Acordo pagarão suas próprias despesas, inclusive as despesas com viagem internacional e doméstica e os custos de manutenção no Estado que recebe. A Parte Contratante que recebe proporcionará facilidades à outra Parte Contratante, por cortesia, sem ônus, nos limites dos seus regulamentos.

ARTIGO VI

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da segunda Nota que comunique o cumprimento de todas as formalidades internas para a sua vigência e permanecerá em vigor até que uma Parte Contratante decida denunciá-lo.
2. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar este Acordo, por notificação escrita, por via diplomática. O término da validade ocorrerá 6 (seis) meses após a data da notificação à outra Parte Contratante.
3. Este Acordo poderá ser emendado por entendimento mútuo das Partes Contratantes, por escrito. As emendas entrarão em vigor conforme as disposições do parágrafo 1 deste Artigo.
4. As divergências surgidas na interpretação ou implementação deste Acordo serão resolvidas por via diplomática.

Feito em Brasília, em 18 de novembro de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português, tcheco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência na interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Marcus Vinicius Pratini de Moraes
Ministro de Estado da Agricultura
e Pecuária


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
TCHECA
Jan Fencel
Ministro da Agricultura

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION
TECHNIQUE ET LES PROCÉDURES SANITAIRES ET
PHYTOSANITAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République tchèque

(ci-après dénommés les "Parties contractantes");

Réaffirmant le désir exprimé dans l'Accord de commerce et de coopération économique, signé entre la République fédérative du Brésil et la République tchèque, à Brasília le 25 avril 1994;

Guidés par le désir de coopérer dans les secteurs chargés des questions sanitaires, phytosanitaires et de la situation zoonositaire du pays, en vue de protéger la santé et la vie humaines, de prévenir l'apparition des épizooties et des ravageurs et de combattre leur propagation;

Considérant qu'il est important de renforcer, développer et diversifier le commerce d'animaux, de plantes et de leurs produits entre la République fédérative du Brésil et la République tchèque, sur la base de l'intérêt réciproque;

Conscients en outre des avantages mutuels résultant de l'intensification des échanges commerciaux de produits agricoles et animaux, ainsi que de la coopération technique dans les secteurs sanitaire et phytosanitaire;

Considérant que les deux pays sont parties à l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce, aux termes duquel les signataires ont exprimé leur désir de favoriser l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires, harmonisées sur la base des normes, directives et recommandations élaborées par les organisations internationales compétentes, et notamment la Commission du Codex Alimentarius, l'Office international des épizooties (OIE) et les organisations internationales et régionales travaillant dans le cadre de la Convention internationale pour la protection des végétaux, sans obliger les membres à modifier leurs niveaux de protection de la vie ou de la santé humaine, animale et végétale;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sanitaires et phytosanitaires seront, pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère de l'Agriculture et des approvisionnements et, pour le Gouvernement de la République tchèque, le

Ministère de l'Agriculture, par l'intermédiaire de sa Direction des questions phytosanitaires et zoosanitaires.

Article II

Les autorités compétentes coopéreront dans les secteurs de la santé publique, humaine et animale, et de la protection des végétaux, en prenant notamment les mesures nécessaires pour prévenir l'apparition et/ou la propagation des épizooties et des ravageurs, dues à l'importation d'animaux, de végétaux et de leurs produits du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

Les autorités compétentes détermineront les procédures opérationnelles concernant les conditions zoosanitaires et phytosanitaires requises pour l'exportation, l'importation et le commerce d'animaux, de végétaux et de leurs produits.

Article IV

1. En vue de prévenir et d'éliminer les épizooties et les ravageurs, les autorités compétentes échangeront des informations sur la situation sanitaire et phytosanitaire dans leurs territoires respectifs, conformément aux directives et à la réglementation de l'Office international des épizooties et de la Convention internationale pour la protection des végétaux.

2. Le cas échéant, les autorités compétentes sanitaires et phytosanitaires échangeront des informations sur les mesures à prendre pour lutter contre les épizooties et les ravageurs et adopter la prophylaxie adéquate.

Article V

Sauf spécification contraire, les délégations et les personnalités voyageant pour accomplir les tâches prévues par le présent Accord, assumeront leurs dépenses personnelles, y compris celles relatives à leurs voyages internationaux et locaux, ainsi que leurs frais de séjour dans le pays hôte. Toutefois, ce dernier mettra ses installations à la disposition de l'autre Partie contractante, sans frais, dans les limites de sa réglementation.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 (trente) jours après la date de la seconde Note spécifiant que toutes les formalités nécessaires à cet effet sont terminées. Il sera valide tant qu'une des Parties contractantes ne décidera pas d'y mettre fin.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite, acheminée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 6 (six) mois après la date de la notification à l'autre Partie contractante.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Fait à Brasilia, le 18 novembre 1999 en deux exemplaires originaux, en portugais, en tchèque et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :

MARCUS VINÍCIUS PRATINI DE MORAES
Ministre d'État de l'agriculture et des approvisionnements

Pour le Gouvernement de la République tchèque ::

JAN FENCL
Ministre de l'agriculture

No. 38157

**Spain
and
Guatemala**

Agreement between the Republic of Guatemala and the Kingdom of Spain on cooperation for the prevention of the use and control of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances. Guatemala City, 9 July 1999

Entry into force: *7 November 2001 by notification, in accordance with article 8*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 27 February 2002*

**Espagne
et
Guatemala**

Accord entre la République du Guatemala et le Royaume d'Espagne relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation et du contrôle du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Guatemala, 9 juillet 1999

Entrée en vigueur : *7 novembre 2001 par notification, conformément à l'article 8*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 27 février 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y EL
REINO DE ESPAÑA SOBRE COOPERACION EN MATERIA DE PREVENCION DEL
CONSUMO Y CONTROL DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y
SUSTANCIAS PSICOTROPICAS**

El Gobierno de la República de Guatemala y el Reino de España, en adelante denominadas las Partes Contratantes.

Conscientes de que la cooperación bilateral resulta fundamental para hacer frente a los problemas derivados del uso indebido y el tráfico ilícito de drogas.

Teniendo en cuenta las recomendaciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, hecha en Viena el 20 de diciembre de 1988.

Deseando cooperar mediante un Acuerdo Bilateral al objetivo mundial de la prevención, control y eliminación del uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1°.

La cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas se llevará a cabo:

- a) Mediante el establecimiento de un intercambio permanente de información y documentación.
- b) Mediante la elaboración de proyectos y programas.
- c) Mediante la asistencia técnica y científica en la realización de todos los proyectos y programas.

Artículo 2°.

Las materias en la que se desarrollará la cooperación en materia de prevención del consumo y control del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas serán:

- A) **En materia de prevención:**
 - a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
 - b) Selección de programas prioritarios en el campo de la prevención.
 - c) Elaboración de programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En materia socio-sanitaria:

- a) Diseño del papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y necesidades que se derivan de los mismos (servicios de desintoxicación, centros ambulatorios, centros de día, comunidades terapéuticas, etc...)
- b) Tipología de centros y servicios asistenciales.
- c) Estudio y evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Elaboración de programas experimentales de deshabituación.

C) En materia de reinserción social:

Estudio y elaboración de proyectos de sensibilización de la comunidad con el objeto de apoyar la reinserción de los toxicómanos.

D) En materia legislativa:

Estudio de proyectos de leyes y de otros instrumentos normativos.

E) En materia de lucha contra el tráfico ilícito de drogas.

La cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas se efectuará, en el marco de la seguridad y en el ámbito aduanero, dentro de las competencias de las respectivas administraciones de acuerdo con su legislación interna mediante:

- a) El intercambio de información, publicaciones y datos estadísticos respecto al tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas.
- b) El intercambio periódico de información operativa de interés mutuo, respecto a hechos concretos, acontecimientos y personas, presuntamente involucradas en el tráfico ilícito de drogas y sustancias psicotrópicas, así como del blanqueo de capitales procedentes de dicho tráfico.
- c) El intercambio de información sobre los medios de transporte, cargas, envío por correo y otros medios, y sobre las rutas y técnicas utilizadas para el tráfico ilícito de drogas en tránsito a través del territorio de una de las Partes, con destino final a cualquiera de ellas.
- d) Apoyo técnico mediante el intercambio de profesionales para mejorar su formación.
- e) Facilitación de medios materiales y de todo tipo para mejorar la operatividad y la eficacia de los profesionales y técnicos.

Artículo 3º.-

Los intercambios de información y demás aspectos antes señalados entre las Partes Contratantes, se hará a través de los órganos administrativos responsables en materia de drogas de ambos países, bajo las directrices de la comisión Mixta a que se refiere el artículo 5.

Artículo 4º.-

Las autoridades competentes de las dos Partes contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 5º.-

Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una comisión Mixta integrada paritariamente por miembros designados por las autoridades competentes de los dos países.

Formarán parte de la Comisión Mixta por parte española representantes de la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas y el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y por parte de la República de Guatemala representantes de la Secretaría Ejecutiva de la Comisión contra las Adicciones y Tráfico Ilícito de Drogas –SECCATID- y el Ministerio de Relaciones Exteriores de Guatemala.

Artículo 6º.-

La Comisión Mixta tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones:

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las autoridades competentes de ambos países las condiciones de cooperación en la materia a que se refiere el artículo 2º. del presente Acuerdo.
- c) Proponer a las autoridades competentes los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 4º. de este Acuerdo.
- d) Realizar el seguimiento en la aplicación de los programas e intercambios previstos en el presente Acuerdo.

Artículo 7º.-

- a) La Comisión Mixta podrá constituir en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otra institución susceptible de ayudarle en su labor, a propuesta de una de las Partes Contratantes.

- d) Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión Mixta se reunirá cuando lo solicite una de las Partes contratantes con dos meses de antelación a la fecha prevista para la reunión, salvo en casos extraordinarios que aconsejen su inmediata convocatoria para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

Artículo 8°.-

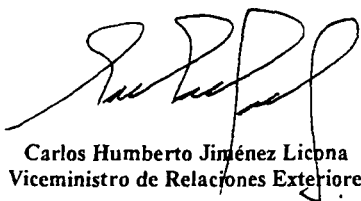
El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido con los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente salvo denuncia de una de las partes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra parte con una antelación de seis meses.

Hecho en la ciudad de Guatemala, a los nueve días del mes de julio de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares en idioma español igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la República de Guatemala

Por el Reino de España
"a.r"



Carlos Humberto Jiménez Licón
Viceministro de Relaciones Exteriores



Gonzalo Robles Orozco
Delegado del Gobierno del Reino de España
para el Plan Nacional sobre Drogas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
GUATEMALA AND THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN
THE PREVENTION OF THE USE OF AND THE CONTROL OF ILLICIT
TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Government of the Republic of Guatemala and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Aware that bilateral cooperation is of vital importance in tackling the problems stemming from drug abuse and illicit traffic in drugs,

Taking into account the recommendations contained in the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, signed at Vienna on 20 December 1988,

Wishing to cooperate, by means of a bilateral agreement, towards the worldwide objective of the prevention, control and elimination of the abuse of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation in the prevention of drug use and the control of illicit traffic in drugs and psychotropic substances shall be implemented through:

- (a) The establishment of a continuous exchange of information and documentation;
- (b) The development of projects and programmes;
- (c) Technical and scientific assistance in the implementation of all such projects and programmes.

Article 2

Cooperation in the prevention of the use of and the control of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be developed in the following areas:

- (A) Prevention:
 - (a) The exchange of proposals for the development of experimental programmes;
 - (b) The selection of priority programmes in the area of prevention;
 - (c) The development of general programmes on the promotion of health and education for the well-being of citizens, in particular young people.
- (B) Social and public health matters:
 - (a) The definition of the roles of the various health services which provide social assistance and of their needs (detoxification services, out-patient clinics, day centres, therapeutic communities, etc.);

- (b) The classification of centres and social services;
 - (c) The study and evaluation of experimental programmes leading to a global approach to the care of drug addicts;
 - (d) The development of experimental detoxification programmes.
- (C) Reintegration into society:
The study and development of projects to increase awareness in the community with a view to supporting the reintegration of drug addicts.

(D) Legislation:

The study of draft legislation and other regulatory instruments.

(E) Efforts to combat illicit traffic in drugs:

Cooperation in efforts to combat illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances shall be undertaken, in the areas of security and customs, by the respective competent authorities in accordance with their domestic legislation, through:

(a) The exchange of information, publications and statistical data relating to illicit traffic in drugs and psychotropic substances;

(b) The regular exchange of operational information of mutual interest relating to material facts, events and persons alleged to be involved in illicit traffic in drugs and psychotropic substances and to the laundering of funds derived from such traffic;

(c) The exchange of information on means of transport, cargoes, mail shipments and other means and on routes and techniques used in illicit traffic in drugs in transit through the territory of one of the Parties, with a final destination in either;

(d) Technical support through the exchange of professional personnel to improve their training;

(e) The provision of material and all other types of resources to improve the functioning and effectiveness of professional and technical personnel.

Article 3

Exchanges of information and other activities mentioned above between the Contracting Parties shall be effected through the administrative organs responsible for drug matters in each country, under the direction of the Joint Commission referred to in article 5.

Article 4

The competent authorities of the two Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and development regulations necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5

For the implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established consisting of an equal number of members designated by the competent authorities of each country.

The Joint Commission shall be composed, on the Spanish side, of representatives of the Government Office for the National Drug Plan and the Ministry of Foreign Affairs of Spain and, on the side of the Republic of Guatemala, of representatives of the Executive Secretariat of the Commission against Drug Addiction and Illicit Traffic in Drugs (SEC-CATID) and the Ministry of Foreign Affairs of Guatemala.

Article 6

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Joint Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries with regard to the implementation of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities of the two countries the conditions for cooperation in the areas referred to in article 2 of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article 4 of this Agreement;
- (d) To follow up on the implementation of the programmes and exchanges provided for in this Agreement.

Article 7

(a) The Joint Commission may establish its own working groups and may seek the cooperation of any other institution that may be able to assist it in its work if one of the Contracting Parties so requests.

(b) Apart from the meetings of the working groups, the Joint Commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so requests, giving two months' notice prior to the scheduled date of the meeting, except in extraordinary cases which require it to convene immediately to analyse the work under way, define guidelines and evaluate the results obtained in the various fields of activity.

Article 8

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties notify each other that they have completed the formalities required under their respective domestic legislation.

This Agreement shall remain in force indefinitely unless it is terminated by one of the Contracting Parties, which shall notify the other Contracting Party of the termination, through the diplomatic channel, giving six months' advance notice.

Done at the city of Guatemala, on 9 July 1999, in two copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Guatemala:

CARLOS HUMBERTO JIMÉNEZ LICONA
Deputy Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

GONZALO ROBLES OROZCO
Government Representative for the National Drug Plan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE LA CONSOMMATION ET DE RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Conscients que la coopération bilatérale est fondamentale pour faire face aux problèmes résultant de l'usage et du trafic illicites de drogues;

Tenant compte des recommandations contenues dans la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Désireux de coopérer au moyen d'un accord bilatéral à la réalisation des objectifs mondiaux en matière de prévention, de répression et d'élimination de l'usage et du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

Conviennent comme suit :

Article premier

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre par les moyens suivants, en conformité avec la législation interne des Parties :

- a) Instauration d'échanges permanents de renseignements et de documentation;
- b) Élaboration de projets et de programmes;
- c) Assistance technique et scientifique à la réalisation de tous les projets et programmes.

Article 2 - Activités de coopération

La coopération en matière de prévention de la consommation illicite et de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes se déroule dans les domaines suivants :

- A) En matière de prévention :
 - a) Échange de propositions pour la mise au point de programmes expérimentaux;
 - b) Choix des programmes prioritaires dans le domaine de la prévention;
 - e) Élaboration de programmes généraux de promotion de la santé et d'éducation pour le bien-être de la population et de la jeunesse en particulier;
- B) En matière socio-sanitaire :

a) Définition du rôle des divers services thérapeutiques dans la prestation d'assistance et des besoins qui en découlent (services de désintoxication, centres ambulatoires, centres d'accueil de jour, communautés thérapeutiques, etc.);

b) Typologie des centres et des services d'assistance;

c) Étude et évaluation de programmes expérimentaux pour une approche intégrée de la prise en charge des toxicomanes;

d) Élaboration de programmes expérimentaux de sevrage;

C) En matière de réinsertion sociale :

Étude et élaboration de projets de sensibilisation de l'opinion visant à accompagner la réinsertion sociale des toxicomanes;

D) En matière législative :

Études de projets de lois et d'instruments réglementaires;

E) En matière de répression du trafic illicite de drogues :

La coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes est mise en oeuvre dans les domaines de la sûreté intérieure et des douanes par les administrations compétentes respectives en employant les moyens suivants en conformité avec la législation interne des Parties :

a) Échanges de renseignements, de publications et de données statistiques concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

b) Échanges périodiques de renseignements opérationnels concrets, précis et d'intérêt mutuel relatifs à des événements et à des personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de drogues et de substances psychotropes, ainsi que dans le blanchiment de capitaux provenant dudit trafic;

c) Échanges de renseignements relatifs aux moyens de transport, aux cargaisons, aux envois postaux ou autres, et aux itinéraires et techniques employés pour le trafic illicite de drogues en transit dans le territoire de l'une des Parties à destination de l'une ou de l'autre;

d) Appui technique par des échanges de professionnels, en vue de perfectionner leur formation;

e) Fourniture de moyens matériels et de tous types afin d'améliorer la préparation opérationnelle et l'efficacité des professionnels et techniciens;

Article 3

Les échanges de renseignements entre les Parties contractantes et les autres mesures de collaboration susmentionnées sont mis en oeuvre par l'intermédiaire des organes administratifs qui, dans chacun des deux pays, sont compétents en matière de drogues, en appliquant les directives de la Commission mixte dont il est question à l'article 5.

Article 4

Les autorités compétentes de chacune des deux Parties contractantes peuvent négocier et conclure les accords administratifs et les règles d'accompagnement nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 5

Aux fins de l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte hispano-guatémaltèque formée de façon paritaire de membres désignés par les autorités compétentes des deux pays.

La Commission mixte est formée, pour la Partie espagnole, de représentants de la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et des Ministères espagnols des affaires extérieures et, pour la Partie guatémaltèque, de représentants du Secrétariat exécutif de la Commission de lutte contre les assuétudes et le trafic illicite de drogues (SECCATID) et du Ministère des guatémaltèques des relations extérieures.

Article 6

Outre les fonctions que lui attribuent les autorités compétentes, la Commission mixte est chargée de :

- a) Servir de voie de communication entre les autorités compétentes de chacun des deux pays pour ce qui concerne l'application du présent Accord;
- b) Proposer aux autorités compétentes de chacun des deux pays les conditions de coopération dont il est question à l'article 2 du présent Accord;
- c) Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles dont il est question à l'article 4 du présent Accord;
- d) Réaliser le suivi de l'application des programmes et des échanges prévus au présent Accord.

Article 7

a) La Commission mixte peut constituer en son sein des groupes de travail et solliciter, sur proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la collaboration de tout département ministériel pouvant l'aider dans sa tâche.

b) Indépendamment des réunions de groupes de travail, la Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve d'un préavis de deux mois, sauf si des circonstances extraordinaires exigent que la réunion soit convoquée sans tarder pour faire le point de travaux en cours, définir des orientations ou évaluer des résultats obtenus dans les divers domaines d'action.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se notifieront qu'elles ont accompli les formalités prévues par leur législation interne respective.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties au moyen d'une notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique avec un préavis de six mois.

Fait à Ciudad Guatemala le 9 juillet 1999 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

CARLOS HUMBERTO JIMÉNEZ LICONA
Le Vice-Ministre des relations extérieures

Pour le Royaume d'Espagne, ad referendum :

GONZALO ROBLES OROZCO
Le Délégué du Gouvernement du Royaume d'Espagne
pour le Plan national sur les drogues

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in February 2002
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en février 2002
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2545. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. GENEVA,
28 JULY 1951¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Saint Kitts and Nevis

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1
February 2002*

Date of effect: 2 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 February
2002*

declaration:

No. 2545. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STAT-
UT DES RÉFUGIÉS. GENÈVE, 28
JUILLET 1951¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Saint-Kitts-et-Nevis

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1er février 2002*

Date de prise d'effet : 2 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 1er février
2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of St Kitts and Nevis chooses alternative (b) of Article 1B (1) of the 1951 Convention for the purposes of its obligations under the Covention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis opte pour la formule b) qui figure au premier alinéa du paragraphe B de l'article premier de la Convention de 1951 pour ce qui est de ses obligations au titre de cette convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 189, I-2545 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 189, I-2545

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Botswana

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 January 2002

Date of effect: 3 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 February 2002

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 janvier 2002

Date de prise d'effet : 3 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 249, I-3511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 249, I-3511.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. 11 FEBRUARY 2002

Entry into force : 11 February 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 11 February 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN MATIÈRE DE CARBURANT. 11 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 11 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 février 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND
GLAZING MATERIALS. 11 FEBRUARY
2002

Entry into force : 11 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 11 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE
LIGHT SOURCES. 11 FEBRUARY 2002

Entry into force : 11 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 11 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCU-
RITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE.
11 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 11 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 98.
DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE
VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURC-
ES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 11 FÉVRI-
ER 2002

Entrée en vigueur : 11 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 11 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
20 FEBRUARY 2002

Entry into force : 20 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 20 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS AND
RESTRAINT SYSTEMS FOR OCCUPANTS OF
POWER-DRIVEN VEHICLES II. VEHICLES
EQUIPPED WITH SAFETY-BELTS. 20 FEB-
RUARY 2002

Entry into force : 20 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 20 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. 20 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 20 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès dn Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 20 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES
DE SÉCURITÉ ET SYSTÈMES DE RETENUE
POUR LES OCCUPANTS DES VÉHICULES À
MOTEUR II. VÉHICULES ÉQUIPÉS DE CE-
INTURES DE SÉCURITÉ. 20 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 20 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès dn Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 20 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 22.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND
THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 20
FEBRUARY 2002

Entry into force : 20 February 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 20 February 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
20 FEBRUARY 2002

Entry into force : 20 February 2002

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 20 February 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 22.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. 20 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 20 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 20 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 20 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 février 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEM").
20 FEBRUARY 2002

Entry into force : 20 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 20 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 13-H.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH RE-
GARD TO BRAKING. 20 FEBRUARY 2002

Entry into force : 20 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 20 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES
VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS"). 20 FÉVRIER
2002

Entrée en vigueur : 20 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 20 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 13-H.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTI-
CULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FRE-
INAGE. 20 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 20 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 20 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 36.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES
WITH REGARD TO THEIR GENERAL
CONSTRUCTION. 21 FEBRUARY 2002

Entry into force : 21 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 52.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY
PUBLIC SERVICE VEHICLES. 21 FEBRU-
ARY 2002

Entry into force : 21 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 36.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. 21 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 21 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 52.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUC-
TION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN
COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ. 21 FÉVRI-
ER 2002

Entrée en vigueur : 21 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 54.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 21 FEBRUARY 2002

Entry into force : 21 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS
IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION.
21 FEBRUARY 2002

Entry into force : 21 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 54.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS
REMORQUES. 21 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 21 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 94.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OC-
CUPANTS EN CAS DE COLLISION FRON-
TALE. 21 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 21 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 109.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL FOR THE PRODUCTION OF RE-
TREADED PNEUMATIC TYRES FOR COM-
MERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
21 FEBRUARY 2002

Entry into force : 21 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF BATTERY ELECTRIC VEHI-
CLES WITH REGARD TO SPECIFIC RE-
QUIREMENTS FOR THE CONSTRUCTION
AND FUNCTIONAL SAFETY. 21 FEBRUARY
2002

Entry into force : 21 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 109.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE LA FABRICATION
DE PNEUMATIQUES RECHAPÉS POUR LES
VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS RE-
MORQUES. 21 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 21 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 100.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉLEC-
TRIQUES À BATTERIE EN CE QUI CON-
CERNE LES PRESCRIPTIONS
PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CON-
STRUCTION ET À LA SÉCURITÉ FONCTION-
NELLE. 21 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 21 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 107.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DOUBLE-DECK LARGE PAS-
SENGER VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR GENERAL CONSTRUCTION. 21 FEB-
RUARY 2002

Entry into force : 21 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-
MENTS. 21 FEBRUARY 2002

Entry into force : 21 February 2002

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 February
2002

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 107.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
DEUX ÉTAGES POUR LE TRANSPORT DES
VOYAGEURS EN CE QUI CONCERNE LEURS
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-
STRUCTION. 21 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : 21 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR
EN MATIÈRE DE CARBURANT. 21 FÉVRIER
2002

Entrée en vigueur : 21 février 2002

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 février
2002

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 7427. United States of America and Spain

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 29 JANUARY 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE UNITED STATES OF AMERICA EXTENDING THE AGREEMENT RELATING TO TRACKING STATIONS. MADRID, 19 AND 22 JANUARY 2001

Entry into force : provisionally on 29 January 2001 and definitively on 19 December 2001, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 1 February 2002

No. 7427. États-Unis d'Amérique et Espagne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 29 JANVIER 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF AUX STATIONS DE REPÉRAGE. MADRID, 19 ET 22 JANVIER 2001

Entrée en vigueur : provisoirement le 29 janvier 2001 et définitivement le 19 décembre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 1er février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 511, I-7427 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 511, I-7427

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R. E. I

Núm.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y se complace en referirse al Acuerdo entre el Reino de España y los Estados Unidos de América sobre Cooperación Científica y Técnica en Apoyo de Programas de Exploración Lunar y Planetaria o de Vuelos Espaciales Tripulados y No Tripulados, a través del establecimiento y funcionamiento en España de una Estación de Seguimiento y Obtención de Datos, suscrito el 29 de enero de 1964, ampliado el 11 de octubre de 1965 y prorrogado por Canje de Notas de 25 de junio de 1969, de 1 de febrero y 2 de mayo de 1983, de 25 y 26 de enero de 1994, de 26 de diciembre de 1995 y 22 de enero de 1996, de 17 y 24 de enero de 1997, de 14 y 28 de enero de 1998, de 29 de enero de 1999 y 7 y 28 de enero de 2000.

Aunque las negociaciones sobre un nuevo acuerdo llegaron a buen fin el 14 de abril de 1998, debido a los requisitos de tramitación del ordenamiento interno español y comunitario, no será posible que el nuevo Acuerdo entre en vigor antes del 29 de enero de 2001, fecha en la que expira la prórroga acordada en enero de 2000. Por todo ello el Gobierno de España propone que el Acuerdo de 1.964 se prorrogue por un periodo no superior a un año, extinguiéndose no más tarde del 29 de enero del año 2002.

El Gobierno de España propone que esta Nota, junto con su contestación, si el Gobierno de los Estados Unidos de América está de acuerdo, constituyan un Acuerdo entre ambos Gobiernos, que entrará en vigor una vez que las Partes se hayan comunicado el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales, y que será aplicado provisionalmente a partir del 29 de enero del 2001.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

Madrid, 19 de enero de 2001.

A ' A EMBAJADA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA EN MADRID.-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and is pleased to refer to the Agreement between the Kingdom of Spain and the United States of America on Scientific and Technical Cooperation in Support of Programs for Lunar and Planetary Exploration and for Manned and Unmanned Space Flight through the Establishment and Operation in Spain of a Tracking and Data Acquisition Station, signed on 29 January 1964, as supplemented on 11 October 1965 and extended by exchanges of notes of 25 June 1969, 1 February and 2 May 1983, 25 and 26 January 1994, 26 December 1995 and 22 January 1996, 17 and 24 January 1997, 14 and 28 January 1998, 29 January 1999 and 7 and 28 January 2000.

Although the negotiations on a new agreement reached a satisfactory conclusion on 14 April 1998, it will not be possible, owing to processing requirements under Spanish and European Community law, for the new agreement to enter into force until 29 January 2001, the date on which the extension agreed upon in January 2000 expires. Accordingly, the Government of Spain proposes that the 1964 Agreement should be extended for a period not to exceed one year, which shall expire no later than 29 January 2002.

The Government of Spain proposes that this Note, together with your reply, if the Government of the United States of America concurs, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force once the Parties have informed each other that they have satisfied their respective constitutional requirements, and which shall apply provisionally as from 29 January 2001.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the United States of America the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 19 January 2001

Embassy of the United States of America
in Madrid

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note verbal

No. 46

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbal No. 20/18, dated, January 19, 2001, concerning the agreement between the United States of America and the Kingdom of Spain on scientific and technical cooperation in support of programs for lunar and planetary exploration and for manned and unmanned space flight through the establishment in Spain of a tracking and data acquisition station, effected by an exchange of notes at Madrid, January 29, 1964, as amended and extended.

The Embassy, on behalf of the government of the United States of America, concurs in the proposal contained in the Ministry's aforesaid Note Verbal that the agreement be extended for an additional period not to exceed one year until January 29, 2002. The Embassy also confirms that the Ministry's Note Verbal and this reply shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force upon communication by the parties that they have completed their respective constitutional requirements, and that the agreement be applied provisionally from January 29, 2001, pending its entry into force.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
Madrid, January 22, 2001

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

R.E.I

NOTE VERBALE No 20

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis d'Amérique concernant la coopération scientifique et technique entre les deux pays en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données. Il s'agit de l'Accord conclu le 29 janvier 1964, complété par l'échange de notes du 11 octobre 1965 et prorogé par les échanges de notes du 25 juin 1969, du 1er février et du 2 mai 1983, des 25 et 26 janvier 1994, du 26 décembre 1995, du 22 janvier 1996, des 17 et 24 janvier 1997, des 14 et 28 janvier 1998, du 29 janvier 1999 et des 7 et 28 janvier 2000.

Bien que les négociations sur la conclusion d'un nouvel accord aient été menées à bien et achevées le 14 avril 1998, étant donné les formalités dont la législation intérieure espagnole et communautaire requiert l'accomplissement, le nouvel accord ne pourra entrer en vigueur avant le 29 janvier 2001, date d'expiration de la prorogation décidée en janvier 2000. Le Gouvernement espagnol propose donc que l'Accord de 1964 soit prorogé pour une durée maximum d'un an et expire au plus tard le 29 janvier 2002.

Le Gouvernement espagnol propose que si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique y consent, la présente note et la réponse à celle-ci constituent un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives et qui prendra effet à titre provisoire à partir du 29 janvier 2001.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 19 janvier 2001

Ambassade des États-Unis d'Amérique à Madrid

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

NOTE VERBALE

No 46

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures du Royaume d'Espagne et a l'honneur de se référer à la Note verbale du Ministère No 20/18 datée du 19 janvier 2001, relative à l'Accord conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume d'Espagne concernant la coopération scientifique et technique en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage grâce à la création en Espagne d'une station de repérage et de réception des données, accord conclu par un échange de notes le 29 janvier 1964 à Madrid, tel qu'amendé et complété.

L'Ambassade, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, accepte la proposition contenue dans la Note verbale susmentionnée du Ministère de proroger l'Accord pour une durée supplémentaire d'un an au plus, jusqu'au 29 janvier 2002. L'Ambassade confirme également que la Note verbale du Ministère et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur lorsque les parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives et que cet Accord prendra effet à titre provisoire à compter du 29 janvier 2001, en attendant son entrée en vigueur.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Madrid, le 22 janvier 2001

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 OF THE
CONVENTION

Austria

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20
February 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
February 2002*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14
DE LA CONVENTION

Autriche

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 février
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Republic of Austria recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within the jurisdiction of Austria claiming to be victims of a violation by Austria of an of the rights set forth in the Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communication from an individual or a group of individuals unless the Committee has ascertained that the facts of the case are not being examined or have not been examined under another procedure of international investigation or settlement. Austria reserves the right to indicate a national body as set forth in Article 14 paragraph 2."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République d'Autriche reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction autrichienne qui se plaignent d'être victimes d'une violation par l'Autriche de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention, avec la réserve que le Comité n'examinera aucune communication émanant d'une personne ou d'un groupe de personnes sans avoir vérifié au préalable que les faits relatifs à l'affaire ne sont pas en cours d'examen ou n'ont pas déjà été examinés devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement. Conformément au paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention l'Autriche se réserve le droit de désigner un organisme national.

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 660, 1-9464 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 660, 1-9464

No. 11654. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL PEPPER COMMUNITY. BANGKOK, 16 APRIL 1971¹

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL PEPPER COMMUNITY. COCHIN, INDIA, 17 SEPTEMBER 1980

Entry into force : 17 September 1980

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 19 February 2002

No. 11654. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DU POIVRE. BANGKOK, 16 AVRIL 1971¹

AMENDEMENTS À L'ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DU POIVRE. COCHIN, INDE, 17 SEPTEMBRE 1980

Entrée en vigueur : 17 septembre 1980

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 818, I-11654 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 818, I-11654

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL PEPPER COMMUNITY

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES TO THIS AGREEMENT,

CONVINCED that the present situation of and future outlook for pepper (*piper nigrum*) necessitates their joining together and developing a well-planned programme of concerted action to solve their common problems and to enable them to obtain the benefits of co-operation in the areas of production, research and marketing,

RECOGNIZING that the formation of an organisation among the producing countries having a substantial interest in the production and marketing of pepper is a necessary and effective instrument for implementation of the basic strategy of plan harmonisation and co-operation on a commodity basis for achieving accelerated development of their economies,

BELIEVING that such a grouping is in accordance with the principle endorsed by the *United Nations Economic Social Commission for Asia and the Pacific*¹ at its twenty-third and twenty-fourth sessions held in 1967 and 1968, by the United Nations Economic and Social Council at its forty-third and forty-fifth sessions, by the United Nations Conference on Trade and Development in General Principle Ten of the Final Act of its first session in 1964, and by the declaration of the United Nations General Assembly at its 1883rd plenary meeting on International Development Strategy for the Second Development Decade,

REALIZING that the co-ordination of national efforts among the producing countries that could be effected by such an organisation would lead to better utilisation of resources and yield quicker results, and

RECOGNIZING that such an organisation would be of immense value in the mobilisation of resources to improve the pepper economy and promote its rapid development,

HAVE RESOLVED to combine their efforts and have agreed as follows:

¹ Formerly known as "United Nations Economic Commission for Asia and the Far East". Hereinafter will be written as above.

Article 1

ESTABLISHMENT OF THE COMMUNITY

There shall be established an organisation to be known as "The *International Pepper Community*"² (hereinafter called the Community) having the membership, functions and powers hereinafter prescribed.

Article 2

MEMBERSHIP

1. Initially the Community shall consist of the Contracting Parties only, namely, India, Indonesia, Malaysia.....
2. Other Pepper producing countries may apply to become members of the Community and may become members on the unanimous decision of the then existing members of the Community and by accession to this Agreement.
3. *Small pepper producing countries may apply to become associate members of the Community and may become associate members on the unanimous decision of the then existing members of the Community*³.

Article 3

OBJECTIVES AND FUNCTIONS

The functions of the Community shall be to promote, co-ordinate and harmonize all activities relating to the pepper economy with a view to achieving the following broad objectives:

1. To co-ordinate and stimulate research on technical and economic aspects of production, including research on diseases affecting the pepper plant, research on development of disease-resistant and high-yielding varieties;
2. To facilitate the exchange of information on programmes and policies, and on any other aspects relating to production;
3. To develop programmes for increasing consumption in traditional and new markets, including programmes of co-operation in promotion activities;

² *The name Pepper Community is changed to International Pepper Community at the 8th Session of IPC, 15-17 September 1980, Cochin, India.*

³ *Amended in the 20th Session of the IPC, 20-21 August 1992, Madras, India*

4. To intensify and co-ordinate research on new uses of pepper;
5. To further joint action for the relaxation of tariff and non-tariff barriers and for the removal of other obstacles to trade;
6. To co-ordinate standards of quality so as to facilitate international marketing;
7. To keep under constant review developments relating to supply, demand and prices of pepper;
8. To carry out investigations into the causes and consequences of fluctuations in the price of pepper and suggest appropriate solutions;
9. To improve statistical and other information on pepper production, consumption, trade and prices, including techniques of production and consumption forecasting; and
10. To undertake such other activities and functions as may be deemed desirable in the interests of the world pepper economy.

Article 4

RELATIONSHIP WITH UNITED NATIONS ORGANIZATIONS

The Community shall maintain close relations with United Nations bodies and the specialized agencies. In carrying out its functions in any particular field the Community may consult, co-operate with and seek assistance from the United Nations bodies or specialized agencies having particular responsibility in that field.

Article 5

ORGANIZATION

1. (i) Each member State shall be represented in the Community by one representative with plenipotentiary authority and may if it so desires also appoint one or more alternates. A member state may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternate.
- (ii) *Each Associate Member shall be represented in the Community by one representative and may if it so desires also appoint one or more alternates. An associate member may also designate one or more advisers to accompany its representative or alternate.*⁴

⁴ Amended in the 20th Session of the IPC, 20-21 August 1992, Madras, India

2. The chairmanship of the Community shall be held in turn by the representatives of member States in the alphabetical order of the member States. Each representative shall hold office for one year.
3. The Community shall be serviced by a secretariat comprised of a "Executive Director"⁵ and such other staff as the Community may decide. The Executive Director and other staff shall be selected and appointed by the Community to hold office for a period and on terms and conditions established by the Community.
4. Pending the establishment of the secretariat, the Community may request the secretariat of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific to provide secretariat assistance to service the Community.
5. The Community shall submit reports on its activities not less than once a year to the Governments of member States *and associate members*⁶.

Article 6

MEETINGS OF THE COMMUNITY

1. Subject to the provisions of this Agreement, the Community shall adopt its own rules of procedure.
2. The Community shall meet as often as necessary but in any case not less than once in each calendar year. In addition, the Community shall meet if a request to that effect is made in writing to the Executive Director by any two members of the Community. The Executive Director shall be responsible for convening all meetings of the Community.
3. Decisions of the Community shall be by majority vote of the members present. No decision shall be given effect to unless: a) members voting represent not less than eighty-five per cent of the quantum of production of the Community, or b) members voting represent not less than seventy-five per cent of the quantum of export of the Community (average production and exports of the preceding four years).

⁵ Formerly referred to as Director. Amended in the 8th Session of the IPC, 15-17 September 1980, Cochin, India

⁶ Amended in the 8th Session of the IPC, 15-17 September 1980, Cochin, India

4. *Associate members of the Community shall be entitled to participate without vote in the meetings of the Community*⁷.

Article 7

OBSERVERS

The Community may invite representatives of Governments of non-member States and of United Nations bodies and specialized agencies and of other organizations to attend meetings of the Community in the capacity of observers without the right to vote.

Article 8

FINANCE

1. The administrative and operational expenses as approved by the Community shall be met by contributions from member States on the following basis: fifty per cent to be shared equally, twenty-five per cent on the basis of quantum of production and the remaining twenty-five per cent on the basis of quantum of exports (average production and exports of the preceding four years).

2. *Each associate member of the Community shall be required to contribute US\$5,000 to the annual budget of the Community*⁸.

Article 9

GENERAL PROVISIONS

1. Subject to the provisions of this Agreement the Community shall adopt such regulations, including financial and staff regulations, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

2. The Community shall be a separate legal entity with the capacity to contract and the right to acquire, hold and dispose of property.

⁷ Amended in the 20th Session of the IPC, 20-21 August 1992, Madras, India

⁸ Amended in the 20th Session of the IPC, 20-21 August 1992, Madras, India

Article 10

SIGNATURE

The original of this Agreement in a single copy in the English language shall remain open for signature, by the duly accredited representatives of the Contracting Parties, at the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific in Bangkok from 16 April 1971 to 31 August 1971. This Agreement shall thereafter be transmitted to the Secretary-General of the United Nations.

Article 11

RATIFICATION

This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations not later than 31 March 1972.

Article 12

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force between those Contracting Parties which have deposited instruments of ratification or acceptance when not less than three of them have deposited such instruments.

Article 13

ACCESSION

Other pepper producing countries may accede to this Agreement in accordance with the provisions of Article 2 (2). Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 14

VOLUNTARY WITHDRAWAL

1. After this Agreement has entered into force a member State may withdraw voluntarily from the Agreement by giving written notice of withdrawal simultaneously to the Community and the Secretary-General of the United Nations. Withdrawal shall become effective ninety days after the notice is received by the Secretary-General of the United Nations.

2. *An Associate Member of the Community may withdraw from associate membership by giving written notice of withdrawal to the Executive Director of the Community and such withdrawal shall become effective ninety days after the notice is received⁹*

Article 15

AMENDMENT

The Community may, by a unanimous vote of the members present and voting, amend the provisions of this Agreement. The Secretary-General of the United Nations shall be notified forthwith of any such amendment.

Article 16

NOTIFICATIONS BY THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS

The Secretary-General of the United Nations shall notify the Contracting Parties of each deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession and of the date on which this Agreement enters into force.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

The original of this Agreement and any amendments thereto shall be deposited in the archives of the United Nations and the Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

⁹ Amended in the 20th Session of the IPC, 20-21 August 1992, Madras, India

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DU POIVRE

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes au présent Accord,

CONVAINCUES que la situation actuelle et les perspectives d'avenir de l'industrie du poivre (*piper nigrum*) nécessitent qu'elles s'unissent et élaborent un programme bien conçu d'action concertée pour résoudre leurs problèmes communs et leur permettre de recueillir les avantages de la coopération dans les domaines de la production, de la recherche et de la commercialisation,

RECONNAISSANT que la formation d'une organisation des pays producteurs ayant un intérêt substantiel dans la production et la commercialisation du poivre est un moyen nécessaire et efficace de mettre en oeuvre la stratégie fondamentale d'harmonisation des plans et de coopération par produit de base, propre à accélérer leur développement économique,

PERSUADÉES que la création de ce groupement est conforme au principe approuvé par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique¹ à ses vingt-troisième et vingt-quatrième sessions, en 1967 et 1968, par le Conseil économique et social des Nations Unies à ses quarante-troisième et quarante-cinquième sessions, par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement à sa première session, en 1964, pour le dixième principe général de son Acte final, et par la déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies à sa 1883^e séance plénière sur la stratégie internationale du développement pour la deuxième décennie du développement,

CONSCIENTES de ce que la coordination des efforts déployés sur le plan national par les pays producteurs qui pourrait être réalisée par une telle organisation permettrait de mieux utiliser les ressources et d'obtenir plus rapidement de meilleurs résultats,

RECONNAISSANT l'immense avantage qu'une telle organisation présenterait pour la mobilisation des ressources propres à améliorer l'industrie du poivre et à assurer son développement rapide,

ONT DÉCIDÉ d'unir leurs efforts et sont convenues de ce qui suit:

Article premier. Création de la Communauté

Il est créé une organisation dénommée "la Communauté internationale du poivre"² (ci-après dénommée la Communauté), dont la composition, les fonctions et les pouvoirs sont définis ci-après.

1. Anciennement "Commission économique pour l'Asie et l'Extrême-Orient". Dorénavant figurera tel que ci-dessus.

2. Le nom "Communauté du poivre" a été changé à la "Communauté internationale du poivre" lors de la 8^e session du CIP, 15-17 septembre 1980, Cochin, Inde.

Article 2. Composition

1. À l'origine, la communauté est constituée uniquement par les Parties contractantes, à savoir l'Inde, l'Indonésie, la Malaisie.....

2. D'autres pays producteurs de poivre peuvent demander à devenir membres de la Communauté; ils le deviennent sur décision prise à l'unanimité des membres constituant alors la Communauté et par adhésion au présent Accord.

3. Les petits pays producteurs de poivre peuvent demander à adhérer à la Communauté en qualité de membres associés et le devenir sur décision prise à l'unanimité des membres constituant alors la Communauté¹.

Article 3. Buts et fonctions

La Communauté a pour but d'encourager, de coordonner et d'harmoniser l'ensemble des activités ayant trait à l'industrie du poivre en vue d'atteindre de manière générale les objectifs suivants:

1. Coordonner et encourager la recherche sur les aspects techniques et économiques de la production, y compris la recherche sur les maladies du poivrier et la recherche sur la mise au point de variétés résistant aux maladies, ainsi que de variétés à rendement élevé;

2. Faciliter l'échange de renseignements sur les programmes et les politiques et sur tous autres aspects relatifs à la production;

3. Mettre au point des programmes visant à augmenter la consommation sur les marchés traditionnels et les nouveaux marchés, y compris des programmes de coopération en ce qui concerne les activités de promotion;

4. Intensifier et coordonner la recherche sur les nouveaux usages du poivre;

5. Encourager une action commune pour aboutir au relâchement des barrières tarifaires et autres et à la suppression des autres obstacles aux échanges;

6. Coordonner les normes de qualité de manière à faciliter la commercialisation sur le plan international;

7. Garder à l'étude les faits nouveaux se rapportant à l'offre et à la demande ainsi qu'aux prix du poivre;

8. Étudier les causes et les conséquences des fluctuations du prix du poivre et proposer des solutions appropriées;

9. Améliorer les renseignements statistiques et autres relatifs à la production, à la consommation, aux échanges et aux prix du poivre, y compris les techniques de production et les prévisions concernant la consommation; et

10. Procéder à toutes autres activités et exécuter toutes autres tâches qui seront jugées souhaitables dans l'intérêt de l'économie mondiale du poivre.

1. Amendé lors de la 20ème session du CIP, 20-21 août 1992, Madras, Inde.

Article 4. Rapports avec les organismes des Nations Unies

La Communauté entretiendra des rapports étroits avec les organes de l'ONU et les institutions spécialisées. Dans l'accomplissement de ses tâches dans tous les domaines, la Communauté pourra demander les conseils et la coopération des organes de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées compétents et solliciter leur assistance.

Article 5. Organisation

1. i) Chaque État membre est représenté à la Communauté par un plénipotentiaire auquel peuvent être adjoints un ou plusieurs suppléants. Il peut désigner en outre un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou son suppléant.

ii) Chaque État membre associé est représenté à la Communauté par un représentant et peut, s'il le désire, nommer un ou plusieurs suppléants. Un membre associé peut également désigner un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou suppléant.

2. La Communauté est présidée, par roulement, par le représentant de chaque État membre, selon l'ordre alphabétique des États membres. La durée du mandat du président est d'un an.

3. Le service de la Communauté est assuré par un secrétariat composé d'un directeur exécutif¹ et du personnel que la Communauté décide de lui adjoindre. Le Directeur exécutif et le personnel sont choisis et nommés par la Communauté pour une durée et aux conditions fixées par elle.

4. En attendant la création de son secrétariat, la Communauté peut demander au secrétariat de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique d'assurer son service.

5. La Communauté présente au moins une fois par an un rapport d'activité aux gouvernements des États membres et des États associés².

Article 6. Réunions de la Communauté

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Communauté adoptera son propre règlement intérieur.

2. La Communauté se réunit aussi souvent qu'il est jugé nécessaire mais, en tout cas, au moins une fois par année civile. En outre, la Communauté se réunit si une demande écrite à cet effet est adressée au Directeur exécutif par deux membres de la Communauté. Il appartient au Directeur exécutif de convoquer toutes les réunions de la Communauté.

3. Les décisions de la Communauté sont prises à la majorité des membres présents. Il ne sera donné effet à aucune décision, à moins que: a) les membres votants représentent 85 pour cent au moins du quantum de la production de la Communauté ou b) les membres votants représentent 75 pour cent au moins du quantum des exportations de la Communauté (compte tenu de la moyenne de la production et des exportations des quatre années précédentes).

1. Antérieurement appelé "Directeur". Amendé lors de la 8ème session de la CIP.

2. Amendé lors de la 20ème session de la CIP, 20-21 août 1992, Madras, Inde.

4. Les membres associés de la Communauté ont le droit de participer sans vote aux réunions de la Communauté¹.

Article 7. Observateurs

La Communauté peut inviter des représentants des gouvernements d'États non membres, d'organes de l'Organisation des Nations Unies et d'institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations, à participer à ses réunions en qualité d'observateurs sans droit de vote.

Article 8. Financement

1. Les dépenses d'administration et de fonctionnement de la Communauté sont couvertes par les contributions des États membres dont le montant est déterminé de la manière suivante: 50 pour cent à répartir en parts égales, 25 pour cent sur la base du quantum de la production, et 25 pour cent sur la base du quantum des exportations (compte tenu de la moyenne de la production et des exportations des quatre années précédentes).

2. Chaque membre associé de la Communauté est tenu de faire une contribution de 5 000 dollars des États-Unis au budget annuel de la Communauté¹.

Article 9. Dispositions générales

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Communauté adoptera les règlements, y compris le règlement financier et le règlement du personnel, nécessaires pour exécuter lesdites dispositions.

2. La Communauté est une personne juridique autonome ayant la capacité de contracter et le droit d'acquérir et de détenir des biens et d'en disposer.

Article 10. Signature

L'original du présent Accord, en un seul exemplaire en langue anglaise, sera ouvert à la signature par les représentants dûment accrédités des Parties contractantes, à la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique, à Bangkok, du 16 avril au 31 août 1971. Le présent Accord sera ensuite transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 11. Ratification

Le présent Accord est sujet à ratification ou acceptation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 31 mars 1972 au plus tard.

1. Amendé lors de la 20ème session de la CIP, 20-21 août 1992, Madras, Inde.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur entre les Parties contractantes qui auront déposé des instruments de ratification ou d'acceptation lorsque trois d'entre elles au moins auront déposé lesdits instruments.

Article 13. Adhésion

D'autres pays producteurs de poivre peuvent adhérer au présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 14. Retrait volontaire

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, un État membre pourra s'en retirer volontairement en donnant notification écrite de son retrait, simultanément à la Communauté et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le retrait prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date de réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Un membre associé de la Communauté peut se retirer en donnant notification écrite de sa décision au Directeur exécutif de la Communauté et ce retrait prend effet quatre-vingt-dix jours après la réception de la notification¹.

Article 15. Modification

La Communauté peut, par un vote unanime des membres présents et votants, modifier les dispositions du présent Accord. Toute modification est portée immédiatement à la connaissance du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16. Notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Parties contractantes le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

L'original du présent Accord ainsi que toutes modifications qui pourraient y être apportées seront déposés aux archives de l'Organisation des Nations Unies, et le Secrétaire général de l'Organisation en fera tenir copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent.

1. Amendé lors de la 20ème session de la CIP, 20-21 août 1992, Madras, Inde.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL PEPPER COMMUNITY. MADRAS, INDIA, 21 AUGUST 1992¹

Entry into force : 21 August 1992

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 19 February 2002

[For the text of the 1992 amendments as incorporated in the text of the Agreement, see p. 116 of this volume.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE DU POIVRE. MADRAS, INDE, 21 AOÛT 1992²

Entrée en vigueur : 21 août 1992

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 février 2002

[Pour le texte des amendements de 1992 tels que incorporés dans le texte de l'Accord, voir p. 116 du présent volume.]

1. United Nations, Treaty Series Vol. 818, I-11654 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 818, I-11654

No. 11929. Multilateral

CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. THE HAGUE, 1 JULY 1964¹

DENUNCIATION

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 February 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 February 2002

No. 11929. Multilatéral

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. LA HAYE, 1 JUILLET 1964¹

DÉNONCIATION

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er février 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 834, 1-11929 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 834, 1-11929

No. 11930. Multilateral

CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. THE HAGUE, 1 JULY 1964¹

DENUNCIATION

Israel

Notification effected with the Government of the Netherlands: 1 February 2002

Date of effect: 1 February 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 1 February 2002

No. 11930. Multilatéral

CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. LA HAYE, 1 JUILLET 1964¹

DÉNONCIATION

Israël

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 1er février 2002

Date de prise d'effet : 1er février 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 834, I-11930 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 834, I-11930

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 December 2001

Date of effect: 12 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHINA

Switzerland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 January 2002

Date of effect: 12 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 December 2001

Date of effect: 12 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2002

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2001

Date de prise d'effet : 12 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA CHINE

Suisse

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 janvier 2002

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2001

Date de prise d'effet : 12 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
January 2002*

Date of effect: 12 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11
janvier 2002*

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

Estonia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 14
December 2001*

Date of effect: 12 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

Estonie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 14
décembre 2001*

Date de prise d'effet : 12 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUS-
SIAN FEDERATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of: An-
guilla, Cayman Islands, Falkland Is-
lands (Malvinas), Gibraltar,
Guernsey, Isle of Man, Jersey and
Sovereign Base Areas of Cyprus)**

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 20
November 2001*

Date of effect: 19 January 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRA-
TION DE RUSSIE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de : An-
guilla, Îles Caïmanes, Îles Falkland
(Malvinas), Gihraltar, Guernesey,
Île de Man, Jersey et Bases sou-
veraines de Chypre)**

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 20
novembre 2001*

Date de prise d'effet : 19 janvier 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
January 2002*

Date of effect: 12 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11
janvier 2002*

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Estonia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 14
December 2001*

Date of effect: 12 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGAR-
IE

Estonie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 14
décembre 2001*

Date de prise d'effet : 12 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
January 2002*

Date of effect: 12 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGAR-
IE

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11
janvier 2002*

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Estonia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 14 December 2001

Date of effect: 12 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Estonie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 14 décembre 2001

Date de prise d'effet : 12 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Australia

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 9 January 2002

Date of effect: 11 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Australie

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 9 janvier 2002

Date de prise d'effet : 11 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RUSSIAN FEDERATION

Switzerland

Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 11 January 2002

Date of effect: 12 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 13 February 2002

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Suisse

Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 11 janvier 2002

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 février 2002

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Estonia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 14
December 2001*

Date of effect: 12 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Estonie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 14
décembre 2001*

Date de prise d'effet : 12 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Estonia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 14
December 2001*

Date of effect: 12 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Estonie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 14
décembre 2001*

Date de prise d'effet : 12 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
January 2002*

Date of effect: 12 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA SLOVÉNIE

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11
janvier 2002*

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Estonia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 14
December 2001*

Date of effect: 12 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Estonie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 14
décembre 2001*

Date de prise d'effet : 12 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
January 2002*

Date of effect: 12 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU SRI LANKA

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11
janvier 2002*

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Estonia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 14
December 2001*

Date of effect: 12 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Estonie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 14
décembre 2001*

Date de prise d'effet : 12 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Australia

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 9
January 2002*

Date of effect: 11 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Anstralie

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 9 janvier
2002*

Date de prise d'effet : 11 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

Switzerland

*Receipt of notification by the
Government of the Netherlands: 11
January 2002*

Date of effect: 12 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 13
February 2002*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Suisse

*Réception de la notification par le
Gouvernement néerlandais : 11
janvier 2002*

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 13
février 2002*

No. 13925. Multilateral

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971¹

ACCESSION

Lithuania

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 23 January 2002

Date of effect: 24 March 2002 . The accession will only have effect as regards the relations between Lithuania and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 7 February 2002

No. 13925. Multilatéral

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971¹

ADHÉSION

Lituanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 23 janvier 2002

Date de prise d'effet : 24 mars 2002 . L'adhésion n'aura effet que dans les rapports entre la Lituanie et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 7 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 965, I-13925

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

Lithuania

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 10
December 2001*

Date of effect: 9 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20
February 2002*

RATIFICATION OF THE CONVENTION, AS
AMENDED AT BONN ON 22 JUNE 1979

Ireland

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 8 January
2002*

Date of effect: 8 April 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 20
February 2002*

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION. WASH-
INGTON, 3 MARS 1973¹

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

Lituauie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 10 décembre
2001*

Date de prise d'effet : 9 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 février
2002*

RATIFICATION DE LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE À BONN LE 22 JUIN 1979

Irlaude

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 8 janvier 2002*

Date de prise d'effet : 8 avril 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 20 février
2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, I-14537 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, I-14537

No. 19063. Spain and Uruguay

AGREEMENT ON COMMERCIAL AIR TRANSPORT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. MONTEVIDEO, 13 AUGUST 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON COMMERCIAL AIR TRANSPORT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. MADRID, 20 MAY 1993 AND 15 JANUARY 2002

Entry into force : 15 January 2002, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 27 February 2002

No. 19063. Espagne et Uruguay

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX. MONTEVIDEO, 13 AOÛT 1979¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX. MADRID, 20 MAI 1993 ET 15 JANVIER 2002

Entrée en vigueur : 15 janvier 2002, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 27 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1198, I-19063 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1198, I-19063

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm.....

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Uruguay y tiene el honor de manifestar lo siguiente:

I.- En la reunión celebrada entre las Delegaciones del sector aeronáutico de España y de Uruguay del 4 al 5 de Septiembre de 1991 se acordó sustituir al "Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Reino de España y la Republica de Uruguay", el artículo XI sobre "Seguridad Aérea", por un nuevo artículo XV según las recomendaciones de la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

II.- Conforme al artículo XIX.2 del citado Acuerdo, la modificación así acordada entrará en vigor cuando haya sido confirmada mediante Canje de Notas por vía diplomática sin perjuicio del cumplimiento de los requisitos constitucionales de cada una de las Partes.

III.- Se introduce, por tanto, en el Convenio original un nuevo artículo XV, con el siguiente texto:

ARTICULO XV

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el Derecho Internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del Derecho Internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo de las aeronaves, firmado en Tokio el 14 de Septiembre de 1963; el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de Diciembre de 1970, y el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1971.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anejos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

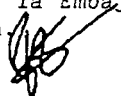
4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el anterior párrafo 3, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante.

Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente, facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

IV.- Por consiguiente, este Ministerio tiene el honor de proponer que la presente Nota Verbal y la respuesta de esa Embajada confirmen entre los dos Gobiernos la sustitución del citado artículo XV en el Acuerdo de referencia.

EL Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de Uruguay el testimonio de su más alta consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized monogram or initials, positioned below the text of the second paragraph.

Madrid 20 de Mayo de 1.993

II

EMBI DEL URUGUAY

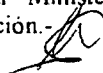
Nota N° 012/5.1/02
JLC/mry

La Embajada de la República Oriental del Uruguay presenta sus más atentos saludos al Ministerio de Asuntos Exteriores y tiene el honor de hacer referencia a su Nota N° 36/18 de 20 de mayo de 1993 que se transcribe a continuación:

[See note I -- Voir note II]

Al haberse cumplido con los requisitos internos necesarios para su entrada en vigor, la nota transcrita y esta nota de respuesta constituye la modificación del Acuerdo de 13 de agosto de 1979.

La Embajada de la República Oriental del Uruguay hace propicia la ocasión para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores las seguridades de su más alta consideración.



Madrid, 15 de enero de 2002 -

AL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

MADRID.-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 36/18

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Uruguay and has the honour to state the following:

I. At the meeting between the delegations of the aeronautical sectors of Spain and Uruguay held from 4 to 5 September 1991, it was agreed that article XV, on the safety of civil aviation, of the Agreement on commercial air transport between the Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay should be replaced by a new article XV in conformity with the recommendations of the International Civil Aviation Organization (ICAO).

II. In accordance with article XIX, paragraph 2, of the above-mentioned Agreement, the revision thus agreed upon shall enter into force after it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel, without prejudice to the completion of the constitutional requirements of each Party.

III. A new article XV shall therefore be inserted in the original Agreement, which shall read as follows:

Article XV

I. In conformity with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties refrain that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the general validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide each other upon request all necessary assistance to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threats to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports situated in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions mentioned in paragraph 3 above, required by the other Contracting Party for entry into, departure from or stay within the territory of that Contracting Party.

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory for the protection of the aircraft and the inspection of passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give favourable consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

IV. Accordingly, this Ministry has the honour to propose that this note verbale and the reply from your Embassy shall constitute an agreement between the two Governments to replace article XV of the Agreement in question.

The Ministry for Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Uruguay the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 20 May 1993

EMBASSY OF URUGUAY

II

Note No. 012/5.1/02

The Embassy of the Eastern Republic of Uruguay presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to note verbale No. 36/18 of 20 May 1993, which reads as follows:

[See note I]

When the necessary domestic requirements for its entry into force have been fulfilled, the Spanish note verbale and this note verbale in reply constitute an amendment to the Agreement of 13 August 1979.

The Embassy of the Eastern Republic of Uruguay takes this opportunity to convey to the Ministry for Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

Madrid, 15 January 2002

To the Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

No 36/18

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de l'Uruguay et a l'honneur de déclarer ce qui suit :

I. Lors de la réunion entre les délégations des secteurs aéronautiques de l'Espagne et de l'Uruguay tenue du 4 au 5 septembre 1991, il a été convenu de remplacer le texte de l'article XV, relatif à la sécurité de l'aviation civile, de l'Accord relatif aux transports aériens commerciaux entre le Royaume d'Espagne et la République orientale de l'Uruguay par un nouveau libellé, conformément aux recommandations de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

II. Conformément au paragraphe 2 de l'article XIX de l'Accord ci-dessus mentionné, la modification ainsi convenue entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un

échange de notes transmises par la voie diplomatique et, ce, sans préjudice de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour chaque Partie.

III. Un nouvel article XV sera donc inséré dans l'Accord original, dont le libellé sera le suivant :

Article XV

1. Conformément aux droits et obligations qui découlent pour elles du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela implique une limitation de caractère général des droits et obligations découlant qu'elles tiennent du droit international, les Parties contractantes se conforment, en particulier, aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Sur demande, les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour empêcher la capture illicite d'aéronefs civils et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions sur la sécurité de l'aviation arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale dénommées Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux Parties; aux termes des annexes, les exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire où les exploitants d'aéronefs qui ont leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions en matière de sécurité de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions en matière de sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur le territoire de cette Partie contractante ou le départ de ce territoire.

Chaque Partie contractante veille à l'application effective sur son territoire de mesures appropriées visant à protéger les aéronefs et à soumettre à inspection des passagers, l'équipage, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à l'adoption de mesures spéciales de sécurité raisonnables pour faire face à une menace précise.

5. Lorsque se produit un incident, ou qu'existe la menace d'un incident consistant dans la capture illicite d'aéronefs civils ou dans d'autres actes illicites contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant

les communications et en prenant toutes autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans risque auxdits incidents ou à ladite menace.

IV. En conséquence, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer que la présente note verbale et la note de réponse de votre Ambassade constituent un accord entre les deux Gouvernements visant à remplacer l'actuel libellé de l'article XV de l'Accord en question.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 20 mai 1993

Ambassade de l'Uruguay

II

Note No 012/5.I /02

L'Ambassade de la République orientale d'Uruguay présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale No 36/18 du Ministère en date du 20 mai 1993, qui se lit ainsi :

[Voir note I]

Une fois accomplies les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été, la note verbale du Gouvernement espagnol et la présente note verbale de réponse constitueront un amendement à l'Accord du 13 août 1979.

L'Ambassade de la République orientale d'Uruguay saisit cette occasion, etc.

Madrid, le 15 janvier 2002

Au Ministère des affaires étrangères

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979¹

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY MAURITANIA UPON ACCESSION

Netherlands

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2002

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of Mauritania at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and considers that the reservation concerning the Islamic Sharia and the national law of Mauritania, which seeks to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking the Sharia and national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls that, according to paragraph 2 of Article 28 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Mauritania to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Mauritania."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249, I-20378

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Gouvernement mauritanien au moment de l'adhésion de la Mauritanie à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes et considère que la réserve renvoyant à la charia islamique et au droit national mauritanien, qui vise à limiter les responsabilités qui incombent à l'État auteur de la réserve en vertu de la Convention en invoquant la charia et le droit national, peut susciter des doutes quant à l'attachement de cet État à l'objet et au but de la Convention et contribuer de surcroît à saper les fondements du droit international des traités. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle que le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention interdit toute réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles. Aussi, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas élève-t-il une objection à la réserve formulée par le Gouvernement mauritanien à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Mauritanie.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
MAURITANIA UPON ACCESSION

Austria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 February 2002

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 février 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Austria has examined the reservation to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women made by the Government of the Islamic Republic of Mauritania in its note to the Secretary-General of 5 June 2001.

The Government of Austria considers that, in the absence of further clarification, this reservation raises doubts as to the degree of commitment assumed by Mauritania in becoming a party to the Convention since it refers to the contents of Islamic Sharia and to existing national legislation in Mauritania. The Government of Austria would like to recall that, according to art. 28 (2) of the Convention as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to this reservation made by the Government of Mauritania.

This position, however, does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Mauritania and Austria."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné la réserve à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes formulée par le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans la note datée du 5 juin 2001 que celui-ci a fait tenir au Secrétaire général.

Le Gouvernement autrichien estime que, en l'absence d'un complément d'informations, cette réserve inspire des doutes quant à l'engagement souscrit par la Mauritanie en devenant partie à la Convention en ce sens qu'elle invoque les règles de la charia islamique et le droit interne en vigueur en Mauritanie. Le Gouvernement autrichien fait observer que, aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention et du droit international coutu-

mier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but d'un traité n'est autorisée.

Il est dans l'intérêt de tous les États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir partie soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que celles-ci soient disposées à apporter à leur législation toutes modifications nécessaires pour s'acquitter des obligations souscrites en vertu de ces traités.

Le Gouvernement autrichien fait donc objection à la réserve émise par le Gouvernement de la Mauritanie.

Cette objection ne fait toutefois pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité de la Convention entre la Mauritanie et l'Autriche.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUB-
LIC OF KOREA UPON ACCESSION

Norway

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 20
February 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
February 2002*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉ-
MOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE
L'ADHÉSION

Norvège

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 février
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Government of the Democratic People's Republic of Korea upon accession to the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against Women.

Article 2 is the Convention's core provision outlining the measures that the State Party is required to take in order to ensure the effective implementation of the Convention. Without adopting measures to modify or abolish existing discriminatory laws, regulations, customs and practices as prescribed by paragraph (f) of Article 2, none of the Convention's substantive provisions can be successfully implemented. The reservation to paragraph (f) of Article 2 is thus incompatible with the object and purpose of the Convention.

Further, as Article 9, paragraph 2 aims at eliminating discrimination against women, the reservation to this provision is incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of Norway therefore objects to the parts of the reservation that concern paragraph (f) of Article 2 and paragraph 2 of Article 9, as they are impermissible according to Article 28, paragraph 2 of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the Democratic People's Republic of Korea. The Convention thus becomes operative between the Kingdom of Norway and the Democratic People's Republic of Korea without the Democratic People's Republic of Korea benefiting from the said parts of the reservation."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve faite par le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée lors de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

L'article 2, qui constitue la disposition fondamentale de la Convention, décrit les mesures que chaque État partie doit prendre pour donner véritablement effet à la Convention. En l'absence des mesures voulues pour modifier ou abroger toute loi, disposition ré-

glementaire, coutume ou pratique discriminatoire existante, tel que prescrit par l'alinéa f) de l'article 2, aucune des dispositions de fond de la Convention ne trouvera application. La réserve à l'alinéa f) de l'article 2 est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

De plus, comme le paragraphe 2 de l'article 9 vise à éliminer toute discrimination à l'égard des femmes, la réserve faite à cette disposition est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement norvégien fait donc objection aux éléments de la réserve qui visent l'alinéa f) de l'article 2 et le paragraphe 2 de l'article 9, n'étant pas permis selon le paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention dans son intégralité entre le Royaume de Norvège et la République populaire démocratique de Corée. La Convention prendra donc effet entre les deux pays sans que la République populaire démocratique de Corée puisse se prévaloir des éléments susmentionnés de la réserve.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE
BY THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUB-
LIC OF KOREA UPON ACCESSION

Denmark

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 21
February 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
February 2002*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES
PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉ-
MOCRATIQUE DE CORÉE LORS DE
L'ADHÉSION

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 février
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Denmark has examined the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea upon accession to the Convention on [the] Elimination of All Forms of Discrimination Against Women in respect of paragraph (f) of article 2 and paragraph 2 of article 9.

The Government of Denmark finds that the reservation to paragraph (f) of article 2 aims at excluding the Democratic People's Republic of Korea from the obligation to adopt necessary measures, including those of a legislative character, to eliminate any form of discrimination against women. This provision touches upon a key element for effective elimination of discrimination against women.

The Government of Denmark furthermore notes that the reservation to paragraph 2 of article 9 of the Convention aims to exclude an obligation of non-discrimination, which is the aim of the Convention.

The Government of Denmark finds that the reservations made by the Democratic People's Republic of Korea are not in conformity with the object and purpose of the Convention.

The Government of Denmark therefore objects to the said reservation made by the Democratic People's Republic of Korea.

The Government of Denmark recommends the Government of [the] Democratic People's Republic of Korea to reconsider its reservations to the Convention.

The Convention on [the] Elimination of All Forms of Discrimination Against Women remains in force in its entirety between the Democratic People's Republic of Korea and Denmark.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Danemark a examiné les réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée à l'égard du paragraphe f) de l'article 2 et du paragraphe 2) de l'article 9 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes lorsqu'elle a adhéré à la Convention.

Le Gouvernement danois constate que la réserve formulée à l'égard du paragraphe f) de l'article 2 tend à affranchir la République populaire démocratique de Corée de l'obligation de prendre toutes les mesures appropriées, y compris des mesures législatives, pour éliminer toute forme de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement danois note en outre que la réserve formulée à l'égard du paragraphe 2) de l'article 9 de la Convention tend à exclure une obligation de non-discrimination, alors que cette dernière constitue l'objectif de la Convention.

Le Gouvernement danois constate que les réserves formulées par la République populaire démocratique de Corée sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement danois formule donc une objection aux réserves faites par la République populaire démocratique de Corée.

Le Gouvernement danois recommande que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée reconsidère ses réserves à la Convention.

La Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes reste en vigueur dans son intégralité entre la République populaire démocratique de Corée et le Danemark.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY
MAURITANIA UPON ACCESSION

Denmark

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 21
February 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
February 2002*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR
LA MAURITANIE LORS DE L'ADHÉSION

Danemark

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 février
2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Denmark has examined the reservations made by the Government of Mauritania upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women as to any interpretation of the provisions of the Convention that is incompatible with the norms of Islamic law and the Constitution in Mauritania.

The Government of Denmark finds that the general reservation with reference to the provisions of Islamic law and the Constitution are of unlimited scope and undefined character.

Consequently, the Government of Denmark considers the said reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law.

The Government of Denmark therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of Mauritania to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women.

The shall not preclude the entry into force of the Convention in its entirety between Mauritania and Denmark.

The Government of Denmark recommends the Government of Mauritania to reconsider its reservations to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement du Danemark a examiné les réserves que le Gouvernement de la Mauritanie, lorsqu'il a adhéré à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, a formulées à l'égard de toute interprétation des dispositions de la Convention qui serait contraire aux principes de la charia islamique et à la Constitution mauritanienne.

Le Gouvernement danois constate que ces réserves générales qui renvoient aux dispositions de la charia islamique et de la Constitution ont une portée illimitée et un caractère indéfini. En conséquence, le Gouvernement danois considère qu'elles sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, par suite, inadmissibles et sans effet en droit international.

Le Gouvernement danois formule donc des objections aux susdites réserves faites par le Gouvernement mauritanien à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cela n'empêche pas la Convention d'entrer en vigueur dans son intégralité entre la Mauritanie et le Danemark.

Le Gouvernement danois recommande au Gouvernement mauritanien de reconsidérer ses réserves à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

RATIFICATION

Ecuador

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 February 2002*

Date of effect: 5 May 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
February 2002*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

RATIFICATION

Équateur

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 février 2002*

Date de prise d'effet : 5 mai 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 février
2002*

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Botswana

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 January 2002

Date of effect: 2 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 February 2002

ACCESSION

Azerbaijan

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 4 January 2002

Date of effect: 3 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 5 February 2002

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Botswana

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 janvier 2002

Date de prise d'effet : 2 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 février 2002

ADHÉSION

Azerbaïdjan

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 4 janvier 2002

Date de prise d'effet : 3 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 5 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1321, I-22032.

No. 24631. Multilateral

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980¹

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

Belgium

Receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 16 October 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 13 February 2002

No. 24631. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980¹

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Belgique

Réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 16 octobre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 13 février 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"...the Government of the Kingdom of Belgium has examined the reservation expressed by the Government of the Islamic Republic of Pakistan on its accession to the Convention on the Physical -Protection of Nuclear Material with regard to paragraph 2 of article 2 thereof.

The Government of the Kingdom of Belgium objects to the aforementioned reservation of the Government of the Islamic Republic of Pakistan which raises a doubt with regard to Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"... le Gouvernement du Royaume de Belgique a examiné la réserve émise par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au moment de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, eu égard à l'article 2, paragraphe 2.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique fait objection à ladite réserve du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement du Pakistan quant à l'objet et au but de la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1456, I-24631

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Finland

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
18 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Finlande

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 18 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Finland has carefully examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2.

The Government of Finland objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which puts in question Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Government of Finland and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement finlandais a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2 de cette convention.

Le Gouvernement finlandais fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement du Pakistan au regard de l'objet et du but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement finlandais et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

France

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
12 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

France

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 12 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the French Republic has examined the reservation expressed by the Islamic Republic of Pakistan on its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, with regard to paragraph 2 of article 2 thereof.

The Government of the French Republic objects to the aforementioned reservation of the Islamic Republic of Pakistan which raises a doubt with regard to Pakistan's commitment to the object and purposes of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between France and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, pour ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2 de cette convention.

Le Gouvernement de la République française objecte à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement du Pakistan au regard de l'objet et des buts de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la France et la République islamique du Pakistan.-

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Germany

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
20 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Allemagne

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 20 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Federal Republic of Germany has examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding paragraph 2 of Article 2. The Government of the Federal Republic of Germany objects to the aforesaid declaration by the Government of the Islamic Republic of Pakistan which raises doubts with regard to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest that treaties are respected as to their object and purpose by all parties.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Pakistan".

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au sujet du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires lors de son adhésion à cette convention. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à la déclaration susmentionnée faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui laisse planer un doute sur l'adhésion de la République islamique du Pakistan à l'objet et au but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun que toutes les parties à des traités en respectent l'objet et le but.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Austria

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
12 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Autriche

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 12 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

On 12 October 2001, the following objection to the above-mentioned declaration was received from the Government of Austria:

"Austria has carefully examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2.

Austria objects to the aforesaid declaration by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which raises doubts with regard to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention.

Although the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan refers to the area "beyond the scope of the said Convention" the purpose of that declaration could be interpreted as if it also related to obligations within the framework of that Convention, such as obligations to make the offences described in article 7 of the Convention punishable under its national law or to cooperate with other States Parties in the field of criminal prosecution. Such interpretation would be incompatible with the object and purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Austria and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le 12 octobre 2001, l'objection ci-après à la déclaration susmentionnée a été reçue du Gouvernement autrichien :

"L'Autriche a examiné attentivement la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2.

L'Autriche fait objection à ladite déclaration du Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement de la République islamique du Pakistan au regard de l'objet et du but de la Convention.

Bien que la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan concerne le domaine qui 'n'entre pas dans le champ d'application de ladite convention', elle pourrait être interprétée comme visant également des obligations prévues dans le cadre de cette convention, telles que les obligations de considérer les infractions décrites à l'article 7 de la Convention comme punissables en vertu du droit national ou de coopérer avec d'autres États parties aux fins de poursuites judiciaires. Une telle interprétation serait incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République d'Autriche et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Greece

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
26 November 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Grèce

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 26 novembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Greece has carefully examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2.

The Government of Greece objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which puts in question Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Government of Greece and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement grec a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2 de cette convention.

Le Gouvernement grec fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan qui jette un doute sur l'engagement du Pakistan au regard de l'objet et du but de la convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement grec et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Ireland

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
28 September 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Irlande

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 28 septembre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Ireland has carefully examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding paragraph 2 of Article 2.

The Government of Ireland objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which raises doubts with regard to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest that treaties are respected as to their object and purpose by all parties.

This objection does not preclude the entry into force of the convention between Ireland and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement irlandais a examiné attentivement la réserve émise par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au sujet du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires lors de son adhésion à cette convention.

Le Gouvernement irlandais fait objection à la réserve susmentionnée émise par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au sujet de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, qui laisse planer un doute sur l'adhésion de la République islamique du Pakistan à l'objet et au but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun que toutes les parties à des traités en respectent l'objet et le but.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre l'Irlande et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Italy

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
15 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Italie

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 15 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Italy has carefully examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2 of the aforesaid Convention.

The Government of the Republic of Italy objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan, which raises doubts with regard to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and the purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Republic of Italy and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République italienne a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2 de cette convention.

Le Gouvernement de la République italienne fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement de la République islamique du Pakistan au regard de l'objet et du but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République italienne et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Luxembourg

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
23 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Luxembourg

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 23 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Grand Duchy of Luxembourg has examined the reservation expressed by the Government of the Islamic Republic of Pakistan on its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material with regard to paragraph 2 of article 2 thereof.

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg objects to the aforementioned reservation of the Government of the Islamic Republic of Pakistan which raises a doubt with regard to Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg a examiné la réserve émise par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au moment de l'adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, eu égard à l'article 2, paragraphe 2 de cette convention.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg fait objection à ladite réserve du Gouvernement de la République islamique du Pakistan qui jette un doute sur l'engagement du Pakistan quant à l'objet et au but de la convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Netherlands

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
9 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Pays-Bas

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 9 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2.

The Government of the Kingdom of the Netherlands objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on Physical Protection of Nuclear Material, which raises doubts as to Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become party should be respected, as to object and purpose, by all parties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement du Pakistan au regard de l'objet et du but de la Convention.

Il est dans l'intérêt commun des États que tous ceux qui ont choisi de devenir parties à des traités en respectent l'objet et le but.

C'est pourquoi le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait objection à la réserve susmentionnée émise par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au sujet de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Norway

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
17 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Norvège

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 17 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material.

According to paragraph I of the reservation, Pakistan does not consider itself bound by paragraph 2 of article 2 of the Convention. This paragraph extends the obligation of protection of nuclear material to such material while in domestic use, storage and transport. The provision aims at averting the potential dangers posed by the unlawful taking and use of nuclear material. Norway therefore objects to paragraph I of the reservation, as it is contrary to the object and purpose of the Convention and thus impermissible according to well established treaty law.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Kingdom of Norway and the Islamic Republic of Pakistan. The Convention thus becomes operative between Norway and Pakistan without Pakistan benefitting from the said part of the reservation."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur de la réserve formulée par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires.

Aux termes du paragraphe 1 de cette réserve, le Pakistan ne se considère pas comme lié par le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention. Ce paragraphe étend l'obligation de protection des matières nucléaires à de telles matières lorsqu'elles se trouvent en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national. Cette disposition vise à écarter les risques qui pourraient découler de l'obtention et de l'usage illicites de matières

nucléaires. C'est pourquoi la Norvège fait objection au paragraphe 1 de la réserve, car celui-ci est contraire à l'objet et au but de la Convention et par conséquent inadmissible selon le droit conventionnel bien établi.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur dans son intégralité de la Convention entre le Royaume de Norvège et la République islamique du Pakistan. La Convention prend donc effet entre la Norvège et le Pakistan, sans que le Pakistan puisse invoquer ledit paragraphe de la réserve."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Portugal

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
18 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Portugal

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 18 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Portuguese Republic has carefully examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2.

The Government of the Portuguese Republic objects to the aforesaid reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which raises doubts regarding the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Portuguese Republic and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République portugaise a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2 de cette convention.

Le Gouvernement de la République portugaise fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement de la République islamique du Pakistan au regard de l'objet et du but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République portugaise et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Spain

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
4 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Espagne

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 4 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno del Reino de España ha examinado cuidadosamente la reserva hecha por el Gobierno de la República Islámica del Pakistán al adherirse a la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares, en relación con el párrafo 2 del artículo 2.

El Gobierno del Reino de España se opone a esa reserva hecha por el Gobierno de la República Islámica del Pakistán a la Convención sobre la protección física de los materiales nucleares, que pone en tela de juicio el compromiso del Pakistán con el objeto y propósito de la Convención.

Esta objeción no impide la entrada en vigor de la convención entre el Gobierno del Reino de España y la República Islámica del Pakistán."

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Kingdom of Spain has carefully examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding Article 2, Paragraph 2.

The Government of the Kingdom of Spain objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which puts in question Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

This object does not preclude the entry into force of the Convention between the Government of the Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement du Royaume d'Espagne a examiné attentivement la réserve émise par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au sujet du paragraphe 2 de

l'article 2 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires lors de son adhésion à cette convention.

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne fait objection à la réserve susmentionnée émise par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan au sujet de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, qui jette le doute sur l'adhésion du Pakistan à l'objet et au but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Sweden

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
8 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Suède

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 8 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Sweden has carefully examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2.

The Government of Sweden objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which puts in question Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the convention between the Government of Sweden and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"... Le Gouvernement suédois a examiné attentivement la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2,

Le Gouvernement suédois fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement du Pakistan au regard de l'objet et du but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement suédois et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

Switzerland

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
19 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

Suisse

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 19 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Switzerland has carefully examined the declaration made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2 of this Convention.

The name assigned to a statement whereby the legal effect of certain provisions of a treaty is excluded or modified does not determine its status as a reservation to the treaty. The Government of Switzerland considers the declaration of the Government of the Islamic Republic of Pakistan in its substance as a reservation.

According to international law a reservation incompatible with the object and purpose of the treaty is not permitted. The Government of Switzerland is of the view that the aforesaid reservation raises doubts as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to the object and purpose of the Convention. The Government of Switzerland therefore objects to this reservation.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between Switzerland and the Islamic Republic of Pakistan. The Convention enters into force in its entirety between the two States, without the Islamic Republic of Pakistan benefitting from its reservation."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement suisse a examiné attentivement la déclaration faite par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2.

Le nom attribué à une déclaration aux termes de laquelle l'effet juridique de certaines dispositions d'un traité est exclu ou modifié ne définit pas son statut de réserve au traité. Le Gouvernement suisse considère que la déclaration du Gouvernement de la République islamique du Pakistan est, quant au fond, une réserve.

Conformément au droit international, une réserve incompatible avec l'objet et le but du traité n'est pas acceptable. Le Gouvernement suisse est d'avis que la déclaration susmentionnée jette un doute sur l'engagement de la République islamique du Pakistan au regard de l'objet et du but de la convention. Le Gouvernement suisse fait donc objection à cette réserve.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la convention entre la Suisse et la République islamique du Pakistan. La convention entre en vigueur dans son intégralité entre les deux États, sans que la République islamique du Pakistan puisse invoquer sa réserve."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
16 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 16 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations and other International Organizations in Vienna ... has the honour to refer to the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, regarding article 2, paragraph 2.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which puts in question Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La mission permanente du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies et des autres organisations internationales sises à Vienne ... a l'honneur de se référer à la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement du Pakistan au regard de l'objet et du but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République islamique du Pakistan."

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY
PAKISTAN UPON ACCESSION

European Atomic Energy Community

*Receipt by the Director-General of the
International Atomic Energy Agency:
19 October 2001*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 13 February 2002*

OBJECTION À LA DÉCLARATION FAITE PAR
LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

**Communauté européenne de l'énergie
atomique**

*Réception par le Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie
atomique : 19 octobre 2001*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
13 février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The European Atomic Energy Community has carefully examined the declaration made by the Islamic Republic of Pakistan at the time of its accession to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, with regard to article 2, paragraph 2.

The European Atomic Energy Community objects to the aforesaid reservation by the Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, which puts in question Pakistan's commitment to the object and purpose of the Convention.

This objection does not preclude the entry into force of the Convention between the European Atomic Energy Community and the Islamic Republic of Pakistan."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La Communauté européenne de l'énergie atomique a examiné attentivement la déclaration faite par la République islamique du Pakistan lors de son adhésion à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, en ce qui concerne l'article 2, paragraphe 2 de cette convention.

La Communauté européenne de l'énergie atomique fait objection à ladite réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, qui jette un doute sur l'engagement de la République islamique du Pakistan au regard de l'objet et du but de la Convention.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République islamique du Pakistan."

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984¹

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

Azerbaijan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 4 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 February 2002

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984¹

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

Azerbaïdjan

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

".....the Government of the Republic of Azerbaijan declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

.....le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un État Partie, des dispositions de la Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465, I-24841

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

Costa Rica

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 February 2002

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21 ET 22

Costa Rica

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 février 2002

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia, que la República de Costa Rica, con el fin de fortalecer los instrumentos internacionales sobre la materia y en concordancia con el pleno respeto de los derechos humanos, eje central de la política exterior costarricense, reconoce, sin condiciones, y durante el lapso de la vigencia de la "Convención contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes", la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone la Convención.

Asimismo, la República de Costa Rica, reconoce sin condiciones y durante el lapso de la vigencia de la "Convención contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes", la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción o en su nombre, que aleguen ser víctimas de una violación por un Estado Parte de las disposiciones de la Convención.

Lo anterior con fundamento en los artículos 21 y 22 de la Convención contra la tortura y otros tratos o penas crueles, inhumanos o degradantes, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 10 de diciembre de 1984.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I have the honour to state that the Republic of Costa Rica, with a view to strengthening the international instruments in this field and in accordance with full respect for human rights, the essence of Costa Rica's foreign policy, recognizes, unconditionally and during the period of validity of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention.

Furthermore, the Republic of Costa Rica recognizes, unconditionally and during the period of validity of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

The foregoing is in accordance with articles 21 and 22 of the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the United Nations General Assembly on 10 December 1984.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République du Costa Rica, soucieuse de renforcer les instruments internationaux en la matière et en accord avec le plein respect des droits de l'homme qui constitue l'axe central de sa politique extérieure, reconnaît sans condition et pour toute la durée de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

De même, la République du Costa Rica reconnaît sans condition et pour toute la durée de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un État partie, des dispositions de la Convention.

La présente déclaration se fonde sur les articles 21 et 22 de la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, qui a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

Entry into force : 25 February 2002, in accordance with article 3 (1) of the amendment (see following page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 25 February 2002

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 25 février 2002, conformément au paragraphe I de l'article 3 de l'amendement (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2002

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

Participant	Ratification, Accession (a) and Acceptance (A)
Burundi	18 Oct 2001 A
Canada	9 Feb 2001 A
Chile	3 May 2000
Congo	19 Oct 2001 a
Czech Republic	9 May 2001 A
Finland	18 Jun 2001 A
Gabon	4 Dec 2000 a
Jordan	1 Feb 2001
Luxembourg	22 Jan 2001
Malaysia	26 Oct 2001
Micronesia (Federated States of)	27 Nov 2001 a
Netherlands	13 Nov 2001 A
New Zealand	8 Jun 2001
Palau	29 May 2001 a
Samoa	4 Oct 2001 A
Sao Tome and Principe	19 Nov 2001 a
Sierra Leone	29 Aug 2001 a
Somalia	1 Aug 2001 a
Togo	26 Nov 2001 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	12 Oct 2001

Participant	Ratification, Adhésion (a) et Acceptation (A)
Burundi	18 oct 2001 A
Canada	9 févr 2001 A
Chili	3 mai 2000
Congo	19 oct 2001 a
Finlande	18 juin 2001 A
Gabon	4 déc 2000 a
Jordanie	1 févr 2001
Luxembourg	22 janv 2001
Malaisie	26 oct 2001
Micronésie (États fédérés de)	27 nov 2001 a
Nouvelle-Zélande	8 juin 2001
Palaos	29 mai 2001 a
Pays-Bas	13 nov 2001 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	12 oct 2001
République tchèque	9 mai 2001 A
Samoa	4 oct 2001 A
Sao Tomé-et-Principe	19 nov 2001 a
Sierra Leone	29 août 2001 a
Somalie	1 août 2001 a
Togo	26 nov 2001 A

المادة ٣ : بدء النفاذ

- ١ - يدخل هذا التعديل حيز النفاذ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠١ ، شريطة أن يكون قد تم إيداع ما لا يقل عن عشرين صكاً للتصديق أو القبول أو الموافقة على التعديل من قبل دول أو منظمات إقليمية للتكامل الإقتصادي تكون أطرافاً في بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون . وإذا لم يستوف هذا الشرط في ذلك التاريخ ، يدخل التعديل حيز النفاذ في اليوم التسعين بعد التاريخ الذي يتم فيه إستيفاء ذلك الشرط .
- ٢ - لأغراض الفقرة ١ ، لا يعد أي صك من هذا القبيل ، تودعه منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي صكاً إضافياً للصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة .
- ٣ - بعد بدء نفاذ هذا التعديل ، على النحو المنصوص عليه بموجب الفقرة ١ ، يدخل التعديل حيز النفاذ لأي طرف آخر في البروتوكول ، في اليوم التسعين بعد تاريخ إيداع ذلك الطرف لصك تصديقه أو قبوله أو موافقته على التعديل .

المادة ٢ : العلاقة بتعديل ١٩٩٧

لا يجوز لأي بولة أو منظمة إقليمية للتكامل الإقتصادي أن تودع صك تصديق أو قبول أو موافقة أو إنضمام لهذا التعديل ما لم تكن قد أودعت سلفاً أو أودعت مثل هذا الصك في وقت واحد مع صك التعديل المعتمد في الإجتماع التاسع للأطراف في مونتريال في ١٧ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧ .

على كل طرف تزويد الأمانة ببيانات احصائية عن الحجم السنوي للمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المرفق هاء المستخدمة في إستعمالات الحجر الصحي وتطبيقات ما قبل الشحن.

عين - المادة ١٠

في الفقرة ١ من المادة ١٠ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء والمادة ٢ طاء

فاء - المادة ١٧

في المادة ١٧ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢حاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ طاء

صاد - المرفق جيم

تضاف المجموعة التالية إلى المرفق جيم من البروتوكول :

المجموعة	المادة	عدد الايسومرات	دالات استنفاد الأوزون
المجموعة الثالثة			
CH ₃ BrCl	بروموكلور الميثان	١	٠,١٢

.../

لام - المادة ٥ ، الفقرة ٨ مكرر ثالثاً (أ)

تضاف الجملة التالية في نهاية الفقرة الفرعية ٨ مكرر ثالثاً (أ) من المادة ٥ من البروتوكول :

على كل طرف عامل بموجب الفقرة ١ من هذه المادة أن يمتثل ، إعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠١٦ ، لتدابير الرقابة المنصوص عليها في الفقرة ٨ من المادة ٢ واو ، وعليه أن يستخدم ، كأساس لإمتثاله لهذه التدابير الرقابية ، متوسط المستويات المحسوبة لإنتاجه وإستهلاكه في ٢٠١٥ :

ميم - المادة ٦

في المادة ٦ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ حاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ طاء

نون - المادة ٧ ، الفقرة ٢

في الفقرة ٢ من المادة ٧ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المرفقين باء وجيم

بعبارة :

المرفق باء والمجموعتين الأولى والثانية من المرفق جيم

سين - المادة ٧ ، الفقرة ٣

تضاف الجملة التالية بعد الجملة الأولى من الفقرة ٢ من المادة ٧ من البروتوكول :

...

بعبارة :

المرفقات ألف وباء وجيم وهاء

طاء - المادة ٤ ، الفقرة ٨

في الفقرة ٨ من المادة ٤ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء والمواد ٢ زاي إلى ٢ حاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ طاء

ياء - المادة ٥ ، الفقرة ٤

في الفقرة ٤ من المادة ٥ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ حاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ طاء

كاف - المادة ٥ ، الفقرتان ٥ و٦

في الفقرتين ٥ و٦ من المادة ٥ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء والمادة ٢ طاء

.../

بعبارة :

المواد ٢ و ٢ ألف إلى ٢ طاء

وار - المادة ٤ ، الفقرتان ١ مكرر خامساً و ١ مكرر سائساً .

تضاف الفقرتان التاليتان إلى المادة ٤ من البروتوكول بعد الفقرة ١ مكرر رابعاً :

١ مكرر خامساً - على كل طرف أن يحظر ، إعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤ ، إستيراد المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم من أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

١ مكرر سائساً - على كل طرف أن يحظر ، في غضون سنة واحدة من تاريخ بدء نفاذ هذه الفقرة، إستيراد المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة من المرفق جيم من أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

زاي - المادة ٤ ، الفقرتان ٢ مكرر خامساً و ٢ مكرر سائساً .

تضاف الفقرتان التاليتان إلى المادة ٤ من البروتوكول بعد الفقرة ٢ مكرر رابعاً .

٢ مكرر خامساً - على كل طرف أن يحظر ، إعتباراً من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤ ، تصدير المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم إلى أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

٢ مكرر سائساً - على كل طرف أن يحظر ، في غضون سنة واحدة من تاريخ بدء نفاذ هذه الفقرة، تصدير المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة من المرفق جيم إلى أي دولة ليست طرفاً في هذا البروتوكول .

حاء - المادة ٤ ، الفقرات ٥ إلى ٧

في الفقرات ٥ إلى ٧ من المادة ٤ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المرفقين ألف وباء ، المجموعة الثانية من المرفق جيم والمرفق هاء

(أ) مجموع المستوى المحسوب لإستهلاكه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم و٢٨ في المائة من المستوى المحسوب لإستهلاكه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف :

(ب) مجموع المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة من المجموعة الأولى من المرفق جيم و٢٨ في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه في عام ١٩٨٩ من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق ألف :

بيد أنه ، لسد الإحتياجات المحلية الأساسية للأطراف العاملة بموجب الفقرة ١ من المادة ٥، يجوز أن يتعدى المستوى المحسوب لإنتاجه تلك الحد بنسبة تصل إلى خمسة عشرة في المائة من المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى بالمرفق جيم على النحو المحدد أعلاه .

دال - المادة ٢ طاء

تضاف المادة التالية بعد المادة ٢ حاء من البروتوكول :

المادة ٢ طاء - بروموكلور الميثان

على كل طرف أن يضمن بالنسبة لفترة الإنشئ عشر شهراً التي تبدأ في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢ ، في كل فترة إنشئ عشر شهراً بعدها ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإستهلاكه وإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الثالثة من المرفق جيم الصفر . وتسري هذه الفقرة بإستثناء ما لو قررت الأطراف السماح بمستوى إنتاج أو إستهلاك ضروري لسد الإستخدامات التي تتفق على أنها أساسية .

هاء - المادة ٣

في المادة ٣ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ و٢ ألف إلى ٢ حاء

تعديل على بروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون

المادة ١ : التعديل

ألف - المادة ٢ ، الفقرة ٥

في الفقرة ٥ من المادة ٢ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ واو

باء - المادة ٢ ، الفقرتان ٨ (أ) و ١١

في الفقرتين ٨ (أ) و ١١ من المادة ٢ من البروتوكول ، يستعاض عن عبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ هاء

بعبارة :

المواد ٢ ألف إلى ٢ طباء

جيم : المادة ٢ واو ، الفقرة ٨

تضاف الفقرة التالية بعد الفقرة ٧ من المادة ٢ واو من البروتوكول :

٨ - على كل طرف ينتج مادة واحدة أو أكثر من هذه المواد ، أن يضمن بالنسبة لفترة الإثني عشر شهراً التي تبدأ من ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٤ ، وفي كل فترة إثني عشر شهراً بعد ذلك ، ألا يتجاوز المستوى المحسوب لإنتاجه من المواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم ، في كل سنة ، متوسط :

.../

المقرر الحادي عشر/ ٥ - تعديل إضافي على بروتوكول مونتريال

أن يعتمد، وفقا للإجراء المنصوص عليه في الفقرة ٤ من المادة ٩ من اتفاقية فيينا لحماية طبقة الأوزون، التعديل المدخل على بروتوكول مونتريال على النحو المبين في المرفق الخامس لتقرير الاجتماع الحادي عشر للأطراف.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第 XI/5 号决定. 对《蒙特利尔议定书》的进一步修正

依照《保护臭氧层维也纳公约》第 9 条第 4 款规定的程序,通过对《蒙特利尔议定书》的修正案,修正案载于缔约方第十一次会议报告的附件五;

对《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》进行的修正

第 1 条: 修正

A. 第 2 条第 5 款

在《议定书》第 2 条第 5 款中以:

第 2A 条至第 2F 条

取代:

第 2A 条至第 2E 条

B. 第 2 条第 8 款 a 项和第 11 款

在《议定书》第 2 条第 8 款 a 项和第 11 款中以:

第 2A 条至第 2I 条

取代:

第 2A 条至第 2H 条

C. 第 2F 条第 8 款

在《议定书》第 2F 条第 7 款之后增列以下一款:

8. 生产一种或一种以上此类物质的每一缔约方应确保, 在 2004 年 1 月 1 日起的十二个月期间内, 及其后每十二个月期间, 其附件 C 第一类控制物质的生产计算数量每年不超过以下两个总数的平均数:

(a) 1989 年附件 C 第一类控制物质的消费计算数量及 1989 年附件 A 第一类控制物质消费计算数量的百分之二点八的总和; 和

(b) 1989 年附件 C 第一类控制物质的生产计算数量及 1989 年附件 A 第一类控制物质生产计算数量的百分之二点八的总和。

然而, 为了满足按第 5 条第 1 款行事的缔约方的国内基本需要, 其生产计算数量可超过这一限额, 超出部分至多为上文规定的附件 C 第一类控制物质生产计算数量的百分之十五。

D. 第 2I 条:

应在《议定书》第 2H 条之后插入如下一条:

第 2I 条: 溴氯甲烷

每一缔约方应确保, 在 2002 年 1 月 1 日起的十二个月期间内, 及其后每十二个月期间, 其附件 C 第三类控制物质的生产和消费计算数量不超过零。除非缔约方决定允许为满足其商定为必要的用途所必需的生产或消费数量, 否则均应实施本条款。

E. 第 3 条

在《议定书》第 3 条中以:

第 2 条、第 2A 至第 2I 条

取代:

第 2 条、第 2A 至第 2H 条

F. 第 4 条第 1 之五款和第 1 之六款

在《议定书》第 4 条第 1 之四款后增列以下两款:

第 1 之五. 截至 2004 年 1 月 1 日每一缔约方应禁止从非本《议定书》缔约方的任何国家进口附件 C 第一类控制物质。

第 1 之六. 每一缔约方应在本款生效之日起一年之内禁止从非本《议定书》缔约方的任何国家进口附件 C 第三类控制物质。

G. 第 4 条第 2 之五款和第 2 之六款

在《议定书》第 4 条第 2 之四款后增列以下两款:

第 2 之五. 截至 2004 年 1 月 1 日每一缔约方应禁止向非本《议定书》缔约方的任何国家出口附件 C 第一类控制物质。

第 2 之六. 每一缔约方应在本款生效之日起一年之内禁止向非本《议定书》缔约方的任何国家出口附件 C 第三类控制物质。

H. 第4条第5至7款

在《议定书》第4条第5至7款中以:

附件A、B、C和E

取代:

附件A和B、附件C第二类和附件E

I. 第4条第8款

在《议定书》第4条第8款中以:

第2A至第2I条

取代:

第2A至第2E、第2G和2H条

J. 第5条第4款

在《议定书》第5条第4款中以:

第2A至第2I条

取代:

第2A至第2H条

K. 第5条第5和6款

在《议定书》第5条第5和6款中以:

第2A至第2E条及第2I条

取代:

第2A至第2E条

L. 第5条第8之三款a项

第5条第8之三款a项末尾处添加以下一句:

截至2016年1月1日按本条第1款行事的每一缔约方都应遵守第2F条第8款规定的控制措施,并作为遵守这些控制措施的基础,应使用2015年生产和消费计算数量的平均数;

M. 第6条

在《议定书》第6条中以:

第2A至第2I条

取代:

第2A至第2H条

N. 第7条第2款

在《议定书》第7条第2款中以:

附件B以及附件C第一类和第二类

取代:

附件B和C

O. 第7条第3款

在《议定书》第7条第3款第一句之后添加以下一句:

每一缔约方应向秘书处提供有关用于检疫和装运前用途的附件E控制物质的数量的年度统计数据。

P. 第10条

在《议定书》第10条第1款中以:

第2A至2E条及第2I条

取代:

第2A至2E条

Q. 第17条

在《议定书》第17条中以:

第2A至第2I条

取代:

第2A至2H条

R. 附件 C

在《议定书》附件 C 中增列以下一类物质:

类别	物质	导体数目	消耗臭氧潜能值
第三类			
CH ₂ BrCl	溴氯甲烷	1	0.12

第 2 条: 与 1997 年《修正书》之间的关系

任何国家或区域经济一体化组织如若未能于先前或在此同时交存对 1997 年 9 月 17 日在蒙特利尔举行的缔约国第九次会议通过的《修正书》的批准、接受或核准或加入文书, 便不得交存对本修正书的批准、接受或核准或加入文书。

第3条: 生效

1. 本修正书应于2001年1月1日生效,但届时必须至少有二十份由已是《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》的缔约方的国家或区域经济一体化组织交存的批准、接受或核准本修正书的文书。如若届时这一条件未得到满足,则本修正书便应于这一条件得到满足之后的第九十天起开始生效。
2. 为了第1款的目的,区域经济一体化组织交存的任何此类文书,应不计为此种组织的成员国交存的文书之外另加的文书。
3. 于本修正书生效之后,按照第1款的规定,它将于任何国家或经济一体化组织交存批准、接受、核可或加入文书之日以后的第九十天对之生效。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT
DEplete THE OZONE LAYER

Article 1: Amendment

A. Article 2, paragraph 5

In paragraph 5 of Article 2 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2F

B. Article 2, paragraphs 8(a) and 11

In paragraphs 8(a) and 11 of Article 2 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

C. Article 2F, paragraph 8

The following paragraph shall be added after paragraph 7 of Article 2F of the Protocol:

8. Each Party producing one or more of these substances shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2004, and in each twelve-month period thereafter, its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C does not exceed, annually, the average of:

(a) The sum of its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C and two point eight per cent of its calculated level of consumption in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex A; and

(b) The sum of its calculated level of production in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex C and two point eight per cent of its calculated level of production in 1989 of the controlled substances in Group I of Annex A.

However, in order to satisfy the basic domestic needs of the Parties operating under paragraph 1 of Article 5, its calculated level of production may exceed that limit by up to fifteen per cent of its calculated level of production of the controlled substances in Group I of Annex C as defined above.

D. Article 2I

The following Article shall be inserted after Article 2H of the Protocol:

Article 2I: Bromochloromethane

Each Party shall ensure that for the twelve-month period commencing on 1 January 2002, and in each twelvemonth period thereafter, its calculated level of consumption and

production of the controlled substance in Group III of Annex C does not exceed zero. This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.

E. Article 3

In Article 3 of the Protocol, for the words:

Articles 2, 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2, 2A to 2I

F. Article 4, paragraphs 1 quin. and 1 sex.

The following paragraphs shall be added to Article 4 of the Protocol after paragraph 1 qua:

1 quin. As of 1 January 2004, each Party shall ban the import of the controlled substances in Group I of Annex C from any State not party to this Protocol.

1 sex. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the import of the controlled substance in Group III of Annex C from any State not party to this Protocol.

G. Article 4, paragraphs 2 quin. and 2 sex.

The following paragraphs shall be added to Article 4 of the Protocol after paragraph 2 qua:

2 quin. As of 1 January 2004, each Party shall ban the export of the controlled substances in Group I of Annex C to any State not party to this Protocol.

2 sex. Within one year of the date of entry into force of this paragraph, each Party shall ban the export of the controlled substance in Group III of Annex C to any State not party to this Protocol.

H. Article 4, paragraphs 5 to 7

In paragraphs 5 to 7 of Article 4 of the Protocol, for the words:

Annexes A and B, Group II of Annex C and Annex E

there shall be substituted:

Annexes A, B, C and E

I. Article 4, paragraph 8

In paragraph 8 of Article 4 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E, Articles 2G and 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

J. Article 5, paragraph 4

In paragraph 4 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

K. Article 5, paragraphs 5 and 6

In paragraphs 5 and 6 of Article 5 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2E and Article 2I

L. Article 5, paragraph 8 ter (a)

The following sentence shall be added at the end of subparagraph 8 ter (a) of Article 5 of the Protocol:

As of 1 January 2016 each Party operating under paragraph 1 of this Article shall comply with the control measures set out in paragraph 8 of Article 2F and, as the basis for its compliance with these control measures, it shall use the average of its calculated levels of production and consumption in 2015;

M. Article 6

In Article 6 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

N. Article 7, paragraph 2

In paragraph 2 of Article 7 of the Protocol, for the words:

Annexes B and C

there shall be substituted:

Annex B and Groups I and II of Annex C

O. Article 7, paragraph 3

The following sentence shall be added after the first sentence of paragraph 3 of Article 7 of the Protocol:

Each Party shall provide to the Secretariat statistical data on the annual amount of the controlled substance listed in Annex E used for quarantine and pre-shipment applications.

P. Article 10

In paragraph 1 of Article 10 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2E

there shall be substituted:

Articles 2A to 2E and Article 2I

Q. Article 17

In Article 17 of the Protocol, for the words:

Articles 2A to 2H

there shall be substituted:

Articles 2A to 2I

R. Annex C

The following group shall be added to Annex C to the Protocol:

Group	Substance	Number of Isomers	Ozone-Depleting Potential
Group III CH ₂ BrCl	bromochloromethane	1	0.12

Article 2: Relationship to the 1997 Amendment

No State or regional economic integration organization may deposit an instrument of ratification, acceptance or approval of or accession to this Amendment unless it has previously, or simultaneously, deposited such an instrument to the Amendment adopted at the Ninth Meeting of the Parties in Montreal, 17 September 1997.

Article 3: Entry into force

1. This Amendment shall enter into force on 1 January 2001, provided that at least twenty instruments of ratification, acceptance or approval of the Amendment have been deposited by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. In the event that this condition has not been fulfilled by that date, the Amendment shall enter into force on the ninetieth day following the date on which it has been fulfilled.

2. For the purposes of paragraph 1, any such instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

3. After the entry into-force of this Amendment, as provided under paragraph 1, it shall enter into force for any other Party to the Protocol on the ninetieth day following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF AUX SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE

Article premier: Amendement

A. Article 2, paragraphe 5

Au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots

Article 2A à l'article 2E

par les mots:

Articles 2A à 2F

B. Article 2, paragraphe 8 a) et 11

Aux paragraphes 8 a) et 11 de l'article 2 du Protocole, remplacer les mots

Articles 2A à 2H

par les mots

Articles 2A à 2I

C. Article 2F, paragraphe 8

Après le paragraphe 7 de l'article 2F du Protocole, ajouter le paragraphe suivant :

8. Pendant la période de douze mois commençant le 1^{er} janvier 2004, puis pendant chaque période de douze mois qui suivra, chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production des substances réglementées au Groupe 1 de l'Annexe C n'excède pas, annuellement, la moyenne de :

a) La somme de son niveau calculé de consommation en 1989 des substances réglementées du Groupe 1 de l'Annexe C; 2,8 % de son niveau calculé de consommation en 1989 des substances réglementées du Groupe 1 de l'Annexe A;

b) La somme de son niveau calculé de production en 1989 des substances réglementées du Groupe 1 de l'Annexe C; 2,8 % de son niveau calculé de production en 1989 des substances réglementées du Groupe 1 de l'Annexe A.

Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées au paragraphe 1 de l'article 5, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 % de son niveau calculé de production des substances réglementées du Groupe 1 de l'Annexe C tel que défini ci-dessus.

D. Article 21

Insérer l'article ci-après à la suite de l'article 2H du Protocole.

Article 21 : Bromochlorométhane

Pendant la période de douze mois commençant le premier janvier 2002 puis pendant chaque période de douze mois qui suivra, chaque Partie veille à ce que ses niveaux calculés de consommation et de production de substances réglementées du Groupe III de l'annexe C

soient égaux à zéro. Ce paragraphe s'appliquera, sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre aux besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles.

E. Article 3

A l'article 3 du Protocole, remplacer les mots

Articles 2, 2A à 2H

par les mots

Articles 2, 2A à 2I

F. Article 4, paragraphes 1 quinquies et 1 sexies

Après le paragraphe 1 quater, ajouter les paragraphes suivants

1 quinquies A compter du 1^{er} janvier 2004, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C à partir de tout Etat non-Partie au présent Protocole.

1 sexies Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe III de l'Annexe C à partir de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

G. Article 4, paragraphes 2 quinquies et 2 sexies

Après le paragraphe 2 quater, ajouter les paragraphes suivants

2 quinquies A compter du 1^{er} janvier 2004, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe C à partir de tout Etat non-Partie au présent Protocole.

2 sexies Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, chaque Partie interdit l'importation des substances réglementées du Groupe III de l'Annexe C à partir de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

H. Article 4, paragraphes 5 à 7

Aux paragraphes 5 à 7 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots

Annexes A et B, Groupe II de l'Annexe C et Annexe E

par les mots

Annexes A, B, C et E

I. Article 4, paragraphe 8

Au paragraphe 8 de l'article 4 du Protocole, remplacer les mots

Articles 2A à 2E, articles 2G et 2H

par les mots :

Articles 2A à 2I

J. Article 5, paragraphe 4

Au paragraphe 4 de l'article 5 du Protocole, remplacer les mots

Articles 2A à 2H

par les mots :

Articles 2A à 2I

K. Article 5, paragraphes 5 et 6

Aux paragraphes 5 et 6 de l'article 5 du Protocole, remplacer les mots

Articles 2A à 2E

par les mots :

Articles 2A à 2E à et article 2I

L. Article 5, paragraphe 8 ter a)

Ajouter à la fin de l'alinéa a) du paragraphe 8 ter de l'article 5 du Protocole la phrase ci-après :

A compter du 1^{er} janvier 2016, chaque Partie visée au paragraphe 1 observe les mesures de réglementation stipulées au paragraphe 8 de l'article 2F, et sur la base de son respect de ces mesures réglementation utilisées la moyenne de ses niveaux calculés de production et de consommation en 2015.

M. Article 6

A l'article 6 du, Protocole, remplacer les mots

Articles 2A à 2H

par les mots :

Articles 2A à 2I

N. Article 7, paragraphe 2

Au paragraph 2 de l'article 7 du Protocole, remplacer les mots

Annexes B et C

par les mots :

Annexe B et Groupes I et II de l'Annexe C

O. Article 7, paragraphe 3

Ajouter après la première phrase du paragraphe 3 de l'article 7 du Protocole la phrase ci-après :

Chaque Partie communique au Secrétariat des données statistiques sur la quantité de la substance réglementée inscrite à l'Annexe E utilisée annuellement aux fins de quarantaine et des traitements préalables à l'expédition;

P. Article 10

Au paragraphe 1 de l'article 10 du Protocole, remplacer les mots

Articles 2A à 2E

par les mots :

Articles 2A à 2E et article 2I

Q. Article 17

A l'article 17 du Protocole, remplacer les mots

Articles 2A à 2H

par les mots

Articles 2A à 2I

R. Annexe C

A l'Annexe C du Protocole, ajouter le Groupe suivant

Groupe	Substances	Nombre d'isomères	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone
Groupe III CH ₂ BrCl	Bromochlorométhane	1	0.12

Article 2 : Relations avec l'Amendement de 1997

Aucun Etat ni organisation régionale d'intégration économique ne peut déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Amendement ou d'adhésion au présent Amendement, s'il n'a pas précédemment, ou simultanément, déposé un tel instrument à l'Amendement adopté par les Parties à leur neuvième Réunion à Montréal le 17 septembre 1997.

Article 3 : Entrée en vigueur

1. Le présent Amendement entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001, sous réserve du dépôt, à cette date, d'au moins 20 instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'Amendement par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Si, à cette date, cette condition n'a pas été respectée, le présent Amendement entrera en vigueur le quatre-vingt-dix-neuvième jour suivant la date à laquelle cette condition aura été remplie.

2. Aux fins du paragraphe 1, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

3. Postérieurement à son entrée en vigueur, tel que prévu au paragraphe 1, le présent instrument entre en vigueur pour toute autre Partie au Protocole le quatre-vingt-dix-neuvième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПОПРАВКА К МОНРЕАЛЬСКОМУ ПРОТОКОЛУ ПО ВЕЩЕСТВАМ,
РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ**

Статья 1: Поправка

A. Статья 2, пункт 5

В пункте 5 статьи 2 Протокола слова

"статьях 2A-2E"

следует заменить словами

"статьях 2A-2F".

B. Статья 2, пункты 8 а) и 11

В пунктах 8 а) и 11 статьи 2 Протокола слова

"статей 2A-2H"

следует заменить словами

"статей 2A-2I".

C. Статья 2F, пункт 8

В статью 2F Протокола после пункта 7 следует добавить нижеприведенный пункт:

"8. Каждая Сторона, сокращающая одно или более из этих веществ, обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2004 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень производства регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, ежегодно не превышал в среднем:

а) суммы ее расчетного уровня потребления в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, и две целых восемь десятых процента от расчетного уровня потребления ею в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А; и

б) суммы ее расчетного уровня производства в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, и две целых восемь десятых процента от расчетного уровня производства ею в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А.

Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень производства ею может превышать этот предел на пятнадцать процентов от расчетного уровня производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, как определено выше".

D. Статья 2I

После статьи 2H Протокола следует добавить нижеприведенную статью:

"Статья 2I: Бромхлорметан

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2002 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень производства и потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения С, не превышал нулевого уровня. Этот пункт применяется за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения видов применения, которые определены ими как основные".

E. Статья 3

В статье 3 Протокола слова

"статей 2, 2A-2H"

следует заменить словами

"статей 2, 2A-2I".

F. Статья 4, пункты 1 куин и 1 секс

В статью 4 Протокола после пункта 1 ква добавляются следующие пункты:

"1 куин Начиная с 1 января 2004 года каждая Сторона запрещает импорт регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, из любого государства, которое не является Стороной настоящего Протокола.

1 секс В течение одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает импорт регулируемого вещества, включенного в группу III статьи С, из любого государства, которое не является Стороной настоящего Протокола".

Г. Статья 4, пункты 2 кун и 2 секс

В статью 4 Протокола после пункта 2 ква добавляются следующие пункты:

"2 кунн Начиная с 1 января 2004 года каждая Сторона запрещает экспорт регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, в любое государство, которое не является Стороной настоящего Протокола.

2 секс В течение одного года после даты вступления в силу настоящего пункта каждая Сторона запрещает экспорт регулируемого вещества, включенного в группу III статьи С, в любое государство, которое не является Стороной настоящего Протокола".

Н. Статья 4, пункты 5-7

В пунктах 5-7 статьи 4 Протокола слова

"приложения А и В, группу II приложения С и приложение Е"

заменить на

"приложения А, В, С и Е".

І. Статья 4, пункт 8

В пункте 8 статьи 4 Протокола слова

"статей 2А-2Е, статей 2G и 2Н"

заменить на

"статей 2А-2I".

J. Статья 5, пункт 4

В пункте 4 статьи 5 Протокола слова

"статьях 2А-2Н"

заменить на

"статьях 2А-2I".

K. Статья 5, пункты 5 и 6

В пунктах 5 и 6 статьи 5 Протокола слова

"статьями 2А-2Е"

заменить на

"статьями 2А-2Е и статьей 2I".

L. Статья 5, пункт 8 тер а)

В конце подпункта а) пункта 8 тер статьи 5 Протокола добавить следующее предложение:

"Начиная с 1 января 2016 года каждая Сторона, действующая в рамках пункта 1 настоящей статьи, соблюдает меры регулирования, предусмотренные в пункте 8 статьи 2F, и в качестве основы для соблюдения этих мер регулирования она использует свои среднегодовые расчетные уровни потребления и производства за 2015 год;"

M. Статья 6

В статье 6 Протокола слова

"статьях 2А-2Н"

заменить на

"статьях 2А-2I".

N. Статья 7, пункт 2

В пункте 2 статьи 7 Протокола слова

"приложений В и С"

заменить на

"приложения В и групп I и II приложения С".

О. Статья 7, пункт 3

После первого предложения в пункте 3 статьи 7 Протокола добавить следующее предложение:

"Каждая Сторона предоставляет секретариату статистические данные об объеме ежегодного использования регулируемого вещества, указанного в приложении Е, для карантинной обработки и обработки перед транспортировкой".

Р. Статья 10

В пункте I статьи 10 Протокола слова

"статьях 2А-2Е"

заменить на

"статьях 2А-2Е и статье 21".

Q. Статья 17

В статье 17 Протокола слова

"статьям 2А-2Н"

заменить на

"статьям 2А-21".

R. Приложение С

Добавить в приложение С к Протоколу следующую группу:

"Группа	Вещество	Количество изомеров	Озоноразрушающая способность
Группа III			
CH ₂ BrCl	бромхлорметан	1	0,12".

Статья 2: Связь с Поправкой 1997 года

Ни одно государство или региональная организация экономической интеграции не могут сдать на хранение документ о ратификации, принятии или одобрении или присоединении к настоящей Поправке, если они заранее или одновременно не сдали на хранение такого рода документ, касающийся Поправки, принятой на девятом Совещании Сторон в Монреале 17 сентября 1997 года.

Статья 3: Вступление в силу

1. Настоящая Поправка вступает в силу 1 января 2001 года при условии сдачи на хранение не менее двадцати документов о ратификации, принятии или одобрении Поправки государствами или региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Монреальского протокола по веществам, разрушающим озоновый слой. Если к этой дате указанные условия не соблюдены, Поправка вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этих условий.
2. Для целей пункта 1 любой такой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.
3. После вступления в силу настоящей Поправки в соответствии с пунктом 1 Поправка вступает в силу в отношении любой другой Стороны Протокола на девяностый день после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDA DEL PROTOCOLO DE MONTREAL RELATIVO A LAS SUSTANCIAS QUE AGOTAN LA CAPA DE OZONO

Artículo 1: Enmienda

A. Artículo 2, párrafo 5

En el párrafo 5 del artículo 2 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E

deberán sustituirse por:

artículo 2A a 2F

B. Artículo 2, párrafos 8 a) y 11

En los párrafos 8 a) y 11 del artículo 2 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2H

deberán sustituirse por:

artículos 2A a 2I

C. Artículo 2F, párrafo 8

Después del párrafo 7 del artículo 2F del Protocolo se añadirá el párrafo siguiente:

8. Toda Parte que produzca una o más de estas sustancias velará por que en el período de 12 meses contados a partir del 1º de enero de 2004, y en cada período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C no supere, anualmente, el promedio de:

- a) La suma de su nivel calculado de consumo en 1989 de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C y el 2,8 % de su nivel calculado de consumo en 1989 de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo A;
- b) La suma de su nivel calculado de producción en 1989 de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C y el 2,8 % de su nivel calculado de producción en 1989 de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo A.

No obstante, a fin de satisfacer las necesidades básicas internas de las Partes que operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5, su nivel calculado de producción podrá superar ese límite hasta en una cantidad igual al 15% de su nivel calculado de producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C definidas *supra*.

D. Artículo 2I

Después del artículo 2H del Protocolo se añadirá el siguiente artículo:

Artículo 2I: Bromoclorometano

Cada Parte velará por que en el período de 12 meses contados a partir del 1º de enero de 2002, y en cada

período sucesivo de 12 meses, su nivel calculado de consumo y producción de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo III del anexo C no sea superior a cero. Este párrafo se aplicará salvo en la medida en que las Partes decidan permitir un nivel de producción o consumo necesario para satisfacer los usos esenciales según lo acordado por ellos.

E. Artículo 3

En el artículo 3 del Protocolo las palabras:

artículos 2, 2A a 2H

se sustituirán por:

artículo 2, 2A a 2I

F. Artículo 4, párrafos 1quin. y 1sex.

Después del párrafo 1cua. se añadirán al artículo 4 los párrafos siguientes:

1quin. Al 1º de enero de 2004, cada Parte prohibirá la importación de sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C de cualquier Estado que no es Parte en el presente Protocolo.

1sex. En el plazo de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente párrafo, cada Parte prohibirá la importación de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo III del anexo C de cualquier Estado que no es Parte en el presente Protocolo.

G. Artículo 4, párrafos 2quin. y 2sex.

Después del párrafo 2cua. del artículo 4 se añadirán los párrafos siguientes:

2quin. Al 1º de enero de 2004, cada Parte prohibirá la exportación de sustancias controladas enumeradas en el Grupo I del anexo C a cualquier Estado que no es Parte en el presente Protocolo.

2sex. En el plazo de un año contado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente párrafo, cada Parte prohibirá la exportación de las sustancias controladas enumeradas en el Grupo III del anexo C a cualquier Estado que no es Parte en el presente Protocolo.

H. Artículo 4, párrafos 5 a 7

En los párrafos 5 a 7 del artículo 4 del Protocolo, las palabras:

Anexos A y B, Grupo II del anexo C y anexo E

se sustituirán por:

Anexos A, B, C y E

I. Artículo 4, párrafo 8

En el párrafo 8 del artículo 4 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E, artículos 2G y 2H

se sustituirán por:

artículos 2A a 2I

J. Artículo 5, párrafo 4

En el párrafo 4 del artículo 5 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2H

se sustituirán por:

artículos 2A a 2I

K. Artículo 5, párrafos 5 y 6

En los párrafos 5 y 6 del artículo 5 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E

se sustituirán por:

artículos 2A a 2E y artículo 2I

L. Artículo 5, párrafo 8ter a)

Al final del inciso a) del párrafo 8ter del artículo 5 del Protocolo se añadirá la siguiente oración:

Al 1° de enero de 2016, toda Parte que opera al amparo del párrafo 1 del presente artículo deberá cumplir con las medidas de control establecidas en el párrafo 8 del artículo 2F y, como base para el cumplimiento de estas medidas de control, utilizará el promedio de sus niveles calculados de producción y consumo en 2015;

M. Artículo 6

En el artículo 6 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2H

se sustituirán por:

artículos 2A a 2I

N. Artículo 7, párrafo 2

En el párrafo 2 del artículo 7 del Protocolo las palabras:

anexos B y C

se sustituirán por:

anexo B y grupos I y II del anexo C

O. Artículo 7, párrafo 3

Cada Parte proporcionará a la Secretaría datos estadísticos sobre la cantidad anual de sustancias controladas enumeradas en el anexo E utilizadas para aplicaciones de cuarentena y previas al envío.

P. Artículo 10

En el párrafo 1 del artículo 10 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2E

se sustituirán por:

artículos 2A a 2E y artículo 2I

Q. Artículo 17

En el artículo 17 del Protocolo las palabras:

artículos 2A a 2H

se sustituirán por:

artículos 2A a 2I

R. Anexo C

Al anexo C del Protocolo se añadirá el siguiente grupo:

Grupo	Sustancia	Número de isómeros	Potencial de agotamiento del ozono
Grupo III			
CH ₂ BrCl	Bromoclorometano	1	0,12

Artículo 2: Relación con la Enmienda de 1997

Ningún Estado u organización de integración económica regional podrá depositar un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de esta Enmienda, o de adhesión a ella, a menos que haya depositado previa o simultáneamente un instrumento de ese tipo en relación con la Enmienda adoptada en la Novena Reunión de las Partes celebrada en Montreal, el 17 de septiembre de 1997.

Artículo 3: Entrada en vigor

1. La presente Enmienda entrará en vigor el 1º de enero de 2001, siempre que se hayan depositado al menos 20 instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la Enmienda por Estados u organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Protocolo de Montreal relativo a las sustancias que agotan la capa de ozono. En el caso de que en esa fecha no se haya cumplido esta condición la Enmienda entrará en vigor el noagésimo día contado desde la fecha en que se la haya cumplido.
2. A los efectos del párrafo 1, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se contarán como adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.
3. Después de la entrada en vigor de la presente Enmienda, según lo dispuesto en el párrafo 1, la Enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte en el Protocolo el noagésimo día contado desde la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

RATIFICATION

Norway

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 29 November 2001*

Date of effect: 27 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
February 2002*

RATIFICATION

Panama

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 December 2001*

Date of effect: 5 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
February 2002*

RATIFICATION

Saint Lucia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 12 December 2001*

Date of effect: 12 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
February 2002*

RATIFICATION

Norvège

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 novembre
2001*

Date de prise d'effet : 27 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
février 2002*

RATIFICATION

Panama

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 décembre
2001*

Date de prise d'effet : 5 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
février 2002*

RATIFICATION

Sainte-Lucie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 décembre
2001*

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
février 2002*

ACCESSION

Democratic People's Republic of Korea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 December 2001

Date of effect: 13 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2002

ACCESSION

Madagascar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2002

Date of effect: 16 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2002

ACCESSION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 January 2002

Date of effect: 21 April 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2002

ACCEPTANCE

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2002

Date of effect: 20 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 February 2002

ADHÉSION

République populaire démocratique de Corée

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 décembre 2001

Date de prise d'effet : 13 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2002

ADHÉSION

Madagascar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2002

Date de prise d'effet : 16 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2002

ADHÉSION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 janvier 2002

Date de prise d'effet : 21 avril 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2002

ACCEPTATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2002

Date de prise d'effet : 20 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 février 2002

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

RATIFICATION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2002

Date of effect: 12 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2002

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

Entry into force : 12 February 2002, in accordance with article 10 (1) (see following page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 12 February 2002

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2002

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2002

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

Entrée en vigueur : 12 février 2002, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 (voir page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1577, I-27531

Participant	Ratification
Andorra (with declaration)	30 Apr 2001
Austria (with declaration)	1 Feb 2002
Bangladesh (with declaration)	6 Sep 2000
Canada (with declaration)	7 Jul 2000
Czech Republic (with declaration)	30 Nov 2001
Democratic Republic of the Congo (with declaration)	11 Nov 2001
Holy See (with declaration)	24 Oct 2001
Iceland (with declaration)	1 Oct 2001
Kenya (with declaration)	28 Jan 2002
Monaco (with declaration)	13 Nov 2001
New Zealand (with declaration)	12 Nov 2001
Panama (with declaration)	8 Aug 2001
Romania	10 Nov 2001
Sri Lanka (with declaration)	8 Sep 2000
Viet Nam (with declaration)	20 Dec 2001

Participant	Ratification	
Andorre (avec déclaration)	30	avr 2001
Autriche (avec déclaration)	1	févr 2002
Bangladesh (avec déclaration)	6	sept 2000
Canada (avec déclaration)	7	juil 2000
Islande (avec déclaration)	1	oct 2001
Kenya (avec déclaration)	28	janv 2002
Monaco (avec déclaration)	13	nov 2001
Nouvelle-Zélande (avec déclaration)	12	nov 2001
Panama (avec déclaration)	8	août 2001
Roumanie	10	nov 2001
République démocratique du Congo (avec déclaration)	11	nov 2001
République tchèque (avec déclaration)	30	nov 2001
Saint-Siège (avec déclaration)	24	oct 2001
Sri Lanka (avec déclaration)	8	sept 2000
Viet Nam (avec déclaration)	20	déc 2001

المادة ١٠

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد ثلاثة أشهر من إيداع الصك العاشر من صكوك التصديق أو الانضمام.
- ٢ - بالنسبة لكل دولة تصدق على هذا البروتوكول، أو تنضم إليه بعد دخوله حيز النفاذ، يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد شهر واحد من تاريخ إيداعها صك التصديق أو الانضمام.

المادة ١١

- ١ - يجوز لأي دولة طرف أن تنسحب من هذا البروتوكول في أي وقت بموجب إخطار كتابي يوجه إلى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يقوم بعدها بإعلام الدول الأطراف الأخرى في الاتفاقية وجميع الدول التي وقعت على الاتفاقية. ويصبح الانسحاب نافذاً بعد سنة من تاريخ استلام الأمين العام للأمم المتحدة للإخطار. ولكن إذا كانت الدولة الطرف المنسحبة تخوض نزاعاً مسلحاً عند انقضاء تلك السنة، لا يبدأ نفاذ الانسحاب قبل انتهاء النزاع المسلح.
- ٢ - لا يترتب على هذا الانسحاب إعفاء الدولة الطرف من التزاماتها بموجب هذا البروتوكول في صدد أي فعل يقع قبل التاريخ الذي يصبح فيه الانسحاب نافذاً. ولا يخل هذا الانسحاب بأي حال باستمرار النظر في أي مسألة تكون بالفعل قيد النظر أمام اللجنة قبل التاريخ الذي يصبح فيه الانسحاب نافذاً.

المادة ١٢

- ١ - لأي دولة طرف أن تقترح تعديلاً تودعه لدى الأمين العام للأمم المتحدة. وعلى إثر ذلك يقوم الأمين العام بإبلاغ الدول الأطراف بالتعديل المقترح، طالباً إليها إعلامه بما إذا كانت تجبذ عقد مؤتمر للدول الأطراف للنظر في المقترحات والتصويت عليها. فإذا حيدت ثلث الدول الأطراف على الأقل، في غضون أربعة شهور من تاريخ هذا الإبلاغ، عقد هذا المؤتمر، عقده الأمين العام برعاية الأمم المتحدة. ويعرض أي تعديل تعتمد أغلبية الدول الأطراف الحاضرة والمصوتة في المؤتمر على الجمعية العامة لإقراره.
- ٢ - يبدأ نفاذ التعديل المعتمد وفقاً للفقرة ١ من هذه المادة متى أقرته الجمعية العامة للأمم المتحدة وقبلته أغلبية ثلثي الدول الأطراف.
- ٣ - متى بدأ نفاذ التعديل، يصبح ملزماً للدول الأطراف التي قبلته، بينما تظل الدول الأطراف الأخرى ملزمة بأحكام هذا البروتوكول وبأي تعديلات سابقة تكون قد قبلتها.

المادة ١٣

- ١ - يودع هذا البروتوكول، الذي تتساوى نصوصه الأسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في حجيتها في محفوظات الأمم المتحدة.
- ٢ - يرسل الأمين العام للأمم المتحدة نسخاً مصدقة من هذا البروتوكول إلى جميع الدول الأطراف في الاتفاقية وجميع الدول الموقعة عليها.

٢ - تتمهد الدول الأطراف بنشر مبادئ وأحكام هذا البروتوكول على نطاق واسع وتعزيزه بالسبل الملائمة بين البالغين والأطفال على السواء.

٣ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الممكنة عملياً لكفالة تسريح الأشخاص المجندين أو المستخدمين في الأعمال الحربية في نطاق ولايتها بما يتناقض مع هذا البروتوكول، أو إعفائهم على نحو آخر من الخدمة. وتوفر الدول الأطراف عند اللزوم كل المساعدة الملائمة لهؤلاء الأشخاص لشفائهم جسدياً ونفسياً ولإعادة إدماجهم اجتماعياً.

المادة ٧

١ - تتعاون الدول الأطراف في تنفيذ هذا البروتوكول، بما في ذلك التعاون في منع أي نشاط يناقض البروتوكول وفي إعادة التأهيل وإعادة الإدماج الاجتماعي للأشخاص الذين يقعون ضحايا أفعال تناقض هذا البروتوكول، بما في ذلك من خلال التعاون التقني والمساعدة المالية. ويتم الاضطلاع بهذه المساعدة وبهذا التعاون بالتشاور مع الدول الأطراف المعنية والمنظمات الدولية ذات الصلة.

٢ - تقوم الدول الأطراف التي تستطيع تقديم هذه المساعدة بتقديمها من خلال البرامج القائمة المتعددة الأطراف أو الثنائية أو البرامج الأخرى أو من خلال أمور أخرى منها إنشاء صندوق تبرعات وفقاً لقواعد الجمعية العامة.

المادة ٨

١ - تقدم كل دولة طرف، في غضون سنتين بعد دخول هذا البروتوكول حيز التنفيذ بالنسبة لها، تقريراً إلى لجنة حقوق الطفل، وتوفر فيه معلومات شاملة عن التدابير التي اتخذتها لتنفيذ أحكام البروتوكول، بما في ذلك التدابير المنخوذة لتنفيذ الأحكام المتعلقة بالاشتراك والتجنيد.

٢ - بعد تقديم التقرير الشامل تدرج كل دولة طرف في التقارير التي تقدمها إلى لجنة حقوق الطفل، وفقاً للمادة ٤٤ من الاتفاقية، أية معلومات إضافية في صدد تنفيذ البروتوكول. وتقدم الدول الأخرى الأطراف في البروتوكول تقريراً كل خمس سنوات.

٣ - يجوز للجنة حقوق الطفل أن تطلب من الدول الأطراف تقديم مزيد من المعلومات المتصلة بتنفيذ هذا البروتوكول.

المادة ٩

١ - يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام أي دولة طرف في الاتفاقية أو موقعة عليها.

٢ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو بتاح الانضمام إليه لأي دولة. وتودع صكوك التصديق أو الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

٣ - يقوم الأمين العام بصفته الوديع للاتفاقية والبروتوكول بإبلاغ جميع الدول الأطراف في الاتفاقية وجميع الدول الأطراف التي وقعت عليها بإيداع كل صك من صكوك الإعلان عملاً بالمادة ٣.

- ٢ - تودع كل دولة طرف إعلاناً ملزماً بعد التصديق على هذا البروتوكول أو الانضمام إليه يتضمن الحد الأدنى للمسن الذي تسمح عنده بالتطوع في قواتها المسلحة الوطنية ووصفاً للضمانات التي اعتمدها لمنع فرض هذا التطوع جبراً أو قسراً.
- ٣ - تقوم الدول الأطراف التي تسمح بالتطوع في قواتها المسلحة الوطنية دون سن الثامنة عشرة بالتمسك بالضمانات لكفالة ما يلي كحد أدنى:
- (أ) أن يكون هذا التجنيد تطوعاً حقيقياً؛
- (ب) أن يتم هذا التجنيد الطوعي بموافقة مستنيرة من الآباء أو الأوصياء القانونيين للأشخاص؛
- (ج) أن يحصل هؤلاء الأشخاص على المعلومات الكاملة عن الواجبات التي تنطوي عليها هذه الخدمة العسكرية؛
- (د) أن يقدم هؤلاء الأشخاص دليلاً موثقاً به عن سنهم قبل قبولهم في الخدمة العسكرية الوطنية.
- ٤ - لكل دولة طرف أن تعزز إعلانها في أي وقت بإخطار لهذا الغرض بوجهه إلى الأمين العام للأمم المتحدة الذي يقوم بإبلاغ جميع الدول الأطراف. ويدخل هذا الإخطار حيز التنفيذ في التاريخ الذي يتلقاه فيه الأمين العام.
- ٥ - لا ينطبق اشتراط رفع السن المذكور في الفقرة ١ من هذه المادة على المدارس التي تديرها القوات المسلحة في الدول الأطراف أو تقع تحت سيطرتها فمباشراً مع المادتين ٢٨ و ٢٩ من اتفاقية حقوق الطفل.

المادة ٤

- ١ - لا يجوز أن تقوم المجموعات المسلحة المتميزة عن القوات المسلحة لأي دولة في أي ظرف من الظروف بتجنيد أو استخدام الأشخاص دون سن الثامنة عشرة في الأعمال الحربية.
- ٢ - تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الممكنة عملياً لمنع هذا التجنيد والاستخدام، بما في ذلك اعتماد التدابير القانونية اللازمة لحظر وتجريم هذه الممارسات.
- ٣ - لا يؤثر تطبيق هذه المادة بموجب هذا البروتوكول على المركز القانوني لأي طرف في أي نزاع مسلح.

المادة ٥

- ليس في هذا البروتوكول ما يجوز تفسيره بأنه يستبعد الأحكام الواردة في قانون دولة طرف أو في الصكوك الدولية والقانون الإنساني الدولي والتي تفضي بقدر أكبر إلى أعمال حقوق الطفل.

المادة ٦

- ١ - تتخذ كل دولة طرف جميع التدابير اللازمة القانونية والإدارية وغيرها من التدابير لكفالة فعالية تنفيذ وإعمال أحكام البروتوكول في نطاق ولايتها.

وإذ تدلن ببالغ القلق تجنيد الأطفال وتدريبهم واستخدامهم داخل وعبر الحدود الوطنية في الأعمال الحربية من جانب المجموعات المسلحة المتميزة عن القوات المسلحة للدولة، وإذ تعترف بمسؤولية القائمين بتجنيد الأطفال وتدريبهم واستخدامهم في هذا الصدد،

وإذ تذكّر بالتزام كل طرف في أي نزاع مسلح بالتقيد بأحكام القانون الإنساني الدولي،

وإذ تشدد على أن هذا البروتوكول لا يخل بالمقاصد والمبادئ الواردة في ميثاق الأمم المتحدة بما فيها المادة ٥١ والمعايير ذات الصلة في القانون الإنساني،

وإذ تضع في اعتبارها أن أوضاع السلم والأمن بالاستناد إلى الاحترام التام للمقاصد والمبادئ الواردة في الميثاق والتقيد بصكوك حقوق الإنسان الواجبة التطبيق أوضاع لا غنى عنها لحماية الأطفال حماية تامة ولا سيما أثناء المنازعات المسلحة والاحتلال الأجنبي،

وإذ تعترف بالاحتياجات الخاصة لهؤلاء الأطفال المعرضين بصورة خاصة للتجنيد أو الاستخدام في الأعمال الحربية بما يخالف هذا البروتوكول نظراً لوضعهم الاقتصادي أو الاجتماعي أو نظراً لجنسهم،

وإذ لا يهيب عن بالها ضرورة مراعاة الأسباب الجذرية الاقتصادية والاجتماعية والسياسية لاشتراك الأطفال في النزاعات المسلحة،

والتناحراً منها بضرورة تقوية التعاون الدولي على تنفيذ هذا البروتوكول فضلاً عن إعادة التأهيل البدني والنفسي وإعادة الإدماج الاجتماعي للأطفال ضحايا المنازعات المسلحة،

وإذ تشجع على اشتراك المجتمع، وخاصة اشتراك الأطفال والضحايا من الأطفال، في نشر المعلومات والبرامج التعليمية المتعلقة بتنفيذ البروتوكول،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة ١

تتخذ الدول الأطراف جميع التدابير الممكنة عملياً لضمان عدم اشتراك أفراد قواتها المسلحة الذين لم يبلغوا الثامنة عشرة من العمر اشتراكاً مباشراً في الأعمال الحربية.

المادة ٢

تكفل الدول الأطراف عدم محضوع الأشخاص الذين لم يبلغوا الثامنة عشرة من العمر للتجنيد الإجباري في قواتها المسلحة.

المادة ٣

١ - ترفع الدول الأطراف الحد الأدنى لسن تطوع الأشخاص في قواتها المسلحة الوطنية عن السن المحددة في الفقرة ٣ من المادة ٣٨ من اتفاقية حقوق الطفل، أخذة في الاعتبار المبادئ الواردة في تلك المادة، ومعترفة بحق الأشخاص دون سن الثامنة عشرة في حماية خاصة بموجب الاتفاقية.

البروتوكول الاختياري لاتفاقية حقوق الطفل بشأن اشتراك الأطفال في المنازعات المسلحة

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول،

إذ يشجعها التأيد الساحق لاتفاقية حقوق الطفل^(١) مما يدل على الالتزام الواسع بالعمل على تعزيز حقوق الطفل وحمايتها،

وإذ تؤكد من جديد أن حقوق الأطفال تتطلب حماية خاصة، وتستدعي الاستمرار في تحسين حالة الأطفال دون تمييز، فضلاً عن تنشئتهم وتربيتهم في كنف السلم والأمن،

وإذ تشعر بالجزع لما للمنازعات المسلحة من تأثير ضار ومنتش على الأطفال وما لهذا الوضع من عواقب في الأجل الطويل على استدامة السلم والأمن والتنمية،

وإذ تدین استهداف الأطفال في حالات المنازعات المسلحة والمجمات المباشرة على أهداف محمية بموجب القانون الدولي، بما فيها أماكن تتسم عموماً بتواجد كبير للأطفال مثل المدارس والمستشفيات،

وإذ تلاحظ اعتماد النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية وخاصة إدراجها التحديد الإلزامي أو الطوعي للأطفال دون سن الخامسة عشرة أو استخدامهم للاشتراك النشط في الأعمال الحربية بوصفه جريمة حرب في المنازعات المسلحة الدولية وغير الدولية على السواء،

وإذ تعتبر لذلك أن مواصلة تعزيز أعمال الحقوق المعترف لها في اتفاقية حقوق الطفل يتطلب زيادة حماية الأطفال من الاشتراك في المنازعات المسلحة،

وإذ تلاحظ أن المادة ١ من اتفاقية حقوق الطفل تحدد أن المقصود بالطفل، لأغراض تلك الاتفاقية، هو كل إنسان يقل عمره عن ١٨ سنة ما لم يكن بلغ سن الرشد قبل ذلك. بموجب القانون المنطبق على الطفل،

واقتراعاً منها بأن بروتوكولاً اختيارياً للاتفاقية يرفع السن التي يمكن عندها تجنيد الأشخاص في القوات المسلحة واشتراكهم في الأعمال الحربية سيسهم مساهمة فعالة في تنفيذ المبدأ الذي يقضي بأن تكون مصالح الطفل المفضلى اعتباراً أولياً في جميع الإجراءات التي تتعلق بالأطفال،

وإذ تلاحظ أن المؤتمر الدولي السادس والعشرين للصليب الأحمر والهلال الأحمر المعقود في كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٥ أوصى في جملة أمور بأن تتخذ أطراف النزاع كل الخطوات الممكنة لضمان عدم اشتراك الأطفال دون سن الثامنة عشرة في الأعمال الحربية،

وإذ ترحب باعتماد اتفاقية منظمة العمل الدولية رقم ١٨٢ بشأن حظر أسوأ أشكال عمل الأطفال والإجراءات الفورية للقضاء عليها، بالإجماع في حزيران/يونيه ١٩٩٩، وهي الاتفاقية التي تحظر، ضمن جملة أمور، التجنيد القسري أو الإجباري للأطفال لاستخدامهم في المنازعات المسلحة.

**《儿童权利公约》
关于儿童卷入武装冲突问题的任择议定书**



联合国
2000年

最严重关切并谴责有别于国家武装部队的武装团体在国内和跨越国境招募、培训和使用儿童参加敌对行动，并确认招募、培训和使用儿童者在此方面所负的责任，

回顾武装冲突各当事方均有义务遵守国际人道主义法律的规定，

强调本议定书不损害《联合国宪章》、包括其第 51 条所载的宗旨和原则以及有关的人道主义法律规则，

铭记以充分尊重《宪章》的宗旨和原则以及遵守适用的人权文书为基础的和平与安全是充分保护儿童必要条件，在武装冲突和外国占领期间尤其如此，

确认因其经济或社会状况或性别特别容易被人在违背本议定书的情况下招募或用于敌对行动的儿童的特殊需要，

意识到需要考虑儿童卷入武装冲突的经济、社会和政治根源，

深信需要加强国际合作，帮助受武装冲突之害的儿童恢复身心健康和与社会重新融合，

鼓励当地社区、尤其是儿童和受害儿童参与传播和落实与本议定书有关的宣传和教育方案，

兹协议如下：

第 1 条

缔约国应采取一切可行措施，确保未满 18 岁的武装部队成员不直接参加敌对行动。

第 2 条

缔约国应确保未满 18 岁的人不被强制征募加入其武装部队。

第 3 条

1. 缔约国在考虑到《儿童权利公约》1 第 38 条所载原则，并确认未满 18 岁的人根据《儿童权利公约》有权获得特别保护的情况下，应提高该条第 3 款所述个人志

愿应征加入本国武装部队的最低年龄。

2. 各缔约国在批准或加入本议定时应交存一份约束性声明，公布它允许志愿应征加入本国武装部队的最低年龄，并阐述它采取的确保不强迫或强制进行此类征募的保障措施。

3. 允许 18 岁以下的人志愿应征加入本国武装部队的缔约国应维持各项保障措施，至少确保：

(a) 此种应征确实是自愿的；

(b) 此种应征得到本人父母或法定监护人的知情同意；

(c) 向这些人充分通报此类兵役所涉的责任；以及

(d) 在被接纳服本国兵役之前，这些人需提供可靠的年龄证明。

4. 各缔约国可通过向联合国秘书长发出具有此类内容的通知、由其通报所有缔约国的方式，随时加强其声明。此种通知在秘书长收到当日起生效。

5. 本条第 1 款中关于提高入伍年龄的规定不适用于缔约国武装部队依据《儿童权利公约》第 28 和第 29 条经营或控制的学校。

第 4 条

1. 有别于国家武装部队的武装团体在任何情况下均不得招募或在敌对行动中使用未满 18 岁的人。

2. 缔约国应采取一切可行措施防止此种招募和使用，包括采取必要的法律措施禁止和惩治这种行为。

3. 议定书本条的适用不影响武装冲突任何一方的法律地位。

第 5 条

本议定书的任何规定均不得被解释为排斥更有利于实现儿童权利的缔约国法律或国际文书和国际人道主义法律中的规定。

第 6 条

1. 每一缔约国应采取一切必要的法律、行政和其它措施，确保在其管辖范围内有效落实和实施本议定书的规定。
2. 缔约国承诺通过适当方式向成人和儿童广泛宣传和倡导本议定书的各项原则和规定。
3. 缔约国应采取一切可行措施，确保在违背本议定书的情况下招募或用于敌对行动的、属其管辖的人员退伍或以其它方式退役。缔约国在必要时应向这些人提供一切适当协助，协助其恢复身心健康和与社会重新融合。

第 7 条

1. 缔约国应在执行本议定书，包括在防止违背本议定书的任何活动以及违反本议定书行为受害者获得康复和与社会重新融合方面相互合作，包括实行技术合作和提供资金援助。实施此类援助和合作时，有关缔约国和有关国际组织之间将相互磋商。
2. 能够这样做的缔约国应通过现有的多边、双边或其它方案或通过按联合国大会规则设立的自愿基金提供这种协助。

第 8 条

1. 各缔约国应在议定书对其生效两年内向儿童权利委员会提交一份报告，全面阐述其为落实议定书的规定而采取的措施，包括执行参加和征募条款而采取的措施的情况。
2. 提交全面报告后，各缔约国应在根据《公约》第 44 条提交儿童权利委员会的报告中，提供与落实议定书有关的任何进一步情况。议定书的其他缔约国应每隔五年提交一份报告。
3. 儿童权利委员会可要求缔约国提供与落实本议定书有关的进一步情况。

第 9 条

1. 本议定书开放供成为《公约》缔约国或已签署《公约》的任何国家签署。
2. 本议定书听由任何国家批准或开放供任何国家加入。批准书或加入书应交存联合国秘书长。
3. 秘书长应以《公约》和议定书保管人的身份，向《公约》所有缔约国和已签署公约的所有国家通报根据第 13 条送交的每一份声明。

第 10 条

1. 本议定书应在第十份批准书或加入书交存之日起三个月后生效。
2. 对于在本议定书生效后才批准或加入的国家，本议定书应在其批准书或加入书交存之日起一个月后生效。

第 11 条

1. 任何缔约国均可在任何时候书面通知秘书长退出本议定书，秘书长应随即通知《公约》其他缔约国和签署《公约》的所有国家。退约应于联合国秘书长收到通知之日起一年后生效。但是，如果在该年结束时退约国家正处于武装冲突之中，武装冲突终止之前退约则不生效。
2. 此类退约不解除缔约国按照本议定书对退约生效日期前发生的任何行为所承担的义务。退约也绝不影响委员会继续审议在退约生效日前业已开始审议的任何事项。

第 12 条

1. 凡缔约国均可提出修正案，将其呈交联合国秘书长。秘书长接悉后应将拟议修正案转发各缔约国，并请它们表明是否希望召开一次缔约国会议来审议和表决该提案。如果在此类来文发出的四个月内，至少有三分之一的缔约国赞成召开这一会议，秘书长应该在联合国的主持下召开会议。修正案获得出席会议并表决的大多数缔约国通过，则提交大会批准。

2. 根据本条第 1 款通过的修正案，在获得联合国大会批准，并得到三分之二缔约国接受后，方可生效。

3. 修正案生效后，对接受的缔约国具有约束力，其它缔约国仍然遵行本议定书和它们此前接受的修正案。

第 13 条

1. 本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力。本议定书应交存联合国档案库。

2. 联合国秘书长应将本议定书经核证的副本转交给《公约》的所有缔约国和已签署《公约》的所有国家。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT

The States Parties to the present Protocol,

Encouraged by the overwhelming support for the Convention on the Rights of the Child, demonstrating the widespread commitment that exists to strive for the promotion and protection of the rights of the child,

Reaffirming that the rights of children require special protection, and calling for continuous improvement of the situation of children without distinction, as well as for their development and education in conditions of peace and security,

Disturbed by the harmful and widespread impact of armed conflict on children and the long-term consequences this has for durable peace, security and development,

Condemning the targeting of children in situations of armed conflict and direct attacks on objects protected under international law, including places generally having a significant presence of children, such as schools and hospitals,

Noting the adoption of the Statute of the International Criminal Court and, in particular, its inclusion as a war crime of conscripting or enlisting children under the age of 15 years or using them to participate actively in hostilities in both international and non-international armed conflicts,

Considering, therefore, that to strengthen further the implementation of rights recognized in the Convention on the Rights of the Child there is a need to increase the protection of children from involvement in armed conflict,

Noting that article 1 of the Convention on the Rights of the Child specifies that, for the purposes of that Convention, a child means every human being below the age of 18 years unless, under the law applicable to the child, majority is attained earlier,

Convinced that an optional protocol to the Convention raising the age of possible recruitment of persons into armed forces and their participation in hostilities will contribute effectively to the implementation of the principle that the best interests of the child are to be a primary consideration in all actions concerning children,

Noting that the twenty-sixth international Conference of the Red Cross and Red Crescent in December 1995 recommended, *inter alia*, that parties to conflict take every feasible step to ensure that children under the age of 18 years do not take part in hostilities,

Welcoming the unanimous adoption, in June 1999, of International Labour Organization Convention No. 182 on the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, which prohibits, *inter alia*, forced or compulsory recruitment of children for use in armed conflict,

Condemning with the gravest concern the recruitment, training and use within and across national borders of children in hostilities by armed groups distinct from the armed forces of a State, and recognizing the responsibility of those who recruit, train and use children in this regard,

Recalling the obligation of each party to an armed conflict to abide by the provisions of international humanitarian law,

Stressing that this Protocol is without prejudice to the purposes and principles contained in the Charter of the United Nations, including Article 51, and relevant norms of humanitarian law,

Bearing in mind that conditions of peace and security based on full respect of the purposes and principles contained in the Charter and observance of applicable human rights instruments are indispensable for the full protection of children, in particular during armed conflicts and foreign occupation,

Recognizing the special needs of those children who are particularly vulnerable to recruitment or use in hostilities contrary to this Protocol owing to their economic or social status or gender,

Mindful of the necessity of taking into consideration the economic, social and political root causes of the involvement of children in armed conflicts,

Convinced of the need to strengthen international cooperation in the implementation of this Protocol, as well as the physical and psychosocial rehabilitation and social reintegration of children who are victims of armed conflict,

Encouraging the participation of the community and, in particular, children and child victims in the dissemination of informational and educational programmes concerning the implementation of the Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

States Parties shall take all feasible measures to ensure that members of their armed forces who have not attained the age of 18 years do not take a direct part in hostilities.

Article 2

States Parties shall ensure that persons who have not attained the age of 18 years are not compulsorily recruited into their armed forces.

Article 3

1. States Parties shall raise the minimum age for the voluntary recruitment of persons into their national armed forces from that set out in article 38, paragraph 3, of the Convention on the Rights of the Child, taking account of the principles contained in that article and recognizing that under the Convention persons under 18 are entitled to special protection.

2. Each State Party shall deposit a binding declaration upon ratification of or accession to this Protocol that sets forth the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces and a description of the safeguards that it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced.

3. States Parties that permit voluntary recruitment into their national armed forces under the age of 18 shall maintain safeguards to ensure, as a minimum, that:

- (a) Such recruitment is genuinely voluntary;
- (b) Such recruitment is done with the informed consent of the person's parents or legal guardians;
- (c) Such persons are fully informed of the duties involved in such military service;
- (d) Such persons provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service.

4. Each State Party may strengthen its declaration at any time by notification to that effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall inform all States Parties. Such notification shall take effect on the date on which it is received by the Secretary-General.

5. The requirement to raise the age in paragraph 1 of the present article does not apply to schools operated by or under the control of the armed forces of the States Parties, in keeping with articles 28 and 29 of the Convention on the Rights of the Child.

Article 4

1. Armed groups that are distinct from the armed forces of a State should not, under any circumstances, recruit or use in hostilities persons under the age of 18 years.

2. States Parties shall take all feasible measures to prevent such recruitment and use, including the adoption of legal measures necessary to prohibit and criminalize such practices.

3. The application of the present article under this Protocol shall not affect the legal status of any party to an armed conflict.

Article 5

Nothing in the present Protocol shall be construed as precluding provisions in the law of a State Party or in international instruments and international humanitarian law that are more conducive to the realization of the rights of the child.

Article 6

1. Each State Party shall take all necessary legal, administrative and other measures to ensure the effective implementation and enforcement of the provisions of this Protocol within its jurisdiction.

2. States Parties undertake to make the principles and provisions of the present Protocol widely known and promoted by appropriate means, to adults and children alike.

3. States Parties shall take all feasible measures to ensure that persons within their jurisdiction recruited or used in hostilities contrary to this Protocol are demobilized or otherwise released from service. States Parties shall, when necessary, accord to these persons

all appropriate assistance for their physical and psychological recovery and their social reintegration.

Article 7

1. States Parties shall cooperate in the implementation of the present Protocol, including in the prevention of any activity contrary to the Protocol and in the rehabilitation and social reintegration of persons who are victims of acts contrary to this Protocol, including through technical cooperation and financial assistance. Such assistance and cooperation will be undertaken in consultation with concerned States Parties and relevant international organizations.

2. States Parties in a position to do so shall provide such assistance through existing multilateral, bilateral or other programmes, or, *inter alia*, through a voluntary fund established in accordance with the rules of the General Assembly.

Article 8

1. Each State Party shall submit, within two years following the entry into force of the Protocol for that State Party, a report to the Committee on the Rights of the Child providing comprehensive information on the measures it has taken to implement the provisions of the Protocol, including the measures taken to implement the provisions on participation and recruitment.

2. Following the submission of the comprehensive report, each State Party shall include in the reports they submit to the Committee on the Rights of the Child, in accordance with article 44 of the Convention, any further information with respect to the implementation of the Protocol. Other States Parties to the Protocol shall submit a report every five years.

3. The Committee on the Rights of the Child may request from States Parties further information relevant to the implementation of this Protocol.

Article 9

1. The present Protocol is open for signature by any State that is a party to the Convention or has signed it.

2. The present Protocol is subject to ratification and is open to accession by any State. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The Secretary-General, in his capacity as depositary of the Convention and the Protocol, shall inform all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention of each instrument of declaration pursuant to article 13.

Article 10

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after its entry into force, the present Protocol shall enter into force one month after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 11

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations, who shall thereafter inform the other States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General. If, however, on the expiry of that year the denouncing State Party is engaged in armed conflict, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict.

2. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Protocol in regard to any act that occurs prior to the date on which the denunciation becomes effective. Nor shall such a denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter that is already under consideration by the Committee prior to the date on which the denunciation becomes effective.

Article 12

1. Any State Party may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to States Parties, with a request that they indicate whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that, within four months from the date of such communication, at least one third of the States Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force when it has been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of States Parties.

3. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties that have accepted it, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendments that they have accepted.

Article 13

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States Parties to the Convention and all States that have signed the Convention.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS

Les États Parties au présent Protocole,

Encouragés par l'appui considérable recueilli par la Convention relative aux droits de l'enfant, qui dénote une volonté générale d'œuvrer pour la promotion et la protection des droits de l'enfant,

Réaffirmant que les droits des enfants doivent être spécialement protégés et lançant un appel pour que la situation des enfants, sans distinction, soit sans cesse améliorée et qu'ils puissent s'épanouir et être éduqués dans des conditions de paix et de sécurité,

Troublés par les effets préjudiciables et étendus des conflits armés sur les enfants et leurs répercussions à long terme sur le maintien d'une paix, d'une sécurité et d'un développement durables,

Condamnant le fait que des enfants soient pris pour cible dans des situations de conflit armé ainsi que les attaques directes de lieux protégés par le droit international, notamment des endroits où se trouvent généralement de nombreux enfants, comme les écoles et les hôpitaux,

Prenant acte de l'adoption du Statut de la Cour pénale internationale, qui inclut en particulier parmi les crimes de guerre, dans les conflits armés tant internationaux que non internationaux, le fait de procéder à la conscription ou à l'enrôlement d'enfants de moins de 15 ans dans les forces armées nationales ou de les faire participer activement à des hostilités,

Considérant par conséquent que, pour renforcer davantage les droits reconnus dans la Convention relative aux droits de l'enfant, il importe d'accroître la protection des enfants contre toute implication dans les conflits armés,

Notant que l'article premier de la Convention relative aux droits de l'enfant spécifie qu'au sens de ladite Convention, un enfant s'entend de tout être humain âgé de moins de 18 ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui lui est applicable,

Convaincus que l'adoption d'un protocole facultatif se rapportant à la Convention, qui relèverait l'âge minimum de l'enrôlement éventuel dans les forces armées et de la participation aux hostilités, contribuera effectivement à la mise en œuvre du principe selon lequel l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale dans toutes les décisions le concernant,

Notant que la vingt-sixième Conférence internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge tenue en décembre 1995 a recommandé, notamment, que les parties à un conflit prennent toutes les mesures possibles pour éviter que des enfants de moins de 18 ans ne prennent part aux hostilités,

Se félicitant de l'adoption par consensus, en juin 1999, de la Convention No 182 (1999) de l'Organisation internationale du Travail concernant l'interdiction des pires formes de tra-

vail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination, qui interdit l'enrôlement forcé ou obligatoire des enfants en vue de leur utilisation dans des conflits armés,

Condamnant avec une profonde inquiétude l'enrôlement, l'entraînement et l'utilisation en deçà et au-delà des frontières nationales d'enfants dans les hostilités par des groupes armés distincts des forces armées d'un État, et reconnaissant la responsabilité des personnes qui recrutent, forment et utilisent des enfants à cet égard,

Rappelant l'obligation pour toute partie à un conflit armé de se conformer aux dispositions du droit international humanitaire,

Soulignant que le présent Protocole est sans préjudice des buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, notamment à l'Article 51, et des normes pertinentes du droit humanitaire,

Tenant compte du fait que des conditions de paix et de sécurité fondées sur le respect intégral des buts et principes de la Charte des Nations Unies et le respect des instruments relatifs aux droits de l'homme applicables sont essentiels à la pleine protection des enfants, en particulier pendant les conflits armés et sous une occupation étrangère,

Conscients des besoins particuliers des enfants qui, en raison de leur situation économique et sociale ou de leur sexe, sont particulièrement vulnérables à l'enrôlement ou à l'utilisation dans des hostilités en violation du présent Protocole,

Conscients également de la nécessité de prendre en considération les causes économiques, sociales et politiques profondes de la participation des enfants aux conflits armés,

Convaincus de la nécessité de renforcer la coopération internationale pour assurer la réadaptation physique et psychosociale et la réinsertion sociale des enfants qui sont victimes de conflits armés,

Encourageant la participation des communautés et, en particulier, des enfants et des enfants victimes, à la diffusion de l'information et aux programmes d'éducation concernant l'application du présent Protocole,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les États Parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour veiller à ce que les membres de leurs forces armées qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans ne participent pas directement aux hostilités.

Article 2

Les États Parties veillent à ce que les personnes n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans ne fassent pas l'objet d'un enrôlement obligatoire dans leurs forces armées.

Article 3

1. Les États Parties relèvent en années l'âge minimum de l'engagement volontaire dans leurs forces armées nationales par rapport à celui fixé au paragraphe 3 de l'article 38 de la Convention relative aux droits de l'enfant, en tenant compte des principes inscrits dans ledit article et en reconnaissant qu'en vertu de la Convention, les personnes âgées de moins de 18 ans ont droit à une protection spéciale.

2. Chaque État Partie dépose, lors de la ratification du présent Protocole ou de l'adhésion à cet instrument, une déclaration contraignante indiquant l'âge minimum à partir duquel il autorise l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales et décrivant les garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte.

3. Les États Parties qui autorisent l'engagement volontaire dans leurs forces armées nationales avant l'âge de 18 ans mettent en place des garanties assurant, au minimum, que :

- a) Cet engagement soit effectivement volontaire;
- b) Cet engagement ait lieu avec le consentement, en connaissance de cause, des parents ou gardiens légaux de l'intéressé;
- c) Les personnes engagées soient pleinement informées des devoirs qui s'attachent au service militaire national;
- d) Ces personnes fournissent une preuve fiable de leur âge avant d'être admises audit service.

4. Tout État Partie peut, à tout moment, renforcer sa déclaration par voie de notification à cet effet adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe tous les autres États Parties. Cette notification prend effet à la date à laquelle elle est reçue par le Secrétaire général.

5. L'obligation de relever l'âge minimum de l'engagement volontaire visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux établissements scolaires placés sous l'administration ou le contrôle des forces armées des États Parties, conformément aux articles 28 et 29 de la Convention relative aux droits de l'enfant.

Article 4

1. Les groupes armés qui sont distincts des forces armées d'un État ne devraient en aucune circonstance enrôler ni utiliser dans les hostilités des personnes âgées de moins de 18 ans.

2. Les États Parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour empêcher l'enrôlement et l'utilisation de ces personnes, notamment les mesures d'ordre juridique voulues pour interdire et sanctionner pénalement ces pratiques.

3. L'application du présent article du Protocole est sans effet sur le statut juridique de toute partie à un conflit armé.

Article 5

Aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme empêchant l'application de dispositions de la législation d'un État Partie, d'instruments internationaux et du droit international humanitaire plus propices à la réalisation des droits de l'enfant.

Article 6

1. Chaque État Partie prend toutes les mesures d'ordre juridique, administratif et autre voulues pour assurer l'application et le respect effectifs des dispositions du présent Protocole dans les limites de sa compétence.

2. Les États Parties s'engagent à faire largement connaître les principes et dispositions du présent Protocole, aux adultes comme aux enfants, à l'aide de moyens appropriés.

3. Les États Parties prennent toutes les mesures possibles dans la pratique pour veiller à ce que les personnes relevant de leur compétence qui sont enrôlées ou utilisées dans des hostilités en violation du présent Protocole soient démobilisées ou de quelque autre manière libérées des obligations militaires. Si nécessaire, les États Parties accordent à ces personnes toute l'assistance appropriée en vue de leur réadaptation physique et psychologique et de leur réinsertion sociale.

Article 7

1. Les États Parties coopèrent à l'application du présent Protocole, notamment pour la prévention de toute activité contraire à ce dernier et pour la réadaptation et la réinsertion sociale des personnes qui sont victimes d'actes contraires au présent Protocole, y compris par une coopération technique et une assistance financière. Cette assistance et cette coopération se feront en consultation avec les États Parties concernés et les organisations internationales compétentes.

2. Les États Parties qui sont en mesure de le faire fournissent cette assistance par l'entremise des programmes multilatéraux, bilatéraux ou autres déjà en place ou, le cas échéant, dans le cadre d'un fonds de contributions volontaires constitué conformément aux règles établies par l'Assemblée générale.

Article 8

1. Chaque État Partie présente, dans les deux années qui suivent l'entrée en vigueur du présent Protocole en ce qui le concerne, un rapport au Comité des droits de l'enfant contenant des renseignements détaillés sur les mesures qu'il a prises pour donner effet aux dispositions du présent Protocole, notamment celles concernant la participation et l'enrôlement.

2. Après la présentation du rapport détaillé, chaque État Partie inclut dans les rapports qu'il présente au Comité des droits de l'enfant conformément à l'article 44 de la Convention tout complément d'information concernant l'application du présent Protocole. Les autres États Parties au Protocole présentent un rapport tous les cinq ans.

3. Le Comité des droits de l'enfant peut demander aux États Parties un complément d'information concernant l'application du présent Protocole.

Article 9

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout État qui est Partie à la Convention ou qui l'a signée.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification et est ouvert à l'adhésion de tout État. Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire de la Convention et du Protocole, informe tous les États Parties à la Convention et tous les États qui ont signé la Convention du dépôt de chaque déclaration en vertu de l'article 13.

Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des États qui ratifieront le présent Protocole ou qui y adhéreront après son entrée en vigueur, ledit Protocole entrera en vigueur un mois après la date du dépôt par cet État de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 11

1. Tout État Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informera les autres États Parties à la Convention et tous les États qui ont signé la Convention. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification. Toutefois, si à l'expiration de ce délai d'un an, l'État Partie auteur de la dénonciation est engagé dans un conflit armé, celle-ci ne prendra pas effet avant la fin dudit conflit.

2. Cette dénonciation ne saurait dégager l'État Partie de ses obligations en vertu du présent Protocole à raison de tout acte accompli avant la date à laquelle la dénonciation prend effet, pas plus qu'elle ne compromet en quelque manière que ce soit la poursuite de l'examen de toute question dont le Comité serait saisi avant la date de prise d'effet de la dénonciation.

Article 12

1. Tout État Partie peut proposer un amendement et en déposer le texte auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Celui-ci communique alors la proposition d'amendement aux États Parties, en leur demandant de lui faire savoir s'ils sont favorables à la convocation d'une conférence des États Parties en vue de l'examen de la proposition et de sa mise aux voix. Si, dans les quatre mois qui suivent la date de cette com-

munication, un tiers au moins des États Parties se prononcent en faveur de la convocation d'une telle conférence, le Secrétaire général convoque la Conférence sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies. Tout amendement adopté par la majorité des États Parties présents et votants à la conférence est soumis à l'Assemblée générale pour approbation.

2. Tout amendement adopté conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsqu'il a été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et accepté par une majorité des deux tiers des États Parties.

3. Lorsqu'un amendement entre en vigueur, il a force obligatoire pour les États Parties qui l'ont accepté, les autres États Parties demeurant liés par les dispositions du présent Protocole et par tous amendements antérieurs acceptés par eux.

Article 13

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies fera parvenir une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les États Parties à la Convention et à tous les États qui ont signé la Convention.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЕНКА, КАСАЮЩИЙСЯ УЧАСТИЯ ДЕТЕЙ В ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТАХ

Государства — участники настоящего Протокола,

будучи воодушевлены повсеместной поддержкой Конвенции о правах ребенка, свидетельствующей о широко распространенной готовности служить делу поощрения и защиты прав ребенка,

вновь подтверждая, что права детей нуждаются в особой защите, и призывая к обеспечению постоянного улучшения положения детей без какого бы то ни было различия, а также их развития и образования в обстановке мира и безопасности,

будучи обеспокоены пагубным и широкомасштабным воздействием вооруженных конфликтов на детей, а также их долгосрочными последствиями для прочного мира, безопасности и развития,

осуждая посягательства на детей в условиях вооруженного конфликта, а также непосредственные нападения на объекты, охраняемые в соответствии с международным правом, в том числе на места, в которых обычно присутствует большое количество детей, такие, как школы и больницы,

отмечая принятие Статута Международного уголовного суда, и в частности квалификацию в нем в качестве военного преступления действий, связанных с призывом на военную службу или мобилизацией детей, не достигших 15-летнего возраста, или с их активным использованием в военных действиях в рамках как международных, так и немеждународных вооруженных конфликтов,

считая, таким образом, что в целях содействия более эффективному осуществлению прав, признанных в Конвенции о правах ребенка, необходимо усилить защиту детей от участия в вооруженных конфликтах,

отмечая, что статья 1 Конвенции о правах ребенка предусматривает, что для целей этой Конвенции ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста, если по закону, применимому к данному ребенку, он не достигает совершеннолетия ранее,

будучи убеждены, что факультативный протокол к Конвенции, повышающий возраст возможного призыва лиц в вооруженные силы и их участия в военных действиях, будет эффективным образом способствовать осуществлению принципа, согласно которому во всех действиях, касающихся детей, первоочередное внимание должно уделяться наилучшему обеспечению интересов ребенка,

отмечая, что двадцать шестая Международная конференция Красного Креста и Красного Полумесяца, состоявшаяся в декабре 1995 года, рекомендовала, в частности, сторонам конфликтов предпринимать любые возможные шаги в целях обеспечения того, чтобы дети, не достигшие 18-летнего возраста, не принимали участия в военных действиях,

приветствуя единодушное принятие в июне 1999 года Конвенции Международной организации труда № 182 о запрещении и немедленных мерах по искоренению наихудших форм детского труда, которая запрещает, в частности, принудительную или обязательную вербовку детей для использования их в вооруженных конфликтах,

осуждая с самой глубокой озабоченностью вербовку, обучение и использование внутри государства и за его пределами детей в военных действиях вооруженными группами, отличными от вооруженных сил государства, и признавая ответственность тех, кто вербует, обучает и использует детей с этой целью,

напоминая об обязательстве каждой стороны вооруженного конфликта соблюдать положения международного гуманитарного права,

подчеркивая, что настоящий Протокол не наносит ущерба целям и принципам, содержащимся в Уставе Организации Объединенных Наций, включая статью 51, и соответствующим нормам гуманитарного права,

принимая во внимание, что обстановка мира и безопасности, основанная на полном уважении целей и принципов, изложенных в Уставе, и на соблюдении применимых договоров в области прав человека, является неременным условием для полной защиты детей, в частности во время вооруженных конфликтов и иностранной оккупации,

признавая особые потребности детей, которые являются особенно уязвимыми по отношению к их вербовке и использованию в военных действиях вопреки настоящему Протоколу в связи с их экономическим или социальным положением или полом,

памятуя о необходимости учитывать экономические, социальные и политические причины участия детей в вооруженных конфликтах,

будучи убеждены в необходимости укрепления международного сотрудничества в осуществлении настоящего Протокола, а также в деле физической и психосоциальной реабилитации и социальной реинтеграции детей, являющихся жертвами вооруженных конфликтов,

поощряя участие общества, и в частности детей и детей, являющихся жертвами, в распространении информации и образовательных программах, касающихся осуществления Протокола,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Государства-участники принимают все возможные меры для обеспечения того, чтобы военнослужащие их вооруженных сил, не достигшие 18-летнего возраста, не принимали прямого участия в военных действиях.

Статья 2

Государства-участники обеспечивают, чтобы лица, не достигшие 18-летнего возраста, не подлежали обязательному призыву в их вооруженные силы.

Статья 3

1. Государства-участники повышают минимальный возраст добровольного призыва лиц в их национальные вооруженные силы по сравнению с возрастом, указанным в пункте 3 статьи 38 Конвенции о правах ребенка¹, учитывая принципы, содержащиеся в этой статье, и признавая, что в соответствии с Конвенцией лица, не достигшие 18 лет, имеют право на особую защиту.

2. Каждое государство-участник при ратификации настоящего Протокола или присоединении к нему сдает на хранение имеющее обязательный характер заявление, в котором указывается минимальный возраст, при котором оно допускает добровольный призыв в его национальные вооруженные силы, и излагаются гарантии, принятые государством для обеспечения того, чтобы такой призыв не носил насильственного или принудительного характера.

3. Государства-участники, допускающие добровольный призыв в их национальные вооруженные силы лиц, не достигших 18-летнего возраста, предоставляют гарантии, как минимум обеспечивающие, чтобы:

- a) такой призыв носил в действительности добровольный характер;
- b) такой призыв производился с осознанного согласия родителей или законных опекунов данного лица;
- c) такие лица были в полной мере информированы об обязанностях, связанных с несением такой военной службы;
- d) такие лица представляли достоверные свидетельства своего возраста до их принятия на национальную военную службу.

4. Каждое государство-участник в любой момент может усилить положения своего заявления путем направления соответствующего уведомления в адрес Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который информирует все государства-участники. Такое уведомление вступает в силу с даты его получения Генеральным секретарем.

5. Требование о повышении возраста, содержащееся в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на учебные заведения, находящиеся в ведении или под контролем вооруженных сил государств-участников, в соответствии со статьями 28 и 29 Конвенции о правах ребенка.

Статья 4

1. Вооруженные группы, отличные от вооруженных сил государства, ни при каких обстоятельствах не должны вербовать или использовать в военных действиях лиц, не достигших 18-летнего возраста.
2. Государства-участники принимают все возможные меры в целях предупреждения такой вербовки и использования, включая принятие правовых мер, необходимых для запрещения и криминализации такой практики.
3. Применение настоящей статьи согласно данному Протоколу не затрагивает юридического статуса ни одной из сторон вооруженного конфликта.

Статья 5

Ничто в настоящем Протоколе не может быть истолковано как исключющее положения, содержащиеся в законодательстве государства-участника или в международных договорах и международном гуманитарном праве, которые в большей степени способствуют осуществлению прав ребенка.

Статья 6

1. Каждое государство-участник в рамках своей юрисдикции принимает все необходимые правовые, административные и иные меры для обеспечения эффективного осуществления и применения положений настоящего Протокола.
2. Государства-участники обязуются обеспечить широкое распространение и пропаганду соответствующими средствами принципов и положений настоящего Протокола среди взрослых и детей.
3. Государства-участники принимают все возможные меры для обеспечения того, чтобы лица, находящиеся под их юрисдикцией, которые были завербованы или использовались в военных действиях вопреки настоящему Протоколу, были демобилизованы или иным образом освобождены от военной службы. При необходимости государства-участники оказывают этим лицам всю надлежащую помощь в целях восстановления их физического и психологического состояния, а также их социальной реинтеграции.

Статья 7

1. Государства-участники сотрудничают в деле осуществления настоящего Протокола, в том числе в деле предупреждения любой деятельности, противоречащей Протоколу, и в деле реабилитации и социальной реинтеграции лиц, ставших жертвами действий, противоречащих настоящему Протоколу, в том числе посредством технического сотрудничества и финансовой помощи. Такие помощь и сотрудничество будут осуществляться в консультации с заинтересованными государствами-участниками и соответствующими международными организациями.

2. Государства-участники, которые в состоянии сделать это, оказывают такую помощь в рамках существующих многосторонних, двусторонних или иных программ, или, в частности, через посредство фонда добровольных взносов, учреждаемого в соответствии с правилами Генеральной Ассамблеи.

Статья 8

1. Каждое государство-участник в течение двух лет после вступления в силу данного Протокола для этого государства-участника представляет доклад Комитету по правам ребенка, содержащий всеобъемлющую информацию о мерах, принятых им в целях осуществления положений Протокола, включая меры, принятые с целью осуществления положений, касающихся участия и призыва.

2. После представления всеобъемлющего доклада каждое государство-участник включает в доклады, представляемые им Комитету по правам ребенка в соответствии со статьей 44 Конвенции, любую дополнительную информацию, касающуюся осуществления Протокола. Другие государства-участники Протокола представляют доклад каждые пять лет.

3. Комитет по правам ребенка может запросить у государств-участников дополнительную информацию, касающуюся осуществления настоящего Протокола.

Статья 9

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, которое является участником Конвенции или которое подписало ее.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации и открыт для присоединения к нему любого государства. Ратификационные грамоты или документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Генеральный секретарь, действуя в качестве депозитария Конвенции и Протокола, уведомляет все государства-участники Конвенции и все государства, которые подписали Конвенцию, о сдаче на хранение каждого заявления в соответствии со статьей 13.

Статья 10

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после его вступления в силу, настоящий Протокол вступает в силу через один месяц после сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 11

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящий Протокол в любое время путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который затем информирует об этом другие государства — участники Конвенции и все государства, подписавшие Конвенцию. Денонсация вступает в силу по истечении одного года после даты получения уведомления Генеральным секретарем. Однако, если на день истечения этого года в денонсирующем государстве-участнике имеет место вооруженный конфликт, денонсация не вступает в силу до окончания этого вооруженного конфликта.

2. Такая денонсация не освобождает государство-участник от его обязательств, предусмотренных в настоящем Протоколе, в отношении любого действия, которое произошло до даты вступления денонсации в силу. Равным образом такая денонсация ни в коей мере не препятствует дальнейшему рассмотрению любого вопроса, который уже поступил на рассмотрение Комитета до даты вступления денонсации в силу.

Статья 12

1. Любое государство-участник может предложить поправку и представить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Генеральный секретарь затем препровождает предложенную поправку государствам-участникам с просьбой указать, высказываются ли они за созыв конференции государств-участников с целью рассмотрения этих предложений и проведения по ним голосования. Если в течение четырех месяцев, начиная с даты такого сообщения, по крайней мере одна треть государств-участников выскажется за такую конференцию, Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих и участвующих в голосовании на этой конференции, представляется Генеральной Ассамблеей на утверждение.

2. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, вступает в силу по утверждению ее Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и принятии ее большинством в две трети государств-участников.

3. Когда поправка вступает в силу, она становится обязательной для тех государств-участников, которые ее приняли, а для других государств-участников остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые предшествующие поправки, которые ими приняты.

Статья 13

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, хранится в архивах Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам — участникам Конвенции и всем государствам, подписавшим Конвенцию.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO FACULTATIVO DE LA CONVENCIÓN SOBRE LOS
DERECHOS DEL NIÑO RELATIVO A LA PARTICIPACIÓN DE
NIÑOS EN LOS CONFLICTOS ARMADOS**

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Alentados por el apoyo abrumador que ha merecido la Convención sobre los Derechos del Niño, lo que demuestra que existe una voluntad general de luchar por la promoción y la protección de los derechos del niño,

Reafirmando que los derechos del niño requieren una protección especial y que, para ello, es necesario seguir mejorando la situación de los niños sin distinción y procurar que éstos se desarrollen y sean educados en condiciones de paz y seguridad,

Preocupados por los efectos perniciosos y generales que tienen para los niños los conflictos armados, y por sus consecuencias a largo plazo para la paz, la seguridad y el desarrollo duraderos,

Condenando el hecho de que en las situaciones de conflicto armado los niños se conviertan en un blanco, así como los ataques directos contra bienes protegidos por el derecho internacional, incluidos los lugares donde suele haber una considerable presencia infantil, como escuelas y hospitales,

Tomando nota de la adopción del Estatuto de la Corte Penal Internacional, en particular la inclusión entre los crímenes de guerra en conflictos armados, tanto internacionales como no internacionales, del reclutamiento o alistamiento de niños menores de 15 años o su utilización para participar activamente en las hostilidades,

Considerando que para seguir promoviendo la realización de los derechos reconocidos en la Convención sobre los Derechos del Niño es necesario aumentar la protección de los niños con miras a evitar que participen en conflictos armados,

Observando que el artículo 1 de la Convención sobre los Derechos del Niño precisa que, para los efectos de esa Convención, se entiende por niño todo ser humano menor de 18 años de edad, salvo que, en virtud de la ley aplicable, haya alcanzado antes la mayoría de edad,

Convencidos de que un protocolo facultativo de la Convención por el que se eleve la edad mínima para el reclutamiento de personas en las fuerzas armadas y su participación directa en las hostilidades contribuirá eficazmente a la aplicación del principio de que el interés superior del niño debe ser una consideración primordial en todas las decisiones que le conciernan,

Tomando nota de que en diciembre de 1995 la XXVI Conferencia Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja recomendó a las partes en conflicto que tomaran todas las medidas viables para que los niños menores de 18 años no participaran en hostilidades,

Tomando nota con satisfacción de la aprobación unánime, en junio de 1999, del Convenio de la Organización Internacional del Trabajo No. 182 sobre la prohibición de las peores formas de trabajo infantil y la acción inmediata para su eliminación, en el que se prohíbe, entre otros, el reclutamiento forzoso u obligatorio de niños para utilizarlos en conflictos armados,

Condenando con suma preocupación el reclutamiento, adiestramiento y utilización dentro y fuera de las fronteras nacionales de niños en hostilidades por parte de grupos armados distintos de las fuerzas de un Estado, y reconociendo la responsabilidad de quienes reclutan, adiestran y utilizan niños de este modo,

Recordando que todas las partes en un conflicto armado tienen la obligación de observar las disposiciones del derecho internacional humanitario,

Subrayando que el presente Protocolo se entenderá sin perjuicio de los objetivos y principios que contiene la Carta de las Naciones Unidas, incluido su Artículo 51 y las normas pertinentes del derecho humanitario,

Teniendo presente que, para lograr la plena protección de los niños, en particular durante los conflictos armados y la ocupación extranjera, es indispensable que se den condiciones de paz y seguridad basadas en el pleno respeto de los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas y se observen los instrumentos vigentes en materia de derechos humanos,

Reconociendo las necesidades especiales de los niños que están especialmente expuestos al reclutamiento o utilización en hostilidades, contra lo dispuesto en el presente Protocolo, en razón de su situación económica o social o de su sexo,

Conscientes de la necesidad de tener en cuenta las causas económicas, sociales y políticas que motivan la participación de niños en conflictos armados,

Convencidos de la necesidad de fortalecer la cooperación internacional en la aplicación del presente Protocolo, así como de la rehabilitación física y psicosocial y la reintegración social de los niños que son víctimas de conflictos armados,

Alentando la participación de las comunidades y, en particular, de los niños y de las víctimas infantiles en la difusión de programas de información y de educación sobre la aplicación del Protocolo,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para que ningún miembro de sus fuerzas armadas menor de 18 años participe directamente en hostilidades.

Artículo 2

Los Estados Partes velarán por que no se reclute obligatoriamente en sus fuerzas armadas a ningún menor de 18 años.

Artículo 3

1. Los Estados Partes elevarán la edad mínima para el reclutamiento voluntario de personas en sus fuerzas armadas nacionales por encima de la fijada en el párrafo 3 del artículo 38 de la Convención sobre los Derechos del Niño, teniendo en cuenta los principios formulados en dicho artículo, y reconociendo que en virtud de esa Convención los menores de 18 años tienen derecho a una protección especial.

2. Cada Estado Parte depositará, al ratificar el presente Protocolo o adherirse a él, una declaración vinculante en la que se establezca la edad mínima en que permitirá el reclutamiento voluntario en sus fuerzas armadas nacionales y se ofrezca una descripción de las salvaguardias que haya adoptado para asegurarse de que no se realiza ese reclutamiento por la fuerza o por coacción.

3. Los Estados Partes que permitan el reclutamiento voluntario en sus fuerzas armadas nacionales de menores de 18 años establecerán medidas de salvaguardia que garanticen, como mínimo, que:

- a) Ese reclutamiento es auténticamente voluntario;
- b) Ese reclutamiento se realiza con el consentimiento informado de los padres o de las personas que tengan su custodia legal;
- c) Esos menores están plenamente informados de los deberes que supone ese servicio militar;
- d) Presentan pruebas fiables de su edad antes de ser aceptados en el servicio militar nacional.

4. Cada Estado Parte podrá ampliar su declaración en cualquier momento mediante notificación a tal efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, el cual informará a todos los Estados Partes. La notificación surtirá efecto desde la fecha en que sea recibida por el Secretario General.

5. La obligación de elevar la edad según se establece en el párrafo 1 del presente artículo no es aplicable a las escuelas gestionadas o situadas bajo el control de las fuerzas armadas de los Estados Partes, de conformidad con los artículos 28 y 29 de la Convención sobre los Derechos del Niño.

Artículo 4

1. Los grupos armados distintos de las fuerzas armadas de un Estado no deben en ninguna circunstancia reclutar o utilizar en hostilidades a menores de 18 años.

2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para impedir ese reclutamiento y utilización, con inclusión de la adopción de las medidas legales necesarias para prohibir y castigar esas prácticas.

3. La aplicación del presente artículo no afectará la situación jurídica de ninguna de las partes en un conflicto armado.

Artículo 5

Ninguna disposición del presente Protocolo se interpretará de manera que impida la aplicación de los preceptos del ordenamiento de un Estado Parte o de instrumentos internacionales o del derecho humanitario internacional cuando esos preceptos sean más propicios a la realización de los derechos del niño.

Artículo 6

1. Cada Estado Parte adoptará todas las medidas legales, administrativas y de otra índole necesarias para garantizar la aplicación efectiva y la vigilancia del cumplimiento efectivo de las disposiciones del presente Protocolo dentro de su jurisdicción.

2. Los Estados Partes se comprometen a difundir y promover por los medios adecuados, entre adultos y niños por igual, los principios y disposiciones del presente Protocolo.

3. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas posibles para que las personas que estén bajo su jurisdicción y hayan sido reclutadas o utilizadas en hostilidades en contradicción con el

presente Protocolo sean desmovilizadas o separadas del servicio de otro modo. De ser necesario, los Estados Partes prestarán a esas personas toda la asistencia conveniente para su recuperación física y psicológica y su reintegración social.

Artículo 7

1. Los Estados Partes cooperarán en la aplicación del presente Protocolo, en particular en la prevención de cualquier actividad contraria al mismo y la rehabilitación y reintegración social de las personas que sean víctimas de actos contrarios al presente Protocolo, entre otras cosas mediante la cooperación técnica y la asistencia financiera. Esa asistencia y esa cooperación se llevarán a cabo en consulta con los Estados Partes afectados y las organizaciones internacionales pertinentes.

2. Los Estados Partes que estén en condiciones de hacerlo prestarán esa asistencia mediante los programas multilaterales, bilaterales o de otro tipo existentes o, entre otras cosas, mediante un fondo voluntario establecido de conformidad con las normas de la Asamblea General.

Artículo 8

1. A más tardar dos años después de la entrada en vigor del Protocolo respecto de un Estado Parte, éste presentará al Comité de los Derechos del Niño un informe que contenga una exposición general de las medidas que haya adoptado para dar cumplimiento a las disposiciones del Protocolo, incluidas las medidas adoptadas con objeto de aplicar las disposiciones relativas a la participación y el reclutamiento.

2. Después de la presentación del informe general, cada Estado Parte incluirá en los informes que presente al Comité de los Derechos del Niño de conformidad con el artículo 44 de la Convención la información adicional de que disponga sobre la aplicación del Protocolo. Otros Estados Partes en el Protocolo presentarán un informe cada cinco años.

3. El Comité de los Derechos del Niño podrá pedir a los Estados Partes más información sobre la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 9

1. El presente Protocolo estará abierto a la firma de todo Estado que sea Parte en la Convención o la haya firmado.

2. El presente Protocolo está sujeto a la ratificación y abierto a la adhesión de todos los Estados. Los instrumentos de ratificación o de adhesión se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El Secretario General, en calidad de depositario de la Convención y del Protocolo, informará a todos los Estados Partes en la Convención y a todos los Estados que hayan firmado la Convención del depósito de cada uno de los instrumentos de declaración en virtud del artículo 13.

Artículo 10

1. El presente Protocolo entrará en vigor tres meses después de la fecha en que haya sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto de los Estados que hayan ratificado el presente Protocolo o se hayan adherido a él después de su entrada en vigor, el Protocolo entrará en vigor un mes después de la fecha en que se haya depositado el correspondiente instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 11

1. Todo Estado Parte podrá denunciar el presente Protocolo en cualquier momento notificándolo por escrito al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a los demás Estados Partes en la Convención y a todos los Estados que hayan firmado la Convención. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que la notificación haya sido recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas. No obstante, si a la expiración de ese plazo el Estado Parte denunciante interviene en un conflicto armado, la denuncia no surtirá efecto hasta la terminación del conflicto armado.

2. Esa denuncia no eximirá al Estado Parte de las obligaciones que le incumban en virtud del presente Protocolo respecto de todo acto que se haya producido antes de la fecha en que aquélla surta efecto. La denuncia tampoco obstará en modo alguno para que el Comité prosiga el examen de cualquier asunto iniciado antes de esa fecha.

Artículo 12

1. Todo Estado Parte podrá proponer una enmienda y depositarla en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General comunicará la enmienda propuesta a los Estados Partes, pidiéndoles que le notifiquen si desean que se convoque una conferencia de Estados Partes con el fin de examinar la propuesta y someterla a votación. Si dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha de esa notificación un tercio, al menos, de los Estados Partes se declaran en favor de tal conferencia, el Secretario General la convocará con el auspicio de las Naciones Unidas. Toda enmienda adoptada por la mayoría de los Estados Partes presentes y votantes en la conferencia será sometida por el Secretario General a la Asamblea General para su aprobación.

2. Toda enmienda adoptada de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo entrará en vigor cuando haya sido aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas y aceptada por una mayoría de dos tercios de los Estados Partes.

3. Las enmiendas, cuando entren en vigor, serán obligatorias para los Estados Partes que las hayan aceptado; los demás Estados Partes seguirán obligados por las disposiciones de la presente Convención y por las enmiendas anteriores que hayan aceptado.

Artículo 13

1. El presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados Partes en la Convención y a todos los Estados que hayan firmado la Convención.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION/DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

ANDORRA/ANDORRE

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

En relació amb l'article 3, apartat 2, del Protocol, el Principat d'Andorra declara que no disposa actualment de forces armades. Els únics cossos especialitzats presents al Principat són el de la Policia i el de la Duana, els quals demanen per ingressar-hi una edat no inferior a la prevista en l'article 2 del Protocol opcional. A més, el Principat d'Andorra vol reiterar en aquesta declaració la seva disconformitat amb el contingut de l'article 2, en el sentit que es permeti el reclutament voluntari de menors de 18 anys.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 3, paragraph 2, of the Protocol, the Principality of Andorra declares that it currently has no armed forces. The only specialized forces in the Principality are those of the Police and Customs, for which the minimum recruitment age is that specified in article 2 of the Optional Protocol. Moreover, the Principality wishes to reiterate in this declaration its disagreement with the content of article 2, in that that article permits the voluntary recruitment of children under the age of 18 years.

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

En ce qui concerne l'article 3, paragraphe 2, du Protocole, la Principauté d'Andorre déclare qu'elle ne dispose pas, actuellement, de forces armées. Les seuls corps spécialisés présents en Principauté sont celui de la Police et celui des Douanes. Pour y être admis, l'âge exigé ne doit pas être inférieur à celui que dispose l'article 2 du Protocole facultatif. La Principauté d'Andorre veut, en outre, réitérer dans cette déclaration son désaccord sur le contenu de l'article 2, dans le sens où il permet le recrutement volontaire de jeunes de moins de 18 ans.

1. Translation provided by the Government of Andorra — Traduction fournie par le Gouvernement andorran.

AUSTRIA/AUTRICHE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Under Austrian law the minimum age for the voluntary recruitment of Austrian citizens into the Austrian army (Bundesheer) is 17 years.

According to paragraph 15, in conjunction with paragraph 65 (c) of the Austrian National Defence Act 1990 (Wehrgesetz 1990), the explicit consent of parents or other legal guardians is required for the voluntary recruitment of a person between 17 and 18 years.

The provisions of the Austrian National Defence Act 1990, together with the subjective legal remedies guaranteed by the Austrian Federal Constitution, ensure that legal protection in the context of such a decision is afforded to volunteers under the age of 18. A further guarantee derives from the strict application of the principles of rule of law, good governance and effective legal protection",

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aux termes de la législation autrichienne, l'âge minimum de l'engagement volontaire de citoyens autrichiens dans les forces armées nationales (Bundesheer) est de 17 ans.

Conformément à l'article 15, en conjonction avec l'article 65 c) de la loi autrichienne de 1990 sur la défense nationale (Wehrgesetz 1990), l'engagement volontaire d'une personne âgée de 17 à 18 ans ne peut avoir lieu qu'avec le consentement formel des parents ou d'autres tuteurs légaux.

Les dispositions de la loi autrichienne de 1990 sur la défense nationale, de même que les voies de recours garanties par la Constitution fédérale autrichienne, assurent une protection juridique aux volontaires âgés de moins de 18 ans dans le contexte d'une telle décision. Une autre garantie résulte de la stricte application des principes de la légalité, de la bonne gouvernance et d'une protection juridique efficace. »

BANGLADESH/BANGLADESH

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

....in accordance with Article 3 (2) of the said Optional Protocol, the Government of the People's Republic of Bangladesh declares that the minimum age at which it permits voluntary recruitment into its national Armed Forces is sixteen years for non-commissioned soldiers and seventeen years for commissioned officers, with informed consent of parents or legal guardian, without any exception.

The Government of the People's Republic of Bangladesh further provides hereunder a description of the safeguards it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced:

The process of recruitment in the national Armed Forces is initiated through advertisement in the national press and the media for officers and other ranks without exception.

The first induction of new recruits is conducted invariably in a public place such as a national park, school ground or a similar place. Public participation is welcomed in such programmes.

Before a recruit presents himself he has to submit a written declaration from his parents or legal guardians consenting to his recruitment. If the parent or legal guardian is illiterate the declaration is verified and counter signed by the Chairman of the Union Parishad.

The recruit is required to present birth certificate, matriculation certificate and full school records.

All recruits whether officers or other ranks have to undergo rigorous medical examination including checks for puberty. A recruit found to be pre-pubescent is automatically rejected.

Officers and other ranks without exception are required to undergo two years of compulsory training. This ensures that they are not assigned to combat units before the age of 18. All officers and other ranks are carefully screened before being assigned to combat units. These tests include tests of psychological maturity including an understanding of the elements of international law of armed conflict inculcated at all levels.

The Government of the People's Republic of Bangladesh declares that stringent checks in accordance with the obligations assumed under the Optional Protocol will continue to be applied without exception".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Considérant que, conformément à l'article 3, paragraphe 2, dudit Protocole facultatif, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh déclare que l'âge minimum auquel il autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les forces armées nationales est de 16 ans pour les sous-officiers et les hommes de troupe et de 17 ans pour les officiers, moyennant le consentement éclairé des parents ou du représentant légal, sans aucune exception.

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh indique en outre ci-dessous les garanties qu'il a adoptées afin de faire en sorte que ce recrutement ne soit en aucun cas effectué par la force ou sous la contrainte :

La procédure de recrutement dans les forces armées nationales est engagée par une annonce dans la presse et les médias nationaux pour les officiers comme pour les autres catégories de soldats sans exception.

L'incorporation des nouvelles recrues a lieu invariablement dans un espace public, terrain scolaire ou autre lieu analogue. Elle est ouverte au public.

Avant de se présenter, une recrue doit produire une attestation écrite de ses parents ou de ses représentants légaux déclarant qu'ils consentent à son recrutement. Si le parent ou le représentant légal est analphabète, la déclaration est vérifiée et contresignée par le président du parishad de l'union (conseil local).

La recrue est tenue de présenter un acte de naissance, un certificat de scolarité et un dossier scolaire complet.

Toutes les recrues, officiers ou autres, doivent subir un examen médical rigoureux, y compris des contrôles de la puberté. Toute recrue dont il a été constaté qu'elle est prépubaire est automatiquement éliminée.

Toutes les recrues sans exception, quel que soit leur rang, sont tenues de suivre deux années d'instruction obligatoire, ce qui garantit qu'elles ne seront pas affectées à des unités combattantes avant l'âge de 18 ans. Tous les officiers, sous-officiers et hommes de troupe sont soigneusement sélectionnés avant d'être affectés à des unités combattantes. Ils sont soumis notamment à des tests de maturité psychologique, y compris de compréhension des notions de droit international des conflits armés inculqués à tous les niveaux.

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh déclare que des contrôles sévères, conformes aux obligations qu'il a assumées en vertu du Protocole facultatif, continueront d'être appliqués systématiquement sans exception.

CANADA/CANADA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on Involvement of Children in Armed Conflicts, Canada hereby declares:

The Canadian Armed Forces permit voluntary recruitment at the minimum age of 16 years.

The Canadian Armed Forces have adopted the following safeguards to ensure that recruitment of personnel under the age of 18 years is not forced or coerced:

All recruitment of personnel in the Canadian Forces is voluntary. Canada does not practice conscription or any form of forced or obligatory service. In this regard, recruitment campaigns of the Canadian Forces are informational in nature. If an individual wishes to enter the Canadian Forces, he or she fills in an application. If the Canadian Forces offer a particular position to the candidate, the latter is not obliged to accept the position;

recruitment of personnel under the age of 18 is done with the informed and written consent of the person's parents or legal guardians. Article 20, paragraph 3, of the National Defence Act states that 'a person under the age of eighteen years shall not be enrolled without the consent of one of the parents or the guardian of that person',

(c) personnel under the age of 18 are fully informed of the duties involved in military service.

The Canadian Forces provide, among other things, a series of informational brochures and films on the duties involved in military service to those who wish to enter the Canadian Forces; and

personnel under the age of 18 must provide reliable proof of age prior to acceptance into national military service. An applicant must provide a legally recognized document, that is an original or a certified copy of their birth certificate or baptismal certificate, to prove his or her age."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Canada déclare ce qui suit :

Les Forces armées canadiennes permettent l'engagement volontaire à partir de l'âge minimum de 16 ans.

Les Forces armées canadiennes ont adopté les garanties suivantes afin de veiller à ce que l'engagement de personnes de moins de 18 ans ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte :

L'engagement dans les Forces canadiennes est toujours volontaire. Le Canada ne pratique ni la conscription ni d'autres formes d'engagement forcé ou obligatoire. À cet égard, les campagnes d'enrôlement des Forces canadiennes sont des campagnes d'information. Tout individu désireux de se joindre aux Forces canadiennes remplit une demande à cet effet. Si les Forces canadiennes offrent un poste particulier à un candidat, ce dernier n'est pas tenu de l'accepter.

L'enrôlement de personnes de moins de 18 ans se fait avec le consentement éclairé et écrit des parents ou des tuteurs. Le paragraphe 3 de l'article 20 de la Loi sur la défense nationale stipule que "[l]'enrôlement dans les Forces canadiennes des personnes âgées de moins de dix-huit ans est subordonné au consentement de leur père, mère ou tuteur'.

(c) Les personnes de moins de 18 ans sont pleinement informées des devoirs associés au service au sein des Forces armées. De nombreux films et feuillets d'information, portant sur les devoirs associés au service au sein des Forces armées, sont mis à la disposition des personnes désireuses de se joindre aux Forces canadiennes.

Les personnes de moins de 18 ans sont tenues de fournir des preuves dignes de foi de leur âge avant d'être acceptées dans les Forces armées. Tout candidat doit fournir un document juridiquement reconnu, soit un original ou une copie certifiée de son acte de naissance ou de son certificat de baptême, afin de prouver son âge."

CZECH REPUBLIC/RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Přijímajícé tento Protokol prohlašujeme v souladu s článkem 3 odst. 2 Protokolu, že minimální věk, při kterém je povolen dobrovolný vstup do národních ozbrojených sil, je 18 let. Tuto věkovou hranici stanoví zákon.

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

"Adopting this Protocol we declare in accordance with article 3 paragraph 2 of the Protocol that the minimum age at which voluntary recruitment into its national armed forces is permitted is 18 years. This age limit is prescribed by law."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En adoptant le présent Protocole, nous déclarons conformément aux dispositions du paragraphe 2 de son article 3, que c'est à partir de l'âge de 18 ans au minimum que l'engagement volontaire dans ses forces armées nationales est autorisé. Cet âge minimum est prescrit par la loi.

1. Translation provided by the Government of the Czech Republic— Traduction fournie par le Gouvernement tchèque.

DEMOCRATIC REPUBLIC OF CONGO/RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
CONGO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Aux fins du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole, la République démocratique du Congo s'engage à mettre en application le principe de l'interdiction d'enrôlement d'enfants dans les forces combattantes tel qu'il découle du décret-loi No 066 du 9 juin 2000 portant démobilisation et réinsertion des groupes vulnérables présents au sein de forces armées combattantes, et à prendre toutes les mesures possibles pour veiller à ce que les personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de 18 ans ne fassent pas l'objet d'un enrôlement quelconque dans les forces armées congolaises ou dans tout autre groupe armé public ou privé, sur l'ensemble du territoire de la République démocratique du Congo."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 3, paragraph 2, of the Protocol, the Democratic Republic of the Congo undertakes to implement the principle of prohibiting the recruitment of children into the armed forces, in accordance with Decree-Law No. 066 of 9 June 2000 on the demobilization and rehabilitation of vulnerable groups on active service in the armed forces, and to take all feasible measures to ensure that persons who have not yet attained the age of 18 years are not recruited in any way into the Congolese armed forces or into any other public or private armed group throughout the territory of the Democratic Republic of the Congo.

HOLY SEE/SAINTE SIÈGE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Holy See, with regard to article 3, paragraph 2, of the Protocol, declares that, for what concerns the Vatican City State, the Regulations of the Pontifical Swiss Guard, approved in 1976, establish that the recruitment of its members is only voluntary and that the minimum age is set forth at 19 years."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Aux fins du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole et pour ce qui touche le territoire de la Cité du Vatican, le Saint-Siège déclare que le règlement de la Garde pontificale suisse, approuvé en 1976, établit que le recrutement de ses membres est entièrement volontaire et que l'âge légal minimal, pour ce recrutement, est fixé à 19 ans.

ICELAND/ISLANDE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"With regard to Article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict, the Republic of Iceland declare that it has no national armed forces, and hence, a minimum age for recruitment is not applicable in the case of the Republic of Iceland."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, la République d'Islande déclare qu'elle n'a pas de forces armées nationales; en conséquence, les dispositions relatives à l'âge minimum d'engagement sont sans objet dans le cas de la République d'Islande.

KENYA/KENYA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Kenya declares that the minimum age for the recruitment of persons into the armed forces is by law set at eighteen years. Recruitment is entirely and genuinely voluntary and is carried out with the full informed consent of the persons being recruited. There is no conscription in Kenya.

The Government of the Republic of Kenya reserves the right at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, to add, amend or strengthen the present declaration. Such notifications shall take effect from the date of their receipt by the Secretary General of the United Nations.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République du Kenya déclare que la loi fixe à 18 ans l'âge minimum pour l'engagement dans les forces armées. L'engagement est entièrement et absolument volontaire et ne peut se faire qu'en pleine connaissance de cause. La conscription n'existe pas au Kenya.

Le Gouvernement de la République du Kenya se réserve le droit de développer, de modifier ou de renforcer à tout moment la présente déclaration par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Cette notification entrera en vigueur dès réception.

MONACO/MONACO

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"La Principauté de Monaco déclare, conformément à l'article 3, paragraphe 2 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, qu'elle est liée par le traité franco-monégasque du 17 juillet 1918 et qu'à ce titre la République française assure à la Principauté de Monaco la défense de l'intégrité de son territoire.

Les seuls corps ayant un statut militaire en Principauté sont celui des Carabiniers du Prince et celui des Sapeurs Pompiers. Conformément aux dispositions de l'Ordonnance Souveraine no 8017 du 1er juin 1984 portant statut des militaires de la force publique, les Carabiniers et les Sapeurs Pompiers doivent être âgés de 21 ans au moins."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Principality of Monaco declares, in accordance with article 3, paragraph 2, of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, that it is bound by the Franco-Monaguesque Treaty of 17 July 1918 and that the French Republic thereby ensures the defence of the territorial integrity of the Principality of Monaco.

The only bodies having military status in the Principality are the Prince's Guard and the Fire Brigade. In accordance with the provisions of Sovereign Ordinance No. 8017 of 1 June 1984 relating to the Police Code, members of the Guard and the Fire Brigade must be at least 21 years of age.

NEW ZEALAND/NOUVELLE ZÉLANDE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of New Zealand declares that the minimum age at which New Zealand will permit voluntary recruitment into its national armed forces shall be 17 years. The Government of New Zealand further declares that the safeguards which it has adopted to ensure that such recruitment is not forced or coerced include the following:

- (a) Defence Force recruitment procedures requiring that persons responsible for recruitment ensure that such recruitment is genuinely voluntary;
- (b) legislative requirements that the consent of parent or guardian is obtained for enlistment where such consent is necessary under NZ law. The parent or guardian must also acknowledge that the person enlisting will be liable for active service after reaching the age of 18 years;
- (c) a detailed and informative enlistment process, which ensures that all persons are fully informed of the duties involved in military service prior to taking an oath of allegiance; and
- (d) a recruiting procedure, which requires enlistees to produce their birth certificate as reliable proof of age."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement néo-zélandais déclare que l'âge minimal de l'engagement volontaire dans les forces armées néo-zélandaises est de 17 ans. Le Gouvernement néo-zélandais déclare en outre que les garanties qu'il a prévues pour veiller à ce que cet engagement ne soit pas contracté de force ou sous la contrainte sont notamment les suivantes :

- a) Des procédures d'engagement dans la Force de défense obligeant le personnel responsable des engagements de s'assurer que l'engagement est effectivement volontaire;
- b) Des mesures législatives, à savoir que le consentement du parent ou gardien doit être obtenu pour l'engagement lorsque ce consentement est requis par la législation néo-zélandaise. Le parent ou gardien doit aussi déclarer savoir que la personne s'engageant pourra être affectée au service actif une fois qu'elle aura atteint l'âge de 18 ans;
- c) Une procédure d'engagement détaillée et transparente, propre à assurer que toutes les personnes sont pleinement informées des obligations associées au service militaire avant de prêter le serment d'allégeance; et
- d) Une procédure d'engagement qui exige des engagés volontaires qu'ils produisent un certificat de naissance pour apporter la preuve de leur âge.

PANAMA/PANAMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La República de Panamá al ratificar el Protocolo declara que no posee Fuerzas Armadas. La República de Panamá posee una fuerza pública, de naturaleza civil, constituida por la Policía Nacional y el Servicio Aéreo Nacional, el Servicio Marítimo Nacional y el Servicio de Protección Institucional, cuyo ordenamiento jurídico, entre los requisitos exigidos para el ingreso de personal a dichas instituciones, establece que la persona debe tener mayoría de edad, es decir 18 años.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Panama, in ratifying the Protocol, declares that it has no armed forces. The Republic of Panama has a civilian security force consisting of the National Police, the National Air Service, the National Maritime Service and the Institutional Protection Service. Their legal charters define the requirements for recruitment of personnel by such institutions and stipulate that recruits must have reached the age of majority, i.e. 18 years.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République du Panama déclare, au moment de ratifier le Protocole, qu'elle n'a pas de forces armées. Elle est dotée d'une force publique civile, qui comprend la Police nationale, le Service aérien national, le Service maritime national et le Service de la protection des institutions. Le statut juridique de cette force publique civile dispose qu'entre autres conditions requises pour être admis dans une des composantes susvisées, il faut être majeur, c'est-à-dire être âgé de 18 ans.

SRI LANKA/SRI LANKA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,declares in accordance with Article 3(2) of the said Protocol that under the laws of Sri Lanka;

- (a) there is no compulsory, forced or coerced recruitment into the national armed forces;
- (b) recruitment is solely on a voluntary basis;
- (c) the minimum age for voluntary recruitment into national armed forces is 18 years."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République socialiste démocratique de Sri Lankadéclare, conformément à l'article 3, paragraphe 2) du Protocole, qu'aux termes des lois de Sri Lanka :

- a) Il n'y a pas d'engagement obligatoire, forcé ou contraint, dans les forces armées nationales;
- b) L'engagement est strictement volontaire;
- c) L'âge minimal requis pour s'engager volontairement dans les forces armées nationales est de 18 ans.

VIET NAM/VIET NAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"To defend the Homeland is the sacred duty and right of all citizens. Citizens have the obligation to fulfil military service and participate in building the all-people national defense.

Under the law of the Socialist Republic of Vietnam, only male citizens at the age of 18 and over shall be recruited in the military service. Those who are under the age of 18 shall not be directly involved in military battles unless there is an urgent need for safeguarding national independence, sovereignty, unity and territorial integrity.

Male citizens up to the age of 17 who wish to make a long-term service in the army may be admitted to military schools. Voluntary recruitment to military schools shall be ensured by measures which, inter alia, include:

The Law on Military Duty and other regulations on the recruitment to military schools are widely disseminated through mass media;

Those who wish to study at a military school shall, on the voluntary basis, file their application, participate in and pass competitive examinations; they shall submit their birth certificates provided by the local authority, their education records, secondary education diploma; they shall also undergo health check in order to ensure that they are physically qualified to study and serve the military".

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Défendre la patrie est le devoir sacré et le droit de tout citoyen. Les citoyens ont l'obligation de faire leur service militaire et de participer à la construction de la défense nationale populaire.

En vertu des lois de la République socialiste du Viet Nam, seuls les citoyens du sexe masculin âgés de 18 ans et plus sont enrôlés dans l'armée. Ceux qui ont moins de 18 ans ne participent pas directement aux combats sauf si une telle mesure s'impose pour défendre l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale du pays.

Les citoyens du sexe masculin âgés de 17 ans au plus qui souhaitent faire carrière dans l'armée peuvent être admis dans des écoles militaires. Le recrutement volontaire dans les écoles militaires se fait au moyen notamment des mesures suivantes :

La loi sur l'obligation militaire et les autres dispositions applicables au recrutement dans les écoles militaires sont largement diffusées dans les médias;

Ceux qui souhaitent s'inscrire dans une école militaire doivent, à titre volontaire, remplir une demande, passer avec succès des concours; fournir un certificat de naissance délivré par l'autorité locale compétente, leurs dossiers scolaires et leur diplôme de fin d'études secondaires; et passer un examen médical qui déterminera s'ils sont physiquement aptes à étudier dans une école militaire et à servir dans l'armée.

TERRITORIAL EXCLUSION

New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 12 November 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2002

EXCLUSION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 novembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this acceptance shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de l'engagement du Gouvernement néo-zélandais à oeuvrer à l'avènement de l'autonomie des Tokélaou par un acte d'autodétermination conformément à la Charte des Nations Unies, la présente acceptation ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2002

Date of effect: 12 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2002

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2002

Date de prise d'effet : 12 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2002

declaration:

déclaration :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

“Република България декларира, че на задължителна наборна военна служба подлежат всички мъже - български граждани, навършили 18 години.

Доброволно на кадрова военна служба се приемат български граждани, положили клетва и отслужили наборна служба или след отслужване на две трети от законоустановения срок за наборна служба.

Обучението във военните училища на лицата, ненавършили пълнолетие, се извършва след сключване на договор за обучение, който се подписва от тях със съгласието на техните родители или попечители. При навършване на пълнолетие се сключва договор за кадрова военна служба с обучаващите се”.

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

The Republic of Bulgaria declares hereby that all men, Bulgarian citizens who have attained 18 years of age shall be subject to a compulsory military service.

Bulgarian citizens who have been sworn in and done their military service or have done two thirds of the mandatory term of their military service shall be admitted, voluntarily, to regular duty.

Persons who have not come of age shall be trained at military schools subject to the conclusion of a training agreement to be signed by them with the consent of their parents or guardians. Having come of age, the trainees shall sign a training agreement on a regular military duty.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« La République de Bulgarie déclare que tous les citoyens bulgares de sexe masculin ayant atteint l'âge de 18 ans sont assujettis au service militaire obligatoire.

Les citoyens bulgares assermentés qui ont accompli leur service militaire ou les deux tiers de la période de service militaire obligatoire sont admis, sur demande, au service ordinaire.

Les mineurs sont instruits dans des écoles militaires à la condition qu'ils signent un accord à cette fin avec le consentement de leurs ascendants ou tuteurs. À la majorité, les stagiaires signent un accord aux fins d'instruction en service militaire ordinaire. »

1. Translation supplied by the Government of Bulgaria -- Traduction fournie par le Gouvernement bulgare.

*DECLARATION UNDER ARTICLE 3 (2) OF
THE PROTOCOL*

Romania

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
February 2002*

*DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
2 DE L'ARTICLE 3 DU PROTOCOLE*

Roumanie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
février 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“According to the law, military service is compulsory for Romanian citizens, males, who reached the age of 20, except in case of war or upon request, during peacetime, when they may be recruited after the age of 18.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« La loi stipule que le service militaire est obligatoire pour tous les citoyens roumains de sexe masculin ayant atteint l'âge de 20 ans, sauf en temps de guerre ou, lorsque les circonstances l'exigent, en temps de paix, auquel cas ils peuvent être conscrits à partir de 18 ans. »

No. 27665. Spain and El Salvador

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 9 JUNE 1987¹

PROTOCOL AMENDING THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR. MADRID, 7 NOVEMBER 2000

Entry into force : 30 March 2001 by notification, in accordance with article III

Authentic text : Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Spain, 27 February 2002

No. 27665. Espagne et El Salvador

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 9 JUIN 1987¹

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR. MADRID, 7 NOVEMBRE 2000

Entrée en vigueur : 30 mars 2001 par notification, conformément à l'article III

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 27 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1584, I-27665 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1584, I-27665

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ENMIENDA
AL CONVENIO BÁSICO GENERAL DE COOPERACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

CONSIDERANDO:

Que el Reino de España y la República de El Salvador suscribieron en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el Convenio Básico General de Cooperación Científica y Técnica;

El interés de ambos Gobiernos de fomentar, incrementar y mejorar los mecanismos para una eficiente coordinación y administración de la Cooperación al Desarrollo y;

Tomando en cuenta la necesidad de modificar disposiciones del Convenio en referencia para una mejor efectividad en cuanto a la ejecución de los programas que derivan del mismo.

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Modificar el Artículo II, párrafo segundo, en el sentido de sustituir al órgano competente por parte de la República de El Salvador, de “Ministerio de Planificación y Coordinación del Desarrollo Económico y Social” por el “Ministerio de Relaciones exteriores”, en razón de la fusión del primero de los Ministerios con el segundo.

Dicha sustitución no altera en forma alguna los compromisos u obligaciones contraídas por el gobierno de El Salvador al momento de la firma del Convenio Básico General, y de los programas que se estén ejecutando o vayan a ejecutarse entre las Partes.

ARTÍCULO II

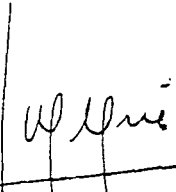
Modificar el contenido del Artículo V, agregando un cuarto párrafo que rece:

“Los productos o bienes importados a través de los diferentes programas que deriven del presente Convenio Básico General de Cooperación ingresarán en la República de El Salvador exentos del pago de derechos aduaneros, derechos internos y cualquier otra carga fiscal que se imponga, de conformidad a las leyes vigentes en esta materia”.

ARTÍCULO III

El presente Protocolo de Enmienda entrará en vigor al momento en que las Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de sus requisitos internos para tal efecto.

Suscrito en Madrid, a los siete días del mes de noviembre de dos mil.



POREL REINO DE ESPAÑA

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES



POR LA REPÚBLICA DE
EL SALVADOR

M^{te} EUGENIA BIZIUELA DE AVILA
MINISTRA DE RELACIONES EXTERIORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL AMENDING THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR

The Kingdom of Spain and the Republic of El Salvador,

Considering the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation signed by the two countries in San Salvador, Republic of El Salvador,

Considering the interest of both Governments in promoting, multiplying and improving mechanisms for efficiently coordinating and administering development cooperation,

Considering that the provisions of that Agreement should be amended to make the implementation of the programmes for which it provides more effective,

Have agreed as follows:

Article I

The second paragraph of article II shall be amended to specify that the competent body in the case of El Salvador shall be the Ministry of Foreign Affairs instead of the Ministry of Planning and Coordination of Economic and Social Development, which has merged with the Ministry of Foreign Affairs.

That substitution shall not in any way detract from the commitments or obligations entered into by the Government of El Salvador when it signed the Agreement, nor from any programmes which the Parties are undertaking or plan to undertake.

Article II

Article V shall be amended by the addition of the following paragraph 4:

"Goods or assets imported as part of the various programmes resulting from this Agreement shall enter the Republic of El Salvador free of customs duties, domestic duties or any other fiscal levy which might be imposed, in accordance with the laws in force regarding such matters."

Article III

This Amending Protocol shall enter into force on the date on which the Parties inform each other through diplomatic channels that the necessary domestic requirements have been fulfilled.

Done at Madrid on 7 November 2000.

For the Republic of El Salvador:
MARÍA EUGENIA BRIZUELA DE AVILA
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:
JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA
COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Considérant :

Que le Royaume d'Espagne et la République d'El Salvador ont conclu l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique à San Salvador (République d'El Salvador),

L'intérêt que portent les deux gouvernements au soutien, au renforcement et à l'amélioration des mécanismes permettant une coordination et une administration plus efficaces de la coopération pour le développement,

Prenant en compte la nécessité de modifier les dispositions de la Convention afin d'en renforcer les effets en ce qui concerne l'exécution des programmes qui en découlent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Modifier le deuxième paragraphe de l'article II en remplaçant, en ce qui concerne l'organe compétent de la République d'El Salvador, " Ministère de la planification et de la coordination du développement économique et social " par " Ministère des relations extérieures ", le premier de ces ministères ayant fusionné avec le second.

Cette modification n'altère aucunement les engagements et obligations contractés par le Gouvernement d'El Salvador lors de la signature de l'Accord de base et de l'approbation des programmes adoptés par les deux Parties qui sont en cours d'exécution ou qui doivent être exécutés.

Article II

Modifier le contenu de l'article V en lui ajoutant un quatrième paragraphe stipulant que :

" Les produits ou biens importés dans la République d'El Salvador dans le cadre de différents programmes découlant du présent Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique seront exonérés de droits de douane, taxes internes et toutes autres charges fiscales prévus par la législation en vigueur dans ce domaine. "

Article III

Le présent Protocole entre en vigueur lorsque les deux Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités requises par leur droit interne.

Fait à Madrid, le sept novembre deux mille.

Pour le Royaume d'Espagne
Le Ministre des affaires étrangères,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la République d'El Salvador,
La Ministre des relations extérieures,
EUGENIA BRIZUELA DE AVILA

No. 29521. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics

AGREEMENT CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. BONN, 13 JUNE 1989¹

Termination in the relations between the Federal Republic of Germany and Armenia provided by:

38129. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF ARMENIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF CAPITAL INVESTMENTS (WITH PROTOCOL). YEREVAN, 21 DECEMBER 1995²

Entry into force: 4 August 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Armenia, 6 February 2002

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 February 2002

No. 29521. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. BONN, 13 JUIN 1989¹

Abrogation dans les rapports entre la République fédérale d'Allemagne et l'Arménie stipulée par :

38129. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS DU CAPITAL(AVEC PROTOCOLE). YEREVAN, 21 DÉCEMBRE 1995²

Entrée en vigueur : 4 août 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Arménie, 6 février 2002

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1707, I-29521 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1707, I-29521

2. Ibid., vol. 2172, I-38129.

No. 31363. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
THE LAW OF THE SEA. MONTEGO
BAY, 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Huugary

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
February 2002*

Date of effect: 7 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5 February
2002*

declaration:

No. 31363. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LE DROIT DE LA MER. MONT-
EGO BAY, 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Hongrie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 février 2002*

Date de prise d'effet : 7 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5 février
2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"... the Government of the Republic of Hungary makes the following declaration in relation to Article 287 of the United Nations Convention on the Law of the Sea adopted in Montego Bay on 10 December 1982:

In accordance with the Article 287 of the said Convention the Government of the Republic of Hungary shall choose the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention in the following order:

1. The International Tribunal for the Law of the Sea,
2. The International Court of Justice,
3. A special tribunal constructed in accordance with Annex VIII for all of the categories of disputes specified therein."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... le Gouvernement de la République de Hongrie fait la déclaration suivante en ce qui concerne l'article 287 de la Convention sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Conformément à l'article 287 de ladite Convention, le Gouvernement de la République de Hongrie choisit dans l'ordre les moyens suivants pour régler les différends concernant l'interprétation ou l'application de la Convention :

¹ United Nations, Treaty Series Vol. 1833, I-31363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1833, I-31363

1. Le Tribunal international du droit de la mer,
2. La Cour internationale de Justice,
3. Un tribunal spécial constitué conformément à l'annexe VIII pour toutes les catégories de différends qui y sont spécifiés.

DECLARATION UNDER ARTICLE 298

Equatorial Guinea

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 20 February 2002*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
February 2002*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 298

Guinée équatoriale

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 20
février 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 février
2002*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Por tanto, el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial formula mediante el presente Instrumento dicha Declaración de Reserva y declara que, de conformidad con el párrafo 1 del Artículo 298 de la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar de 1982, no reconoce como obligatoria "ipso facto" respecto de cualquier otro Estado, ninguno de los procedimientos estipulados en la Sección de la parte XV de la Convención con respecto a las categorías de disputas estipuladas en el inciso a) del párrafo 1 del Artículo 298 antes invocado.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Equatorial Guinea hereby enters a reservation and declares that, under article 298, paragraph 1, of the United Nations Convention of 1982 on the Law of the Sea, it does not recognize as mandatory ipso facto with respect to any other State any of the procedures provided for in part XV, section 2, of the Convention as regards the categories of disputes set forth in article 298, paragraph 1 (a).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Formulant par le présent instrument une réserve à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale déclare, conformément au paragraphe 1 de l'article 298 de la Convention, qu'il ne reconnaît pas comme obligatoires de plein droit les procédures prévues à la section 2 du chapitre XV de la Convention en ce qui concerne les catégories de différends évoquées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 298 susmentionné.

No. 31364. Multilateral

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994¹

ACCESSION

Hungary

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2002

Date of effect: 7 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2002

No. 31364. Multilatéral

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994¹

ADHÉSION

Hongrie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2002

Date de prise d'effet : 7 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1836, I-31364 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1836, I-31364

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

RATIFICATION

Slovenia

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 January 2002

Date of effect: 1 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 14 February 2002

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

RATIFICATION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 janvier 2002

Date de prise d'effet : 1er mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 14 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, 1-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, 1-31922

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993¹

ACCEPTANCE

Islamic Republic of Iran

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 28 January 2002

Date of effect: 28 January 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 21 February 2002

No. 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993¹

ACCEPTATION

République islamique d'Iran

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 28 janvier 2002

Date de prise d'effet : 28 janvier 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 21 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1927, 1-32888 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1927, 1-32888

No. 33484. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER
AGREEMENT, 1994. GENEVA, 26
JANUARY 1994¹

ACCESSION

Nigeria

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28
February 2002*

Date of effect: 28 February 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28
February 2002*

No. 33484. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1994
SUR LES BOIS TROPICAUX.
GENÈVE, 26 JANVIER 1994¹

ADHÉSION

Nigéria

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 février 2002*

Date de prise d'effet : 28 février 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 février
2002*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1955, I-33484 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1955, I-33484

No. 35457. Multilateral

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994¹

ACCEPTANCE (FOR THE KINGDOM IN EUROPE) (WITH DECLARATION)

Netherlands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2002

Date of effect: 9 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2002

declaration:

No. 35457. Multilatéral

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994¹

ACCEPTATION (POUR LE ROYAUME EN EUROPE) (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2002

Date de prise d'effet : 9 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2002

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Permanent Mission of the Kingdom of the Netherlands to the United Nations understands Article 14 of the Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel states that the competent national authorities must decide on a case submitted to them in accordance with national law and in the same manner as they would decide on ordinary offences of a grave nature. Consequently, the Kingdom of the Netherlands understands this provision to include the right of its competent judicial authorities to decide not to prosecute a person alleged to have committed a crime as referred to in Article 9, paragraph 1, if, in the opinion of the competent judicial authorities, grave considerations of procedural law indicate that effective prosecution would be impossible."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies comprend que l'article 14 de la Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé dispose que les autorités nationales compétentes prennent leur décision dans les affaires qui leur sont soumises dans les mêmes conditions que pour toute infraction de droit commun de nature grave conformément à la législation de cet État. Par conséquent, le Royaume des Pays-Bas comprend que cette disposition reconnaît le droit de ses autorités judiciaires compétentes de décider de ne pas engager de poursuites contre l'auteur présumé d'une infraction visée au paragraphe 1 de l'article 9 si, de l'avis de ces autorités, d'importantes considérations de droit procédural indiquent que des poursuites effectives sont impossibles.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2051, I-35457 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2051, I-35457

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 February 2002

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 février 2002

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE DECLARATION)

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 February 2002

Date of effect: 21 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 February 2002

interpretative declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE)

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 février 2002

Date de prise d'effet : 21 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 février 2002

déclaration interprétative :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“Le Gouvernement belge déclare ce qui suit : l'article 9 paragraphe 1.c ne couvre que les cas où la menace est crédible.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Belgian Government declares the following: article 9, paragraph 1 (c), only covers cases where the threat is credible.

**No. 36477. Austria and
Organization of the Petroleum
Exporting Countries**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES. VIENNA, 18 FEBRUARY 1974¹

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ORGANIZATION OF THE PETROLEUM EXPORTING COUNTRIES ON THE AMENDMENT OF THE HEADQUARTERS AGREEMENT (WITH ANNEXES). VIENNA, 3 AND 14 JULY 2000

Entry into force : 1 July 2001, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Austria, 27 February 2002

**No. 36477. Autriche et
Organisation des pays
exportateurs de pétrole**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE. VIENNE, 18 FÉVRIER 1974¹

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DE SIÈGE (AVEC ANNEXES). VIENNE, 3 ET 14 JUILLET 2000

Entrée en vigueur : 1er juillet 2001, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 27 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2098, I-36477 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2098, I-36477

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

ORGANIZATION OF THE PETROLEUM PRODUCING COUNTRIES
VIENNA, AUSTRIA

SG/REL/J.2-650

3rd July 2000

Excellency,

With reference to our Note Verbale No. SG/REL/J.2-850 of 19th June, 1996 and your Note Verbale No. 2271.01/130-I.2/96 of 16th July 1996, may I respectfully suggest that the Agreement between the Organization of the Petroleum Exporting Countries, hereinafter referred to as OPEC", and the Republic of Austria, regarding the headquarters of OPEC, hereinafter referred to as "Headquarters Agreement", should be amended as follows:

I Article 1 (k) to read:

"'Headquarters' means the headquarters area with the building or buildings upon it, as defined in a supplemental agreement between OPEC and the Government, and the Secretary General's Residence, and, as the case may be, any other land or building which may, from time to time, be included, temporarily or permanently, therein, in accordance with the provisions of Article 2 (3)."

II Article 2 to read:

"(1) The Government grants to OPEC, and OPEC accepts from the Government, the payment of the rental cost of the existing OPEC Headquarters premises, at 2, Obere Donaustraße 93, Vienna, as agreed upon in the exchange of Notes Verbale between the Federal Ministry for Foreign Affairs and OPEC No. GZ 6021/18-I.5/96, dated 25th July, 1996, and SG/REL/J.2-1138, dated 20th August, 1996. These arrangements are to continue until such time as the Government might be in a position to assign a suitable place as a permanent Headquarters premises for OPEC.

(2) The permanent headquarters of OPEC, as approved by Resolution of the Conference of OPEC and as defined in the supplemental agreement between OPEC and the Government referred to in Article 1 (k), shall be in the headquarters seat.

(3) Any building outside the headquarters seat which is used with the concurrence of the Government for meetings convened by OPEC shall be temporarily included in the headquarters seat.

(4) Where gas, electricity, water or heating is supplied by the competent Austrian authorities, or where the prices thereof are under their control, OPEC shall be supplied at rates that shall not exceed the lowest comparable rates accorded to Austrian governmental administrations."

III Article 13 - A new paragraph No. (2) to be added which reads:

"(2) OPEC shall be entitled, for official purposes, to use the railroad facilities of the Government, and other Government common carriers, at tariffs which shall not exceed the

lowest comparable passenger fares and freight rates accorded to Austrian governmental administrations."

IV Article 22 to read:

"(j) exemption from vehicle tax and engine-related insurance tax;

(k) For themselves, and members of their families forming part of their household, on the same terms as Austrian citizens, the right of access to universities and other institutions of higher education for the purpose of obtaining graduate and post-graduate degree and related training leading to the attainment of the relevant education and professional qualifications required in Austria;

(l) Spouses and dependent relatives of Officials of OPEC forming part of the same household shall have access to the labour market in accordance with the Austrian law, but on a preferential basis in accordance with the procedures outlined in Annex I attached hereto. Insofar as they engage in gainful occupation, privileges and immunities shall not apply with respect to such occupation;

(m) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Austrian nationals, such exemption shall be confined to Officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary General and transmitted to the Government; provided further that should Officials, other than those listed, who are Austrian nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Secretary General, grant such temporary deferments in the call-up of such Officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of OPEC."

Paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h) and (i) of Article 22 will remain as they are.

V Article 23 to read:

(a) No change

(b) No change

"(c) Officials referred to in this Article shall be granted exemption from value added tax (VAT) in accordance with Annex II attached hereto.

(d) The members of the family of an Official referred to in this Article, forming part of his or her household shall, if they are not Austrian nationals or stateless persons resident in Austria, enjoy those privileges and immunities specified for that category of persons by the Vienna Convention on Diplomatic Relations."

Should the Government accept the above suggestion, I have the honour to propose that this Note and your Note of confirmation shall constitute an agreement between OPEC and the Republic of Austria amending the Headquarters Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the day the Government has notified OPEC that the necessary constitutional requirements for its entry into force have been met.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and respect.

RILWANU LUKMAN
Secretary General

ANNEX I

ACCESS TO THE LABOUR MARKET

1. Spouses of the officials of OPEC and their children under the age of 21, provided they came to Austria for the purpose of family reunion and forming part of the same household with the principal holder of the identity card issued according to Article 27 (2), shall have preferential access to the labour market. These family members are hereinafter called beneficiaries.

2. Upon application, the above-mentioned beneficiaries will be issued, by the Federal Ministry for Foreign Affairs, a certificate confirming their preferential status under this agreement. The issuing of such certificate shall not be conditional on a specific offer of employment. It shall be valid for the entire Austrian territory and its validity shall expire upon expiration of the identity card.

3. The prospective employer of the beneficiary will be granted an employment permit ("Beschäftigungsbewilligung") upon application, provided that the employment is not sought in a sector of the labor market or a region with grave employment problems, as determined by the Austrian Public Employment Service ("Arbeitsmarktservice"). The employment permit will be granted even if the legally fixed maximum number for employment of foreign labor ("Bundeshöchstzahl") has been exceeded.

4. The employment permit shall be issued by the regional office of the Austrian Public Employment Service ("Arbeitsmarktservice") competent for the area in which employment is taken up; in the case of employment which is not confined to a specific location, the competence of the regional office shall be determined by the business seat of the employer.

5. Children who came to Austria before the age of 21 for the purpose of family unification and who wish to take up employment after the completion of their twenty-first year of age shall be considered as beneficiaries if the principal holder of the identity card provided for their livelihood before they reached the age of 21 up to the moment in which they took up employment. For all other dependent relatives the normal regulations for access of foreigners to employment in Austria shall apply.

6. The above rules concerning employment shall not apply to self-employed activities. In such cases, the beneficiaries shall comply with the necessary legal requirements for the exercise of such business activities.

ANNEX II

VAT REIMBURSEMENT

1. The exemption from VAT applies to articles, goods, services (including restaurant and similar services) food and beverages and supplies purchased for personal use.

2. The VAT exemption shall be granted for amounts of not less than 1,000 Austrian Schillings per invoice and up to an annual total refund amount of 40,000 Austrian Schillings.

3. The Government shall provide reimbursement to the individual of all VAT paid on goods and services upon application by the individual accompanied with receipts and other business records that provide a basis for calculation of the amount of the tax paid. These applications can be submitted to the competent Austrian authorities twice annually, i.e. on 1 January and 1 July of each year, and will be dealt with as speedily and expeditiously as possible.

Her Excellency
Dr. Benita Ferrero-Waldner
Federal Minister for Foreign Affairs
Ministry for Foreign Affairs
Vienna

II
REPUBLIC OF AUSTRIA

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

14 July 2000

No. 2271.0I/0008e-1.2/2000

Excellency,

I am pleased to acknowledge the receipt of your letter dated 3rd July 2000, which reads as follows:

[See letter I]

I am pleased to state for the information of OPEC that I, on behalf of the Republic of Austria, can agree to your proposal, which, together with this Note of confirmation, shall constitute an agreement between the Republic of Austria and OPEC amending the Headquarters Agreement, as set out in your proposal.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration and respect.

BENITA FERRERO-WALDNER

Annexes as under letter I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS DE PÉTROLE

VIENNE, AUTRICHE

SG/REL/J.2-650

Le 3 juillet 2000

Excellence,

Me référant à notre Note verbale n SG/REL/J.2-850 du 19 juin 1996 et à votre Note verbale no.2271.01/130-1.2/96 du 16 juillet 1996, je me permets de suggérer que l'Accord entre l'Organisation des pays exportateurs de pétrole, ci-après dénommée "OPEP", et la République d'Autriche concernant le siège de l'OPEP, ci-après dénommé "l'Accord de siège", soit amendé de la façon suivante:

I L'article premier (k) doit se lire comme suit:

"Le terme "siège" désigne le terrain sur lequel se trouvent le siège avec le ou les bâtiments qui y sont édifiés, tels qu'ils sont définis dans un accord additionnel entre l'OPEP et le Gouvernement, et la résidence du Secrétaire général et, le cas échéant, tout autre terrain ou bâtiment qui pourrait, en tant que de besoin, y être incorporé à titre temporaire ou permanent, en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2."

II L'article 2 doit se lire comme suit:

"1. Le Gouvernement accorde à l'OPEP, qui accepte, le paiement du loyer des locaux actuels du siège de l'OPEP au n 2, Obere Donaustraße 93, Vienne, comme convenu dans l'échange de Notes verbales entre le Ministère fédéral des Affaires étrangères et l'OPEP n GZ 6021/18-1.5/96 en date du 25 juillet 1996 et SG/REL/J.2-1138 en date du 20 août 1996. Ces arrangements demeurent valables jusqu'au moment où le Gouvernement sera en mesure d'affecter un site satisfaisant pour le siège permanent de l'OPEP.

2. Le siège permanent de l'OPEP, tel qu'il est approuvé par la résolution de la Conférence de l'OPEP et défini dans l'Accord additionnel entre le Gouvernement et l'OPEP visé à l'alinéa k) de l'article premier, sera établi sur le site qui lui aura été réservé.

3. Tout bâtiment situé à l'extérieur du siège, qui serait utilisé, avec l'accord du Gouvernement, pour y tenir des réunions convoquées par l'OPEP, sera temporairement incorporé au siège.

4. Si le gaz, l'électricité, l'eau ou le chauffage sont fournis par les autorités autrichiennes compétentes ou si les prix de ces fournitures sont soumis à leur contrôle, l'OPEP bénéficiera de tarifs qui ne dépasseront pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes."

III Article 13 - Ajouter un nouveau paragraphe 2, qui doit se lire comme suit:

"2) L'OPEP a le droit, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transport ferroviaires du Gouvernement et les autres transports publics du Gouverne-

ment à des tarifs ne dépassant pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques autrichiennes pour les voyageurs et les marchandises."

IV L'article 22 doit se lire comme suit:

"j) exemption de l'impôt sur les véhicules automobiles et de l'impôt lié à la puissance du moteur;

k) pour eux-mêmes et les membres de leurs familles faisant partie de leur ménage, dans les mêmes conditions que les citoyens autrichiens, le droit d'accès aux universités et autres établissements d'enseignement supérieur en vue d'obtenir des diplômes du niveau de la licence ou d'un niveau supérieur à la licence et d'acquérir la formation qui s'y rattache afin d'atteindre le niveau d'études et les qualifications professionnelles exigés en Autriche;

l) les conjoints et les personnes à charge des fonctionnaires de l'OPEP faisant partie du même ménage ont accès au marché du travail conformément à la loi autrichienne, mais à titre préférentiel, conformément aux procédures exposées dans l'annexe 1 ci-jointe. Dans la mesure où ils se livrent à une activité lucrative, les privilèges et immunités ne s'appliquent pas;

m) l'exemption de toute obligation de service national à condition que, en ce qui concerne les citoyens autrichiens, ces exemptions soient limitées aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Secrétaire général et transmise au Gouvernement; à condition en outre que, pour les fonctionnaires autres que ceux qui, figurant sur la liste précitée, sont des citoyens autrichiens et sont appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accorde, sur demande du Secrétaire général, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles de l'OPEP."

Les paragraphes a), b), c) d), e), f), g) h) et i) de l'article 22 sont inchangés.

V L'article 23 doit se lire comme suit:

a) Pas de changement

b) Pas de changement

"c) Les fonctionnaires mentionnés dans le présent article bénéficient d'une exonération de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), conformément à l'Annexe II ci-jointe.

d) Les membres de la famille d'un fonctionnaire visé dans le présent article, formant partie de son ménage, s'ils ne sont pas des ressortissants autrichiens ou des personnes apatrides résidant en Autriche, jouissent des privilèges et immunités précisés pour cette catégorie de personnes dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques."

Si le Gouvernement accepte les suggestions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et votre Note de confirmation constituent un accord entre l'OPEP et la République d'Autriche portant modification de l'Accord de siège, qui entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Gouvernement aura notifié à l'OPEP que les formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Je vous prie d'accepter, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Secrétaire général,
RIL WANU LUKMAN

ANNEXE 1

ACCÈS AU MARCHÉ DU TRAVAIL

1. Les conjoints des membres du personnel de l'OPEP et leurs enfants âgés de moins de 21 ans, à condition qu'ils soient venus en Autriche à des fins de réunion de la famille et font partie du ménage du principal titulaire de la carte d'identité attribuée en vertu du paragraphe 2 de l'article 27, auront un accès préférentiel au marché du travail. Lesdits membres de la famille sont ci-après dénommés bénéficiaires.

2. A leur demande, les bénéficiaires susmentionnés se verront attribuer par le Ministère fédéral des affaires étrangères un certificat confirmant leur statut préférentiel en vertu du présent Accord. L'attribution dudit certificat ne dépendra pas d'une offre spécifique d'emploi. Le certificat sera valide sur tout le territoire autrichien et sa validité durera jusqu'à l'expiration de la carte d'identité.

3. Un permis d'emploi ("Beschäftigungsbewilligung") sera délivré sur demande à l'employeur éventuel du bénéficiaire, à condition que ledit emploi ne touche pas un secteur du marché du travail ou une région subissant des problèmes d'emploi sérieux, selon la conclusion du service autrichien d'emploi public ("Arbeitsmarktservice"). Le permis d'emploi sera accordé même dans les cas où le nombre maximum de travailleurs étrangers fixé par la loi ("Bundeshöchstzahl") a été dépassé.

4. Le permis d'emploi sera attribué par le bureau régional du Service autrichien d'emploi public ("Arbeitsmarktservice") compétent pour la région dans laquelle l'emploi est attribué; dans le cas d'un emploi qui ne serait pas limité à un lieu spécifique, la compétence du bureau régional sera déterminée par le siège de l'employeur.

5. Les enfants venus en Autriche avant l'âge de 21 ans aux fins d'être réunis avec leur famille et qui désirent trouver un emploi après avoir atteint 21 ans seront considérés comme bénéficiaires s'ils étaient personnes à charge du titulaire principal de la carte d'identité avant qu'ils atteignent l'âge de 21 ans et jusqu'au moment où ils ont pris un emploi. En ce qui concerne les autres personnes à charge, les règlements courants relatifs à l'accès des étrangers à l'emploi en Autriche seront appliqués.

6. Les dispositions susmentionnées concernant l'emploi ne s'appliqueront pas aux activités indépendantes. Pour ces dernières, les bénéficiaires devront remplir les conditions juridiques nécessaires à l'exercice d'activités indépendantes.

ANNEXE II

REMBOURSEMENT DE LA TVA

1. L'exonération de la TVA s'applique aux articles, biens, services (y compris restauration et services similaires), alimentation, boissons et fournitures achetés pour l'usage personnel.

2. L'exonération de la TVA est accordée pour des montants d'un minimum de 1000 schillings autrichiens par facture et pour un remboursement total annuel de 40 000 schillings autrichiens.

3. Le Gouvernement accorde au fonctionnaire concerné le remboursement de la TVA payée sur les biens et services, sur demande accompagnée des reçus et autres pièces comptables permettant de fournir une base pour le calcul du montant de la taxe payée. Ces demandes peuvent être soumises aux autorités autrichiennes compétentes deux fois par an, c'est-à-dire le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année, et suite y est donnée aussi rapidement que possible.

Son Excellence
Madame Benita Ferrero-Waldner
Ministre fédéral des Affaires étrangères
Ministère des Affaires étrangères
Vienne

II
RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 14 juillet 2000

N 2271.01/0008e-1.2/2000

Excellence

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre du 3 juillet 2000, qui se lit comme suit:

[voir lettre I]

Il m'est agréable de vous confirmer qu'au nom de la République d'Autriche, je suis en mesure d'accepter vos propositions, lesquelles avec la présente Note constituent un accord entre la République d'Autriche et l'OPEP portant modification de l'Accord de siège.

Veillez accepter, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

BENITA FERRERO-WALDNER

Rilwanu Lukman
Secretary General
OPEP
Vienna

No. 36961. United Nations and Netherlands

MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR THE CONTRIBUTION OF FORENSIC SCIENCE SERVICES TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 31 JULY 2000¹

EXTENSION OF THE MEMORANDUM OF AGREEMENT FOR THE CONTRIBUTION OF FORENSIC SCIENCE SERVICES TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA. THE HAGUE, 30 NOVEMBER 2001

Entry into force : 1 January 2002, in accordance with its provisions

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 4 February 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 36961. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA CONTRIBUTION DE SERVICES EN MÉDECINE LÉGALE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 31 JUILLET 2000¹

PROROGATION DU MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF À LA CONTRIBUTION DE SERVICES EN MÉDECINE LÉGALE AU TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE. LA HAYE, 30 NOVEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 1er janvier 2002, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 février 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2122, I-36961 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2122, I-36961

No. 37433. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL COMMISSION FOR FISHERIES (RECOFI).
ROME, 11 NOVEMBER 1999¹

ACCEPTANCE

Oman

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 19 December 2001

Date of effect: 19 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 11 February 2002

No. 37433. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION RÉGIONALE DES PÊCHES (CORÉPÊCHES).
ROME, 11 NOVEMBRE 1999¹

ACCEPTATION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 19 décembre 2001

Date de prise d'effet : 19 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 11 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2144, I-37433 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2144, I-37433

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

ACCEPTANCE (FOR THE KINGDOM IN EU-
ROPE) (WITH DECLARATION)

Netherlands

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7
February 2002*

Date of effect: 9 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 February
2002*

declaration:

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTEN-
TATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

ACCEPTATION (POUR LE ROYAUME EN EU-
ROPE) (AVEC DÉCLARATION)

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 février 2002*

Date de prise d'effet : 9 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7 février
2002*

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Permanent Mission of the Kingdom of the Netherlands to the United Nations understands Article 8, paragraph 1, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings to include the right of the competent judicial authorities to decide not to prosecute a person alleged to have committed such an offence, if, in the opinion of the competent judicial authorities grave considerations of procedural law indicate that effective prosecution will be impossible.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Organisation des Nations Unies comprend que le paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif reconnaît le droit qu'ont les autorités judiciaires compétentes de décider de ne pas engager de poursuites contre l'auteur présumé d'une telle infraction si, de l'avis de ces autorités, d'importantes considérations de droit procédural indiquent que des poursuites effectives sont impossibles.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2149, I-37517

ACCESSION

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2002

Date of effect: 14 March 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2002

ADHÉSION

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2002

Date de prise d'effet : 14 mars 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2002

DECLARATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Hungary

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 12 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 February 2002

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Hongrie

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 février 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Hungary declares that, in relation to Article 6, paragraph 3 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, the Republic of Hungary, pursuant to its Criminal Code, has jurisdiction over the crimes set out in Article 2 of the Convention in the cases provided for in Article 6, paragraphs 1 and 2 of the Convention."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Hongrie déclare que, pour ce qui est du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, aux termes de son Code pénal, la République de Hongrie a compétence à l'égard des infractions visées à l'article 2 de la Convention dans les cas qui sont prévus aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6 de ladite Convention.

ACCESSION

Guatemala

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 12
February 2002*

Date of effect: 14 March 2002

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 12
February 2002*

ADHÉSION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 12 février 2002*

Date de prise d'effet : 14 mars 2002

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 12 février
2002*

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

RATIFICATION

Ecuador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 February 2002

Date of effect: 5 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 February 2002

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 February 2002

Date of effect: 26 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 February 2002

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Équateur

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 février 2002

Date de prise d'effet : 5 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 février 2002

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 février 2002

Date de prise d'effet : 26 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37769

No. 37770. Multilateral

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998¹

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 February 2002

Date of effect: 16 May 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 February 2002

No. 37770. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998¹

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 février 2002

Date de prise d'effet : 16 mai 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2161, I-37770 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2161, I-37770

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

COMMUNICATION RELATING TO THE RATIFICATION BY THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON BEHALF OF THE FALKLAND ISLANDS (MALVINAS), SOUTH GEORGIA AND SOUTH SANDWICH ISLANDS

Argentina

Receipt by the Secretary-General of the United Nations: 8 February 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 February 2002

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

COMMUNICATION RELATIVE À LA RATIFICATION PAR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU NOM DES ÎLES FALKLAND (MALVINAS), DES ÎLES GÉORGIE DU SUD ET SANDWICH DU SUD

Argentine

Réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 février 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 février 2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2167, I-37924

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Al respecto, la República Argentina rechaza la pretendida extensión de aplicación del mencionado Acuerdo a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur que comunicara el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y que fuera tramitada el 10 de diciembre de 2001.

En relación con la cuestión de las Islas Malvinas, la Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, en las que reconoce la existencia de una disputa de soberanía y pide a la República Argentina y al Reino Unido que reinicien negociaciones con miras a encontrar una solución pacífica y definitiva de la disputa, con la interposición de los Buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados.

La República Argentina reafirma sus derechos de soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur, Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes, que son parte integrante de su territorio nacional.

La República Argentina hace reserva de su derecho a expresar, en el momento oportuno, su opinión respecto de otros aspectos de la comunicación británica de referencia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In that regard, the Argentine Republic rejects the claim of extension of the application of the Agreement to the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands communicated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and lodged on 10 December 2001.

With regard to the question of the Malvinas, United Nations General Assembly resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 and 43/25 recognize the existence of a dispute over sovereignty and request the Argentine Republic and the United Kingdom to resume negotiations in order to find a peaceful and lasting solution to the dispute, with assistance from the good offices of the Secretary-General of the United Nations, who is required to inform the General Assembly of the progress made.

The Argentine Republic reaffirms its rights of sovereignty over the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas, which are an integral part of its national territory.

The Argentine Republic reserves the right to express, at the appropriate time, its opinion concerning other aspects of the communication by the United Kingdom.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

À cet égard, la République argentine rejette "l'extension" de l'application de l'Accord susmentionné aux îles Malvinas et aux îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud, objet d'une communication de la part du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui a été enregistrée le 10 décembre 2001.

En ce qui concerne la question des îles Malvinas, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25, dans lesquelles elle reconnaît l'existence d'un différend de souveraineté opposant la République argentine et le Royaume-Uni et demande aux deux pays d'entamer des négociations en vue de trouver une issue pacifique et définitive au différend, recourant pour ce faire aux bons offices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lequel doit tenir l'Assemblée informée des progrès réalisés.

La République argentine réaffirme ses droits de souveraineté sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que sur les zones maritimes environnantes, qui font partie intégrante de son territoire national.

La République argentine se réserve le droit d'exprimer le moment venu son opinion sur d'autres points de la communication britannique susvisée.

